



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2901

2013

**I. Nos. 50570-50575
II. Nos. 1365-1367
Annex A - Annexe A**

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2901

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2019

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900887-8
e-ISBN: 978-92-1-060391-1
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2013
Nos. 50570 to 50575*

No. 50570. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and United Republic of Tanzania:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the United Republic of Tanzania on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 4 December 2007, and Geneva, 10 December 2007 3

No. 50571. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Kazakhstan:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Kazakhstan on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 9 September 2004 23

No. 50572. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Namibia:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Namibia on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Windhoek, 1 April 2009 63

No. 50573. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Uganda:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Uganda on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 15 June 2012 83

No. 50574. United Nations (United Nations Development Programme) and Venezuela:

- Basic Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the United Nations Development Programme (UNDP) and its privileges and immunities. Caracas, 19 January 1995..... 103

No. 50575. Latvia and Russian Federation:

- Agreement between the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia on cooperation. Riga, 28 August 1992..... 167

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in March 2013
Nos. 1365 to 1367*

No. 1365. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Association of Caribbean States:

- Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Association of Caribbean States. Port of Spain, 7 March 2005..... 187

No. 1366. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and European Centre for Medium-Range Weather Forecasts:

- Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts (with protocol). Vienna, 2 October 2003, and Reading, 9 October 2003 197

No. 1367. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

- Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (CTBTO) and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). Paris, 3 February 2010..... 211

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Plant Protection Agreement for the Asia and Pacific Region, as amended as of
3 November 1983 (with appendices). Rome, 3 November 1983

Adherence: Timor-Leste..... 224

No. 2710. Venezuela, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and World Health Organization:

Revised Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of Venezuela. New York, 19 August 1954

Termination 225

Declaration concerning the termination of the above-mentioned agreement : International Labour Organisation..... 226

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Third Additional Protocol to the European Convention on Extradition.
Strasbourg, 10 November 2010

Ratification (with declaration): Czech Republic..... 227

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Accession: Ukraine..... 228

No. 7310. Multilateral:

Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961

Accession: Gambia 229

No. 8638. Multilateral:

Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963

Accession: Gambia 230

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Ukraine 231

No. 14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat.
Ramsar, 2 February 1971

Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December
1982: Swaziland 232

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru 233

Notification under article 4 (3): Peru 240

Notification under article 4 (3): Peru 247

Notification under article 4 (3): Peru 256

Notification under article 4 (3): Peru 263

No. 15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York,
12 November 1974

Accession: Lithuania 270

No. 15705. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968

Accession (with reservation): Qatar..... 271

No. 16197. Multilateral:

Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963

Protocol to amend the Vienna Convention on civil liability for nuclear damage.
Vienna, 12 September 1997

Accession: Bosnia and Herzegovina 272

No. 16533. France and Spain:

Convention concerning fishing in the Bidassoa river and in the Bay of Higer. Madrid,
14 July 1959

Exchange of notes between the Kingdom of Spain and the French Republic on
the implementation of various amendments to the Convention of 14 July
1959 concerning fishing in the Bidassoa river and in the Bay of Higer.
Madrid, 20 April 2007 and 20 June 2011

Entry into force..... 273

No. 21159. Multilateral:

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Bern,
19 September 1979

Accession (with reservations): Belarus..... 283

No. 22065. New Zealand and Japan:

Agreement for air services between the Government of New Zealand and the Govern-
ment of Japan. Auckland, 18 January 1980

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement for air
services between the Government of New Zealand and the Government of
Japan. Tokyo, 11 September 2012

Entry into force..... 285

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Objection to the reservation made upon accession by the United Arab Emirates: Sweden 292

No. 25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Accession: Brazil 294

No. 25704. Multilateral:

European Convention on spectator violence and misbehaviour at sports events and in particular at football matches. Strasbourg, 19 August 1985

Accession: Morocco 295

No. 25803. Multilateral:

Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology, 1987. Vienna, 2 February 1987

Fifth Agreement to extend the 1987 Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Bali, 15 April 2011

Acceptance: Philippines 296

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Withdrawal of reservations made upon ratification: Poland 297

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Ratification: Afghanistan 298

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Accession: Afghanistan 299

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Amendments to Articles 25 and 26 of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Madrid, 28 November 2003

Acceptance: Slovakia 300

No. 33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Withdrawal: Canada 301

No. 37251. Multilateral:

Agreement on Illicit Traffic by Sea, implementing Article 17 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Strasbourg, 31 January 1995

Ratification (with reservation and declarations): Turkey..... 302

No. 37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Additional Protocol to the Convention on Human Rights and Biomedicine concerning biomedical research (with annex). Strasbourg, 25 January 2005

Ratification: Montenegro..... 304

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal
Court. Kampala, 10 June 2010

Ratification: Estonia 305

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous
Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Afghanistan 306

Accession: Cambodia 306

No. 40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Ratification: Switzerland 307

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Accession: Dominican Republic..... 308

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October
2003

Acceptance: Finland 309

Ratification: Micronesia (Federated States of) 309

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome,
3 November 2001

Ratification: Swaziland..... 310

No. 43531. Germany and Netherlands:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands pursuant to the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement. Berlin, 14 April 2004 and 13 July 2004

Exchange of notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany constituting an agreement for the (further) implementation of Article 71, fourth paragraph, of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement. Berlin, 24 October 2012 and 24 January 2013

Entry into force..... 311

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Ratification: Afghanistan..... 320

No. 44373. United Nations and Guatemala:

Agreement between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala ("CICIG"). New York, 12 December 2006

Exchange of notes constituting an agreement to extend the Agreement between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala ("CICIG"). Guatemala, 30 November 2012, and New York, 15 January 2013

Entry into force..... 321

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Luxembourg..... 331

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Iraq 332

No. 45751. Denmark, Iceland and Norway:

Agreement on the establishment of the Nordic Patent Institute. Taastrup, 5 July 2006

Protocol of amendment of the Agreement on the establishing of the Nordic
Patent Institute. Geneva, 2 October 2012

Entry into force..... 333

No. 45796. Multilateral:

Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the
Proceeds from Crime and on the financing of terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with reservations and declarations): Bulgaria..... 341

No. 47208. Netherlands and Gabon:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands
and the Republic of Gabon concerning the status of military and civilian personnel
of the Ministry of Defence of the Contracting Parties, present in each other's territo-
ry for activities related to bilateral military cooperation. Libreville, 3 August 2009,
and Yaoundé, 16 October 2009

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between
the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Gabon concerning
the status of military and civilian personnel of the Ministry of Defence of
the Contracting Parties, present in each other's territory for activities
related to bilateral military cooperation. Cotonou, 24 October 2012, and
Libreville, 15 November 2012

Entry into force..... 344

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against sexual exploitation
and sexual abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification: Italy..... 349

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Chad..... 350

Ratification: Liechtenstein..... 350

No. 49197. Multilateral:

International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006

Ratification (with declaration): Colombia 351

No. 49470. United Nations and India:

Agreement between the United Nations and the Government of India relating to the establishment of the subregional office for South and South-West Asia of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific. Bangkok, 13 March 2012

Agreement between the United Nations and the Government of India regarding Administrative and Financial Arrangements for the ESCAP Office for South and South-West Asia. New Delhi, 6 September 2012

Entry into force..... 353

No. 50526. Greece, Bulgaria, Cyprus and Romania:

Technical Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria, the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus, the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of Romania on the establishment of an EU multinational battlegroup with Greece as framework nation and the participation of Bulgaria, Cyprus and Romania. Brussels, 13 November 2006

Accession: Ukraine..... 369

No. 50540. Multilateral:

Agreement on the Conservation of Polar Bears. Oslo, 15 November 1973

Ratification: Denmark 370

No. 50541. Belarus, Armenia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russian Federation and Tajikistan:

Agreement on Collective Forces of Rapid Response of the Collective Security Treaty Organization. Moscow, 14 June 2009

Notification: Kyrgyzstan..... 371

Notification: Russian Federation 371

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2013
N^{os} 50570 à 50575*

N^o 50570. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 4 décembre 2007, et Genève, 10 décembre 2007 3

N^o 50571. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Kazakhstan :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Kazakhstan sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 9 septembre 2004 23

N^o 50572. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Namibie :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République de Namibie sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Windhoek, 1^{er} avril 2009 63

N^o 50573. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Ouganda :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République de l'Ouganda sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 15 juin 2012 83

N° 50574. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Venezuela :

Accord de coopération de base et de privilèges et immunités entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD). Caracas, 19 janvier 1995 103

N° 50575. Lettonie et Fédération de Russie :

Accord de coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie. Riga, 28 août 1992 167

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en mars 2013
N°s 1365 à 1367*

N° 1365. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Association des États de la Caraïbe :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et l'Association des États de la Caraïbe. Port of Spain, 7 mars 2005 187

N° 1366. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme (avec protocole). Vienne, 2 octobre 2003, et Reading, 9 octobre 2003 197

N° 1367. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (OTICE) et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). Paris, 3 février 2010 211

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie et du Pacifique,
tel qu'amendé le 3 novembre 1983 (avec appendices). Rome, 3 novembre
1983

Adhésion : Timor-Leste 224

N° 2710. Venezuela, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Organisation mondiale de la Santé :

Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement du Venezuela d'autre part. New York, 19 août 1954

Abrogation 225

Déclaration relative à l'abrogation de l'accord susmentionné : Organisation internationale du Travail..... 226

N° 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Troisième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition.
Strasbourg, 10 novembre 2010

Ratification (avec déclaration) : République tchèque 227

N° 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion : Ukraine 228

N° 7310. Multilatéral :

Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961

Adhésion : Gambie 229

N° 8638. Multilatéral :

Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963

Adhésion : Gambie 230

N° 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Ukraine 231

N° 14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement
comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar, 2 février 1971

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre
1982 : Swaziland 232

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou..... 233

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou..... 240

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou..... 247

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou..... 256

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou..... 263

N° 15020. Multilatéral :

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique.
New York, 12 novembre 1974

Adhésion : Lituanie..... 270

N° 15705. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Adhésion (avec réserve) : Qatar 271

N° 16197. Multilatéral :

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Protocole d'amendement de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 12 septembre 1997

Adhésion : Bosnie-Herzégovine 272

N° 16533. France et Espagne :

Convention relative à la pêche en Bidassoa et Baie du Figuer. Madrid, 14 juillet 1959

Échange de notes entre le Royaume d'Espagne et la République française pour la mise en œuvre de diverses modifications à la Convention du 14 juillet 1959 relative à la pêche en Bidassoa et Baie du Figuer. Madrid, 20 avril 2007 et 20 juin 2011

Entrée en vigueur..... 273

N° 21159. Multilatéral :

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Berne, 19 septembre 1979

Adhésion (avec réserves) : Bélarus..... 283

N° 22065. Nouvelle-Zélande et Japon :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon. Auckland, 18 janvier 1980

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon. Tokyo, 11 septembre 2012

Entrée en vigueur..... 285

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Objection à la réserve formulée lors de l'adhésion par les Émirats arabes unis :
Suède 292

N° 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises.
Vienne, 11 avril 1980

Adhésion : Brésil 294

N° 25704. Multilatéral :

Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football. Strasbourg, 19 août 1985

Adhésion : Maroc 295

N° 25803. Multilatéral :

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987). Vienne, 2 février 1987

Cinquième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Bali, 15 avril 2011

Acceptation : Philippines..... 296

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait des réserves formulées lors de la ratification : Pologne 297

N° 28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Ratification : Afghanistan 298

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Adhésion : Afghanistan 299

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Amendements des articles 25 et 26 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Madrid, 28 novembre 2003

Acceptation : Slovaquie..... 300

N° 33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Retrait : Canada 301

N° 37251. Multilatéral :

Accord relatif au trafic illicite par mer, mettant en œuvre l'article 17 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Strasbourg, 31 janvier 1995

Ratification (avec réserve et déclarations) : Turquie 302

N° 37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des droits de l'homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Protocole additionnel à la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine relatif à la recherche biomédicale (avec annexe). Strasbourg, 25 janvier 2005

Ratification : Monténégro..... 304

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale.
Kampala, 10 juin 2010

Ratification : Estonie 305

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance
de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dange-
reux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Afghanistan 306

Adhésion : Cambodge..... 306

N° 40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Ratification : Suisse 307

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Adhésion : République dominicaine 308

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre
2003

Acceptation : Finlande..... 309

Ratification : Micronésie (États fédérés de)..... 309

N° 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agricul-
ture. Rome, 3 novembre 2001

Ratification : Swaziland..... 310

N° 43531. Allemagne et Pays-Bas :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vertu de l'Accord complémentaire à l'Accord de l'OTAN sur le statut des forces. Berlin, 14 avril 2004 et 13 juillet 2004

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne constituant un accord relatif à la mise en œuvre (continue) du quatrième paragraphe de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention de l'OTAN sur le statut des forces. Berlin, 24 octobre 2012 et 24 janvier 2013

Entrée en vigueur..... 311

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification : Afghanistan..... 320

N° 44373. Organisation des Nations Unies et Guatemala :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala ("CICIG"). New York, 12 décembre 2006

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala ("CICIG"). Guatemala, 30 novembre 2012, et New York, 15 janvier 2013

Entrée en vigueur..... 321

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification : Luxembourg..... 331

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Iraq 332

N° 45751. Danemark, Islande et Norvège :

Accord portant création de l'Institut nordique des brevets. Taastrup, 5 juillet 2006

Protocole d'amendement de l'Accord portant création de l'Institut nordique des brevets. Genève, 2 octobre 2012

Entrée en vigueur..... 333

N° 45796. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec réserves et déclarations) : Bulgarie..... 341

N° 47208. Pays-Bas et Gabon :

Échange de notes constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon concernant le statut du personnel civil et militaire des Ministères de la Défense des Parties contractantes, présent dans les deux territoires pour des activités liées à la coopération militaire bilatérale. Libreville, 3 août 2009, et Yaoundé, 16 octobre 2009

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la Défense des Parties contractantes, présents dans les deux territoires pour des activités liées à la coopération militaire bilatérale. Cotonou, 24 octobre 2012, et Libreville, 15 novembre 2012

Entrée en vigueur..... 344

N° 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification : Italie..... 349

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Tchad 350

Ratification : Liechtenstein..... 350

N° 49197. Multilatéral :

Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006

Ratification (avec déclaration) : Colombie 351

N° 49470. Organisation des Nations Unies et Inde :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde relatif à la création d'un bureau sous-régional pour l'Asie du Sud et du Sud-Ouest de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 13 mars 2012

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde relatif aux arrangements administratifs et financiers du Bureau de la CESAP pour l'Asie du Sud et du Sud-Ouest. New Delhi, 6 septembre 2012

Entrée en vigueur..... 353

N° 50526. Grèce, Bulgarie, Chypre et Roumanie :

Accord technique entre le Ministère de la défense de la République de Bulgarie, le Ministère de la défense de la République de Chypre, le Ministère de la défense nationale de la République hellénique et le Ministère de la défense de la Roumanie sur la création d'un groupement tactique multinational de l'UE dans lequel le rôle de nation-cadre est assuré par la Grèce et auquel participent la Bulgarie, Chypre et la Roumanie. Bruxelles, 13 novembre 2006

Adhésion : Ukraine 369

N° 50540. Multilatéral :

Accord relatif à la conservation des ours blancs. Oslo, 15 novembre 1973

Ratification : Danemark..... 370

N° 50541. Bélarus, Arménie, Kazakhstan, Kirghizistan, Fédération de Russie et Tadjikistan :

Accord sur les Forces collectives de réaction rapide de l'Organisation du Traité de sécurité collective. Moscou, 14 juin 2009

Notification : Kirghizistan 371

Notification : Fédération de Russie 371

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
March 2013
Nos. 50570 to 50575***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2013
N^{os} 50570 à 50575***

No. 50570

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the United Republic of Tanzania on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 4 December 2007, and Geneva, 10 December 2007

Entry into force: *10 December 2007 by signature, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 4 décembre 2007, et Genève, 10 décembre 2007

Entrée en vigueur : *10 décembre 2007 par signature, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,
RELATING TO
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“the Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of the United Republic of Tanzania, hereinafter “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or (d) certifying facilities to International Monitoring System (IMS) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government of the United Republic of Tanzania and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by

or on behalf of the Commission in the United Republic of Tanzania are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of the United Republic of Tanzania, be designated by the Commission. The Government of the United Republic of Tanzania shall be entitled to refuse particular Commission Team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of the United Republic of Tanzania through the Tanzania Atomic Energy Commission shall designate an Executive Agent to be a point of contact between the Commission and the Government of the United Republic of Tanzania.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into the United Republic of Tanzania by the Commission Team for carrying

out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of the United Republic of Tanzania shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of the United Republic of Tanzania.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of the United Republic of Tanzania shall appraise the Commission of information required for the United Republic of Tanzania to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of the United Republic of Tanzania for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government of the United Republic of Tanzania as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of the United Republic of Tanzania, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of the United Republic of Tanzania and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. Where the immigration regulations of the Government of Tanzania permit, the Government of Tanzania shall grant or renew appropriate visas where required for members of the Commission Team, to allow a timely completion of activities under this Agreement.

Article 6

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with the United Republic of Tanzania so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to the United Republic of Tanzania and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

Article 7

The United Republic of Tanzania shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Commission, and its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of the United Republic of Tanzania shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Tanzania Atomic Energy Commission of the United Republic of Tanzania is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Government of the United Republic of Tanzania and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into the United Republic of Tanzania by the Commission Team. The Government of the United Republic of Tanzania shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into the United Republic of Tanzania by the Commission Team, as specified during the consultations noted in Article 4 above, in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. The United Republic of Tanzania shall conduct such an inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and this designation shall be communicated to the Tanzania Atomic Energy Commission prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of the United Republic of Tanzania shall ensure that the Commission Team

can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of the United Republic of Tanzania shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of the United Republic of Tanzania for importing such equipment into and, where appropriate, exporting it out of the United Republic of Tanzania.

Article 10

The equipment and other property of the Commission brought into the United Republic of Tanzania in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Tanzania Atomic Energy Commission shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to the United Republic of Tanzania for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Government of the United Republic of Tanzania upon entry of this equipment into the jurisdiction of the United Republic of Tanzania.

Article 11

The Commission and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in the United Republic of Tanzania. The Government of the United Republic of Tanzania shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facility by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures;
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Commission.

Article 14

For post-certification activities:

- (i) Facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of the United Republic of Tanzania in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (IDC) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (ii) The Government of the United Republic of Tanzania shall provide all appropriate utilities, consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations of the United Republic of Tanzania, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (iii) The Government of the United Republic of Tanzania shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws and regulations and the national frequency usage plan.

- (iv) The Government of the United Republic of Tanzania shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any other competent authority in the United Republic of Tanzania, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in the United Republic of Tanzania.
- (v) When requested by the Commission, samples from radionuclide monitoring facilities shall be transmitted to the laboratory or analytical facility specified by the Commission. The Government of the United Republic of Tanzania shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Commission.
- (vi) The Government of the United Republic of Tanzania shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any monitoring facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19–21 of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (vii) The Government of the United Republic of Tanzania shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (viii) The Government of the United Republic of Tanzania shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required to fix the problem. The Government of the United Republic of Tanzania shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.
- (ix) The Commission shall consult with the Government of the United Republic of Tanzania on procedures for the Commission to access a monitoring facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of the United Republic of Tanzania takes responsibility for making such changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 15

The Government of the United Republic of Tanzania shall ensure that its monitoring facility staff respond as soon as practicable to enquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC, shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide the United Republic of Tanzania with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communication

means, where such assistance is requested by the United Republic of Tanzania and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute through consultation or some other agreed method, any such disagreement or dispute shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organizations and States.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they jointly determine to be necessary.

Article 21

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement shall be understood to include a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and a provision in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into effect upon signature by the Parties. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Vienna on the 4 day of December 2007, and at Geneva on the 10th day of December 2007.

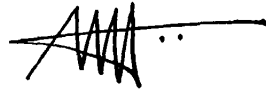
For the Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban
Treaty Organization:



(Signature)

Tiber Tóth
Executive Secretary

For the Government of the
United Republic of Tanzania:



(Signature)

Matern Y. C. Lumbanga
Ambassador/Permanent Representative

Appendix
to the Agreement between the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and the Government of the United Republic of Tanzania
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities,
Relating to International Monitoring Facilities
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**MONITORING FACILITY OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM
HOSTED BY THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facility listed below:

Inventory
Site Survey
Installation
Upgrade
Testing and Evaluation
Certification
Post-certification activities

1. Dar es Salaam

Radionuclide Station RN64

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU
TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE SUR LA
CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE
SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS
POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (la « Commission »), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (le « Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, désignés ci-après les « Parties », en vue de faciliter les activités de la Commission relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; et/ou d) la certification des installations selon les normes du Système de surveillance international (SSI) et, aux fins de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance continus du SSI et de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement de ses articles I à IV, ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement tanzanien et la Commission coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord. Les activités devant être entreprises en République-Unie de Tanzanie par la Commission ou pour son compte sont ou seront décrites dans l'appendice ou les appendices au présent Accord. Des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés quand il y a lieu, d'un commun accord entre les Parties.

Article 2

Les activités devant être entreprises pour le compte de la Commission en vertu des dispositions du présent Accord seront exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission aura conclus en vertu de son Règlement financier et de ses règles de gestion financière.

Article 3

Lorsque des activités doivent être entreprises par la Commission en vertu des dispositions du présent Accord, elles seront menées par l'Équipe de la Commission, constituée par le personnel désigné par cette dernière, après consultation avec le Gouvernement tanzanien. Celui-ci peut

s'opposer à la désignation de membres de l'Équipe, étant entendu que la Commission peut proposer de nouveaux membres pour les remplacer. Pour chaque activité conduite par la Commission, cette dernière désigne un chef d'équipe et le Gouvernement tanzanien, par l'intermédiaire de la Commission tanzanienne à l'énergie atomique, un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre la Commission et le Gouvernement tanzanien.

Article 4

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe de la Commission au point d'entrée, le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution se concertent dans le but de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, et notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu des dispositions du présent Accord. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement tanzanien indique à la Commission les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour entrer sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie ou en sortir.

Article 5

Lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement tanzanien informe la Commission de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe de la Commission à entrer et à séjourner sur le territoire tanzanien dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans l'appendice ou les appendices au présent Accord. La Commission communique ces renseignements au Gouvernement tanzanien dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes tanzaniennes, l'Équipe de la Commission est autorisée à entrer sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Lorsque les règlements tanzaniens en matière d'immigration le permettent, le Gouvernement tanzanien délivre ou renouvelle dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe de la Commission afin que les activités entreprises en vertu du présent Accord soient achevées en temps voulu.

Article 6

Les activités que l'Équipe de la Commission réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec la République-Unie de Tanzanie afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure du possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus et que soient réduits au minimum les désagréments pour la République-Unie de Tanzanie et les perturbations pour l'installation ou la zone dans laquelle l'Équipe mène ses activités.

Article 7

La République-Unie de Tanzanie accorde aux membres de l'Équipe de la Commission présents sur son territoire la protection requise et met à leur disposition les moyens nécessaires pour assurer la sécurité et le bien-être de chacun d'eux. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, ainsi qu'à ses agents et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement tanzanien fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour veiller à ce que les entités locales coopèrent aux activités menées par l'Équipe de la Commission. La Commission prend toutes les mesures raisonnables nécessaires pour s'assurer que la Commission tanzanienne à l'énergie atomique est informée des avancées ou progrès en relation avec les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance.

Article 9

Le Gouvernement tanzanien et la Commission dressent à l'avance une liste du matériel devant être importé sur le territoire tanzanien par l'Équipe de la Commission. Le Gouvernement tanzanien a le droit de procéder à une inspection du matériel importé sur le territoire tanzanien par l'Équipe de la Commission, comme spécifié lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités qui incombent à l'Équipe de la Commission. La République-Unie de Tanzanie procède à ce type d'inspection hors de la présence du chef de l'Équipe, à moins que celui-ci ne décide que sa présence est requise. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'Équipe et la Commission tanzanienne à l'énergie atomique en est informée avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. Le Gouvernement tanzanien veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, il aide l'Équipe de la Commission à se conformer aux normes et à la réglementation internes de la République-Unie de Tanzanie applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

Article 10

Le matériel et les autres biens de la Commission importés sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie aux fins de l'exécution des dispositions du présent Accord sont exonérés de droits de douane. La Commission tanzanienne à l'énergie atomique en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire tanzanien par la Commission pour être installé définitivement sur le site des installations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État dès l'arrivée sur le territoire tanzanien.

Article 11

La Commission et ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct en République-Unie de Tanzanie. Le Gouvernement tanzanien prend les dispositions administratives nécessaires à la remise ou à la restitution de tout droit, de toute taxe ou de tout impôt qui entre dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus à la Commission en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 12

Toutes les données et tous les rapports établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une installation du SSI débutent lorsque les deux conditions suivantes sont remplies :

- i) Certification de l'installation du SSI par la Commission conformément aux procédures ou manuels de certification pertinents;
- ii) Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de l'installation et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

Article 14

Aux fins des activités postérieures à la certification :

i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par le Gouvernement tanzanien conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin de veiller à ce que le Centre international de données (le « CID ») reçoive des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures doivent être compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

ii) Le Gouvernement tanzanien met à disposition tous services collectifs, conformément aux manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations conformément aux lois et dispositions réglementaires pertinentes de la République-Unie de Tanzanie, les coûts étant supportés par la Commission conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

iii) Le Gouvernement tanzanien veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;

iv) Le Gouvernement tanzanien transmet au CID les données enregistrées ou obtenues par toute installation en utilisant les formats et protocoles prévus par le manuel opérationnel de

l'installation. La transmission de ces données s'effectue par les moyens les plus directs et économiques directement à partir de la station pertinente. Ni le Gouvernement tanzanien ni aucune autre autorité tanzanienne compétente n'applique de frais ni n'exige quelque montant que ce soit en relation avec la communication de données à la Commission, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation d'un service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés en République-Unie de Tanzanie aux organismes gouvernementaux;

v) À la demande de la Commission, des échantillons provenant de stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux installations d'analyse désignés par la Commission. Le Gouvernement tanzanien conserve les données et les échantillons durant au moins sept jours, conformément à ce qui a été approuvé par la Commission;

vi) Le Gouvernement tanzanien assure la sécurité physique des installations et du matériel associé à une installation donnée, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

vii) Le Gouvernement tanzanien veille à ce que les instruments d'une installation donnée soient étalonnés conformément aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

viii) Le Gouvernement tanzanien notifie à la Commission tout problème qui survient et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. Il notifie également à la Commission toute anomalie affectant la qualité des données provenant de toute installation;

ix) La Commission consulte le Gouvernement tanzanien au sujet des procédures à suivre pour avoir accès à une installation de surveillance en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement tanzanien ne prenne la responsabilité d'apporter les modifications requises. La Commission a accès à l'installation de surveillance conformément auxdites procédures.

Article 15

Le Gouvernement tanzanien veille à ce que le personnel des installations de surveillance réponde dès que possible aux demandes d'information émanant de la Commission concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Les réponses sont établies selon le format prévu dans le manuel opérationnel de l'installation concernée.

Article 16

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission régissent la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 17

Les coûts des activités de mise en œuvre du présent Accord sont répartis conformément aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. En particulier, les coûts associés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance de toute installation, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à la mise en œuvre des procédures convenues d'authentification des données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission au CID des données à partir des installations sont répartis conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière.

Article 18

Une fois achevées les activités décrites dans l'appendice ou les appendices, la Commission apporte à la République-Unie de Tanzanie l'assistance technique qu'elle juge nécessaire au bon fonctionnement des installations dans le cadre du SSI. Elle fournit également, à la demande de la République-Unie de Tanzanie et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

Article 19

En cas de désaccord ou de différend entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord, les Parties se concertent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si un règlement ne peut être trouvé par voie de consultation ou toute autre méthode convenue, le désaccord ou différend est réglé par arbitrage définitif et contraignant conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage pour les organisations internationales et les États.

Article 20

Les modifications au présent Accord sont arrêtées d'un commun accord entre les Parties. Celles-ci peuvent conclure tout accord supplémentaire qu'elles jugent nécessaire.

Article 21

Tout appendice au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci et toute référence à l'Accord vise également cet appendice. En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un appendice et une disposition de l'Accord, cette dernière prévaut.

Article 22

Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties. Il demeure en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre le Gouvernement tanzanien et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

SIGNÉ à Vienne, le 4 décembre 2007, et à Genève, le 10 décembre 2007.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction
complète des essais nucléaires :

TIBOR TÓTH
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

MATERN Y. C. LUMBANGA
Ambassadeur et Représentant permanent

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE
L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS
NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE
SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES
À LA CERTIFICATION

INSTALLATION DE SURVEILLANCE TANZANIENNE FAISANT PARTIE DU RÉSEAU DU SYSTÈME DE
SURVEILLANCE INTERNATIONAL

L'une ou l'intégralité des opérations ci-après peuvent être requises dans l'installation de
surveillance internationale suivante :

- Établissement d'un inventaire
- Étude de site
- Installation
- Mise à niveau
- Essais et évaluation
- Certification
- Activités postérieures à la certification

1. Dar es-Salaam

Station de surveillance des radionucléides RN64

No. 50571

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
Kazakhstan**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Kazakhstan on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 9 September 2004

Entry into force: *5 December 2008 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Kazakhstan**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Kazakhstan sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 9 septembre 2004

Entrée en vigueur : *5 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,
RELATING TO
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter “the Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (hereinafter “the CTBT”) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter “the Government”), hereinafter “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or (d) certifying facilities (hereinafter referred to as “facilities”) to International Monitoring System (hereinafter “the IMS”) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government and the Commission shall cooperate with the goal of facilitating the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by the Commission or on behalf of the Commission on the territory of the Republic of Kazakhstan are set forth in Appendix I to this Agreement.

Article 2

The activities to be carried out by the Commission or on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government, be designated by the Commission. The Government shall be entitled to refuse particular Commission Team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government shall designate an Executive Agent to be the points of contact between the Commission and the Government

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into the Republic of Kazakhstan by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government shall inform the Commission of the points of entry

and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of the Republic of Kazakhstan.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 of this Agreement, the Executive Agent shall apprise the Commission of information required for the Republic of Kazakhstan to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of the Republic of Kazakhstan for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in Appendix I to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the national legislation of the Republic of Kazakhstan, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of the Republic of Kazakhstan and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

Article 6

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with the Government so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to the Republic of Kazakhstan and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities. In particular, the activities of the Commission shall not put at risk the ecology and/or environment of the sites of the IMS facilities.

Article 7

The Government shall ensure the safety of members of the Commission Team present on the territory of the Republic of Kazakhstan and provide necessary conditions for its normal work. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations signed on 13 February 1946 at New York shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Commission, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government shall make all reasonable efforts to ensure that relevant entities cooperate with the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent is kept informed in a timely manner of all work carried out pursuant to this Agreement.

Article 9

The Government and the Commission, during the consultations noted in Article 4 above, shall prepare a list of equipment to be brought into the Republic of Kazakhstan by the Commission Team. The Government shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into the Republic of Kazakhstan by the Commission Team, in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. The Government shall have the right to conduct such an inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government shall assist the Commission Team in meeting the

national legislation requirements for importing such equipment into the Republic of Kazakhstan and, where appropriate, exporting such equipment out of the Republic of Kazakhstan.

Article 10

The equipment and other property of the Commission brought into the Republic of Kazakhstan in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment and/or property. Title to any equipment transferred by the Commission to the Republic of Kazakhstan for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Government upon entry into the jurisdiction of the Republic of Kazakhstan.

Article 11

The Commission and its assets, income and other property brought into the Republic of Kazakhstan in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from all direct taxes in the Republic of Kazakhstan. The Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for IMS facilities shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facilities by the Commission in accordance with relevant certification manuals and/or procedures;
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facilities by the Commission.

Article 14

The cooperation for post-certification activities includes the following:

- (1) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (hereinafter “the IDC”) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (2) The Government shall provide all appropriate utilities, consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with national legislation of the Republic of Kazakhstan, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.

- (3) The Government shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national legislation of the Republic of Kazakhstan and the national frequency usage plan.
- (4) The Government shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant facility and the National Data Centre. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in the Republic of Kazakhstan, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to Governmental agencies in the Republic of Kazakhstan.
- (5) The Government shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensors, with costs determined in accordance with Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (6) The Government shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (7) The Government shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required to fix the problem. The Government shall also notify the Commission of the time when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.
- (8) The Commission shall consult with the Government on procedures for the Commission to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government takes

responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to any IMS facility, referred to in Appendix I, in accordance with such procedures.

Article 15

The Government shall ensure that its monitoring facility staff respond as soon as practicable to enquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility set forth in Appendix I or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from the relevant facility and the National Data Centre to the IDC, shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in Appendix I to this Agreement, the Commission shall provide the Republic of Kazakhstan with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communication means, where such assistance is requested by the Government and within approved budgetary resources of the Commission.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In the case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the plenary session of the Commission for its advice and assistance.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties in the form of an exchange of letters. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 21

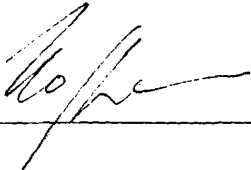
Appendix I to this Agreement forms an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement shall be understood to include a reference to Appendix I. In the event that there is an inconsistency between any provision in Appendix I and a provision in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into effect on the date on which the Republic of Kazakhstan has informed the Commission that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization after the entry into force of the CTBT.

Signed at Vienna on the 9th day of September two thousand and four, in triplicate, in the English, Russian and Kazakh languages, all three texts being equally authentic. In the case of any dispute concerning the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Preparatory Commission for
the Comprehensive Nuclear-Test-Ban
Treaty Organization:



(Signature)

Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

(Name and Title)

For the Government of the
Republic of Kazakhstan:



(Signature)

Kassymzhomart Tokaev
Minister of Foreign Affairs

(Name and Title)

Appendix I
to the Agreement between
the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and the Government of the Republic of Kazakhstan
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities,
Relating to International Monitoring Facilities
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

I. Any or all of the following activities may be required at the international monitoring facilities listed below:

1. Inventory
2. Site survey
3. Installation
4. Upgrade
5. Testing and evaluation
6. Certification
7. Post-certification activities

**II. MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM
HOSTED BY THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

- | | | |
|-----------|---|---------------------------|
| 1. | Makanchi
Seismological Station PS23 | MKAR
Type array |
| 2. | Borovoye
Seismological Station AS57 | BVAR
Type array |
| 3. | Kurchatov
Seismological Station AS58 | KURK
Type array |
| 4. | Aktyubinsk
Seismological Station AS59 | AKTO
Type 3-C |
| 5. | Aktyubinsk
Infrasound Station IS31 | |

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**ЯДРОЛЫҚ СЫНАУЛАРҒА ЖАН-ЖАҚТЫ ТЫЙЫМ САЛУ ТУРАЛЫ
ШАРТЫ БОЙЫНША ҰЙЫМЫНЫҢ ДАЙЫНДЫҚ КОМИССИЯСЫ
МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ
ЯДРОЛЫҚ СЫНАУЛАРҒА ЖАН-ЖАҚТЫ ТЫЙЫМ САЛУ ТУРАЛЫ
ШАРТТЫ ҚОЛДАУҒА ХАЛЫҚАРАЛЫҚ МОНИТОРИНГ
ОБЪЕКТІЛЕРІНДЕ, СЕРТИФИКАТТАУДАН КЕЙІНГІ ІС-
ШАРАЛАРДЫ ҚОСА АЛҒАНДА, ІС-ШАРАЛАРДЫ ӨТКІЗУ
ЖӨНІНДЕГІ КЕЛІСІМ**

Ядролық сынауларға жан-жақты тыйым салу туралы шартына (бұдан әрі - "ЯСЖТШ" аталатын) қол қойған мемлекеттер 1996 жылғы 19 қарашада Нью-Йорк қаласында қабылдаған Ядролық сынауларға жан-жақты тыйым салу туралы шарты бойынша Ұйымының Дайындық комиссиясын (бұдан әрі - "Комиссия" аталатын) құру туралы қарардың қосымшасындағы Дайындық комиссиясының Ядролық сынауларға жан-жақты тыйым салу туралы шарттың Ұйымын құру туралы мәтіннің 12(b) тармағына сәйкес, Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі- "Үкімет" аталатын) және Комиссия (бұдан әрі "Тараптар" аталатын) Комиссияның а) мониторинг бойынша қолда бар объектілерінің түгендеуін жүргізу; б) аландардың тексеруін жүргізу; с) мониторинг объектілерін жаңғырту немесе жаңаларын құру және/немесе d) Халықаралық Мониторинг Жүйесінің (бұдан әрі - "ХМЖ") стандарттарына сәйкес объектілерді (бұдан әрі "объектілер" аталатын) сертификаттау бойынша іс-шараларын қолдау мақсатымен, сондай-ақ, керегінде, уақытша пайдалануының сынауларын жүргізе беруін және ЯСЖТШ тиімділігін қамтамасыз ету міндеттер шеңберінде ХМЖ-не қызмет көрсету мақсатында төмендегі мыналар туралы келісті:

1-бап

Үкімет және Комиссия осы Келісімнің ережелерінің орындалуына жәрдем ету мақсатында ынтымақтасады. Қазақстан Республикасының аумағында Комиссия өткізуге немесе Комиссияның атынан өткізілуге тиісті іс-шаралар осы Келісімнің 1-қосымшасында баяндалған.

2-бап

Осы Келісімнің ережелеріне сәйкес Комиссия өткізуі немесе Комиссия атынан өткізілуі тиісті іс-шаралар Комиссияның Қаржы Регламентінің ережелеріне сәйкес Комиссия жасаған келісім-шарттың немесе келісім-шарттардың шарттарына сәйкес өткізіледі.

3-бап

Осы Келісімнің ережелеріне сәйкес Комиссия өткізетін іс-шараларын, Үкіметпен консультациядан кейін Комиссия тағайындайтын персоналдан тұратын, Комиссия тобы жүзеге асырады. Комиссияға ауыстыру үшін топтың жаңа мүшелерін ұсыну құқығы беріледі деп түсінілген жағдайда Үкіметтің Комиссия тобының белгілі бір мүшелерінен бас тарту құқығы болады. Комиссия өткізетін әрбір іс-шара бойынша Комиссия топ жетекшісін тағайындайды, ал Үкімет атқарушы өкілін тағайындайды, олар арқылы Комиссиямен Үкімет арасындағы байланыс жүзеге асырылады.

4-бап

Шекараны қиып өту пунктіне Комиссия тобының ұсынылған келуіне дейін кемінде 14 күн бұрын Комиссия тобының жетекшісі мен атқарушы өкіл осы Келісімнің ережелеріне сәйкес іс-шараларды өткізу үшін Қазақстан Республикасының аумағына Комиссия тобы әкелген жабдықтарға қатысты консультацияларды қоса алғанда, жоспарланған іс-шараларды өткізуіне жәрдем ету мақсатында консультация өткізеді. Сертификаттаудан кейінгі іс-шаралар үшін жабдық, ЯСЖТШ II бабының 26(h) тармағына зиян келтірмейтіндей Комиссия қабылдаған ХМЖ бойынша тиісті Жедел басшылықтардың талаптарына сәйкес болуы тиіс. Осы консультациялар процесінде Үкімет Қазақстан Республикасының аумағына келуі мен қайтуында Комиссиятобы мен жабдық кіретін және шығатын пункттері туралы Комиссияны хабардар етеді.

5-бап

Осы Келісімнің 4-бабында айтылатын консультациялар кезінде атқарушы өкіл, ЯСЖТШ II бабының 26(h) тармағына зиян келтірмейтіндей Комиссия қабылдаған ХМЖ бойынша тиісті Жедел басшылықтарына сәйкес, осы Келісімге I Қосымшада баяндалған іс-шаралар өткізу мақсатымен Комиссия тобы Қазақстан Республикасына кіруіне және оның аумағында қала беруіне мүмкіндік беретін құжаттарды беру үшін Қазақстан Республикасына қандай ақпараттың қажеттілігі туралы Комиссияны хабардар етеді. Комиссия бұл ақпаратты осы консультациялар аяқталысымен мүмкіндігінше қысқа мерзімдерде Үкіметке ұсынуы тиіс. Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасына сәйкес Комиссия тобына Қазақстан Республикасының аумағына кіру және онда осындай іс-шараларды жүргізу үшін қажетті уақыт кезеңіне қала құқығы беріледі. Комиссия мүшелеріне талап етілген жағдайларда, Үкімет тиісті рұқсатнамаларды мүмкіндігінше қысқа мерзімдерде береді және ұзартады.

6-бап

Комиссия тобының іс-шаралары осы Келісімнің ережелеріне сәйкес, оның функциялары барынша мүмкінділік дәрежесінде дер кезінде және тиімді орындалуын қамтамасыз ете және Қазақстан Республикасына мүмкіндігінше ең мейілінше аз қолайсыздық және олардың ішінде өз қызметін жүзеге асыратын объектілерге немесе аудандарға Комиссия тобы мейілінше аз бөгет келтіре отырып Үкіметтің қатысуымен ұйымдастырылады. Мұндай қызмет ХМЖ объектілері орналасқан алаңдардың экологиясына және/немесе қоршаған ортасына қауіп төндірмеуге міндетті.

7-бап

Үкімет Қазақстан Республикасының аумағында болатын Комиссия тобы мүшелерінің қауіпсіздігін қамтамасыз етеді және оның қалыпты жұмысы істеуі үшін қажетті жағдайлар жасайды. 1946 жылы 13 ақпанда Нью-Йорк қаласында қол қойылған БҰҰ-ның артықшылықтары және иммунитеттері туралы Конвенцияның ережелері осы Келісімнің ережелерін орындалуына байланысты Комиссияның қызметіне, оның лауазымды тұлғаларына және сарапшыларына *mutatis mutandis* қолданылады.

8-бап

Үкімет тиісті органдардың Комиссия тобымен ынтымақтастығын қамтамасыз ету үшін барлық тиісті күш-жігерін салады. Комиссия осы Келісімнің шеңберінде өткізілетін барлық жұмыстар туралы ақпаратты дер кезінде атқарушы өкілге берілуін қамтамасыз етуі үшін барлық тиісті іс-шараларын қабылдайды.

9-бап

Үкімет пен Комиссия жоғарыда 4-бапта көрсетілген консультациялар барысында Комиссия тобының Қазақстан Республикасының аумағына әкелуге арналған жабдықтарының тізімін дайындайды. Үкімет Комиссия тобы іс-шараларын орындау үшін осы жабдықтың қажеттілігі мен жарамдылығына көз жеткізу үшін, Комиссия тобының Қазақстан Республикасына әкелген жабдықтарын тексеруді жүргізуге құқығы бар. Үкімет, егерде Комиссия тобының жетекшісі оның қатысуы қажет деп санамаса, тексеруді Комиссия тобы жетекшісінің қатысуынсыз жүргізуге құқығы бар. Топ жетекшісі, қауіпсіздігін қамтамасыз ету мақсатында ерекше қарауын немесе сақтауын талап ететін жабдықты көрсетеді және ол туралы ақпарат атқарушы өкілге Комиссия тобы кіру пунктіне келгенше дейін беріледі. Үкімет Комиссия тобы әкелген жабдықты сенімді қауіпсіз орында сақталуын қамтамасыз етеді. Жабдықты тасымалдау кезіндегі ақтаусыз кідірістердің алдын алу мақсатында Үкімет жабдықтың Қазақстан Республикасының аумағына әкелуіне қатысты ішкі ережелері мен талаптарын орындауға, және тиісті жағдайларда Қазақстан Республикасынан осындай жабдықтың әкетілуіне Комиссия тобына жәрдемдеседі.

10-бап

Осы Келісімнің ережелерін орындау үшін Қазақстан Республикасына әкелінетін Комиссияның жабдығы мен басқа мүлкі кеден бажынан босатылады. Атқарушы өкіл осы жабдық пен/немесе мүліктің кедендік ресімделуіне жәрдемдеседі. Мониторинг объектілерінде тұрақты орнату үшін Қазақстан Республикасына берілетін жабдыққа арналған құқық, жабдықтың Қазақстан Республикасының аумағына әкелінген сәтінен бастап дереу Үкіметке көшеді.

11-бап

Комиссия, оның активтері, түсімдері және осы Келісімнің ережелерін жүзеге асыру үшін Қазақстан Республикасының аумағына әкелінген өзге мүлкі Қазақстан Республикасының барлық тікелей салықтарынан босатылады. Осы Келісімнің ережелеріне сәйкес қызмет көрсетуіне сатып алуын және келісім-шарттарын жасасу кезінде Комиссия төлеген бағаның бөлігін құрайтын кез келген баждарын немесе салықтарын қайтару немесе олардан босату үшін Үкімет тиісті әкімшілік іс-шараларын қолданады.

12-бап

Осы Келісімнің ережелеріне сәйкес өткізілген іс-шаралар бойынша бір Тараптың даярлаған кез келген мәліметтері және ресми есептері екінші Тараптың қарамағына ұсынылады.

13-бап

Осы Келісімнің мақсаттарына ХМЖ объектілерінде сертификаттаудан кейінгі іс-шаралар келесі екі талап орындалғаннан кейін басталатын болады:

- i) Тиісті рәсімдерге және/немесе сертификаттау жөніндегі басшылыққа сәйкес Комиссияның ХМЖ объектілерін сертификаттауы;
- ii) Егер де, Комиссия ХМЖ объектілерін пайдалану және қызмет көрсету үшін қажет болса, егжей-тегжейлі қаржылық келісімдерді қоса алғанда, бюджетті бекітуі.

14-бап

Сертификаттаудан кейінгі іс-шаралар өткізуіндегі ынтымақтастық мынаны қамтиды:

- 1) Тараптар жасасқан рәсімдер мен келісімдерге сәйкес, Үкімет, қажет жағдайда, объектілерді сынақтан өткізеді, уақытша пайдаланады және қызмет көрсетеді. Халықаралық Деректер Орталығы (бұдан әрі “ХДО” аталатын) сапасы жоғары және сенімділігі жоғары дәрежедегі деректер алуын қамтамасыз ету үшін бұл рәсімдер, ЯСЖТШ II бабының 26(h)

- тармағы үшін зиян келтірмейтіндей Комиссия қабылдаған ХМЖ жөніндегі тиісті Жедел басшылықтармен келісіледі;
- 2) Үкімет, ЯСЖТШ II бабының 26(h) тарабы үшін зиян келтірмей Комиссия қабылдаған ХМЖ жөніндегі тиісті Жедел басшылықтары бойынша, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес, сынауымен, уақытша пайдалануымен және қажет жағдайда қызмет көрсетуімен байланысты барлық тиісті коммуналдық қызметтерін қамтамасыз етеді, және де шығындар, ЯСЖТШ-ның IV бабының 19-21 - тармақтарына және Комиссияның тиісті бюджеттік шешімдеріне сәйкес, Комиссиямен толтырылады;
 - 3) Үкімет, Комиссия сұрауы бойынша, Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасына және жиіліктерді бөлудің ұлттық жоспарына сәйкес, байланыстың қажетті арналары үшін талап етілетін қолайы жиіліктерді бөлуін қамтамасыз етеді;
 - 4) Үкімет, объект бойынша жедел басшылықта белгіленген форматтар мен хаттамаларды пайдалана отырып, объектілердің кез келгенінен тіркелген немесе алынған деректерді ХДО-на тапсырады. Деректердің осындай берілуі неғұрлым тікелей және үнемді тәсілмен тиісті объектіден және Ұлттық деректер орталығынан жүргізіледі. Комиссияға деректер берудің барлық түрлері, Үкіметтің немесе Қазақстан Республикасының қандай да бір құзыретті органымен Қазақстан Республикасының үкіметтік мекемелері үшін белгіленген ең аз тарифтердің міндетті түрінен аспайтын, көрсетілген қызметтердің құнымен тікелей байланысты алымдардан басқа, баждардан және өзге төлемдерден бос болады;
 - 5) Үкімет объектілердің кез келгенімен байланысты, деректер беру желілерін, далалық жабдықтарды және датчиктерін қоса алғанда, объектілер мен жабдықтардың табиғи қауіпсіздігін қамтамасыз етеді, бұл ретте шығындар, ЯСЖТШ-ның IV бабының 19-21 тармақтарына және Комиссияның тиісті бюджеттік шешімдеріне сәйкес анықталады;
 - 6) Үкімет, ЯСЖТШ II бабының 26(h) тармағы үшін зиян келтірмейтіндей, Комиссия қабылдаған ХМЖ жөніндегі тиісті Жедел басшылықтарына сәйкес барлық объектілердегі аспаптардың калибрлеуін қамтамасыз етеді;
 - 7) Үкімет проблемалар пайда болу туралы, проблема сипаты және оны жоюдың күтулі мерзімі туралы ХДО-на ақпар беріп, Комиссияны хабардар етеді. Үкімет, сондай-ақ Комиссияны қандай да болмасын объектіден түсетін деректердің сапасына әсер еткен қалыптан тыс құбылыстың пайда болған уақыты туралы хабардар етеді;
 - 8) Комиссия Үкіметпен, егер де Үкімет сондай өзгерістердің жүзеге асыруын өз жауапкершілігіне алмаса, жабдықтар мен байланыс арналарын тексеру және жабдықтардың қажетті өзгерістері мен басқа пайдалану рәсімдерін жүзеге асыру мақсатында, Комиссияның объектілерге енуіне рұқсат беру рәсімдері бойынша консультациялар жүргізеді. Осындай рәсімдерге сәйкес Комиссияның 1-қосымшада көрсетілген ХМЖ кез келген объектілеріне енуге мүмкіндігі болады.

15-бап

Үкімет Комиссиядан түсетін, қажет болғанда I Қосымшада көрсетілген объектілердің кез келгенін сынауына және қажеттілігінде оның уақытша пайдалануына қатысты немесе ХДО-на деректер беруіне қатысты сұрақтарына, мониторинг бойынша объектілерінің персоналы мүмкіншілігіне қарай жедел ақпарат беруін қамтамасыз етеді. Бұл жауаптар тиісті объекті бойынша жедел басшылықта көрсетілген форматта беріледі.

16-бап

Осы Келісімді жүзеге асыруына қатысты құпиялық мәселелері ЯСЖТШ және Комиссияның тиісті шешімдеріне сәйкес шешіледі.

17-бап

Осы Келісімді жүзеге асыру бойынша қызметінің шығындар Комиссия қабылдайтын тиісті бюджеттік шешімдеріне сәйкес толтырылады. Соның ішінде, тиісті жағдайларда табиғи қауіпсіздігін қамтамасыз етуін, деректер ұқсастыруының келісілген рәсімдерін, үлгілерін беруін және объектілер мен Ұлттық деректер орталығынан ХДО-ға деректер беруін қоса алғанда, объектілерді сынауымен, қажет жағдайда уақытша пайдалануымен және қызмет көрсетуімен байланысты шығындар ЯСЖТШ IV бабының 19-21 тармақтарында көзделгендей және Комиссияның тиісті бюджеттік шешімдеріне сәйкес толтырылады.

18-бап

Осы Келісімнің 1-қосымшасында көрсетілген әрбір іс-шара аяқталысымен, Комиссия ХМЖ бір бөлігі ретінде объектінің тиісті жұмыс істеуіне қажет деп табатын тиісті техникалық көмекті Комиссия Қазақстан Республикасына көрсетеді. Сондай-ақ Комиссия, Үкімет сондай көмек туралы сұрау салуында және Комиссияның бекітілген бюджеттік ресурстар шегінде, қажет жағдайда уақытша пайдалануына және мониторинг бойынша объектілері мен байланыс құралдарына қызмет көрсетуіне техникалық көмек көрсетеді және қолдау жасайды.

19-бап

Осы Келісімнің ережелерін орындауымен байланысты Тараптар арасында кез келген қайшылықтар немесе дау болуы жағдайында, оларды тездетіп шешу мақсатында консультациялар өткізеді. Егер Тараптар келіспеушіліктерді немес дауларды реттей алмаған жағдайда кез келген Тарап консультация және көмек алу үшін бұл мәселені Комиссияның жалпы отырысында көтере алады.

20-бап

Осы Келісімнің өзгертілуі Тараптардың хат алмасу түріндегі келісімімен өткізіледі. Тараптар өзара шешімі бойынша қандай қажет деп тапса, сондай қосымша келісімдер жасасуы мүмкін.

21-бап

Осы Келісімге I Қосымша осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылады, және осы Келісімге кез келген сілтеме I Қосымшаға кіргізілетін сілтеме болып түсінілуге тиісті. I Қосымшасының қандай да бір ережесімен осы Келісімнің мәтініндегі қандай да бір ережесімен келіспеушілік орын алған жағдайда, Келісімнің ережелері артықшылыққа ие болады.

22-бап

Осы Келісім, күшіне енуі үшін қажетті барлық ұлттық талаптары орындалуы туралы Қазақстан Республикасының хабарын Комиссия алған күнінен бастап күшіне енеді. Осы Келісім ЯСЖТШ күшіне енгеннен кейін Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Ядролық сынауларға жан-жақты тыйым салу туралы шарты жөніндегі ұйымының арасында объектілер бойынша жаңа Келісім жасалғанға дейін күшінде қалады.

Екі мың төртінші жылғы қыркүйектің тоғызында Вена қаласында ағылшын, қазақ және орыс тіліндегі үш данада қол қойылған, және де мәтіндердің үшеуі де бірдей тең түпнұсқалы. Осы Келісімнің түсіндірілуіне байланысты кез келген дау болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтіні артықшылық күшке ие болады.

Ядролық сынақтарға жан-жақты
тыйым салу шарты ұйымының
Дайындық комиссиясы үшін

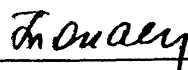


(колы)

Вольфганг Хоффманн
Атқарушы хатшы

(аты-жөні және лауазымы)

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



(колы)

Қасымжомарт Тоқаев
Сыртқы істер министрі

(аты-жөні және лауазымы)

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Ядролық сынақтарға жан-жақты тыйым салу туралы шарты ұйымының Дайындық комиссиясы арасындағы Ядролық сынақтарға жан-жақты тыйым салу туралы шартты қолдауға халықаралық мониторинг объектілерінде сертификаттаудан кейінгі іс-шараларын қоса алғанда, іс-шараларды өткізу жөніндегі Келісімге

I Қосымша

I. Төменде көрсетілген Халықаралық мониторинг бойынша объектілерінде іс-шаралардың біреуінің немесе барлығының өткізілуі талап етілуі мүмкін:

1. Түгендеу
2. Алаңды зерттеу
3. Жабдықты орнату
4. Жаңғырту
5. Тестілеу және бағалау
6. Сертификаттау
7. Сертификаттаудан кейінгі іс-шаралар

II. Қазақстан Республикасының аумағындағы Халықаралық Мониторинг Жүйесінің шегіндегі мониторинг бойынша объектілері

1. Мақаншы PS23 сейсмологиялық станциясы	тұрпаты	МКАР сейсмикалық тобы
2. Бурабай AS57 сейсмологиялық станциясы	тұрпаты	БҮАР сейсмикалық тобы
3. Курчатов AS58 сейсмологиялық станциясы	тұрпаты	KURK 3-К>сейсмикалық тобы
4. Ақтөбе AS59 сейсмологиялық станциясы	тұрпаты	АҚТО 3-К
5. Ақтөбе IS31 инфрадыбыс станциясы		

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЙ КОМИССИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ПО ДОГОВОРУ О ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕМ ЗАПРЕЩЕНИИ
ЯДЕРНЫХ ИСПЫТАНИЙ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
О ПРОВЕДЕНИИ МЕРОПРИЯТИЙ, ВКЛЮЧАЯ
ПОСТСЕРТИФИКАЦИОННЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ,
НА ОБЪЕКТАХ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ
МОНИТОРИНГУ В ПОДДЕРЖКУ ДОГОВОРА
О ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕМ ЗАПРЕЩЕНИИ
ЯДЕРНЫХ ИСПЫТАНИЙ**

В соответствии с пунктом 12(b) текста об учреждении Подготовительной комиссией Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний, содержащегося в приложении к резолюции об учреждении Подготовительной комиссии Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (далее именуемой "Комиссия"), которую государства, подписавшие Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (далее именуемый "ДВЗЯИ"), приняли 19 ноября 1996 года в Нью-Йорке, Правительство Республики Казахстан (далее именуемое "Правительство") и Комиссия, далее именуемые "Стороны", в целях содействия мероприятиям Комиссии по а) проведению инвентаризации существующих объектов по мониторингу; б) проведению обследования площадок; в) модернизации или созданию новых объектов по мониторингу; и/или г) сертификации объектов (далее именуемых "объекты") согласно стандартам Международной системы мониторинга (далее именуемой "МСМ"), а также с целью содействия продолжению испытаний временной эксплуатации, при необходимости, и обслуживанию МСМ в рамках задачи обеспечения эффективности Договора согласились, в соответствии с положениями ДВЗЯИ, в частности статей I–IV и части I Протокола, о нижеследующем:

Статья 1

Правительство и Комиссия сотрудничают в целях содействия выполнению положений настоящего Соглашения. Мероприятия, которые должны проводиться Комиссией или от имени Комиссии на территории Республики Казахстан, изложены в Добавлении I к настоящему Соглашению.

Статья 2

Мероприятия, которые должны проводиться Комиссией или от имени Комиссии согласно положениями настоящего Соглашения, проводятся в соответствии с условиями контракта или контрактов, заключенных Комиссией в соответствии с Финансовыми положениями Комиссии.

Статья 3

Мероприятия, которые должны проводиться Комиссией согласно положениям настоящего Соглашения, осуществляются группой Комиссии, которая состоит из персонала, назначаемого Комиссией после консультаций с Правительством. Правительство имеет право отказаться от услуг тех или иных членов группы Комиссии при том понимании, что Комиссия имеет право предложить вместо них новых членов группы. Для каждого мероприятия, проводимого Комиссией, Комиссия назначает руководителя группы, а Правительство назначает исполнительного представителя, через которых осуществляется связь между Комиссией и Правительством.

Статья 4

Не менее чем за 14 дней до предлагаемого прибытия группы Комиссии в пункт въезда руководитель группы Комиссии и исполнительный представитель проводят консультации с целью содействия осуществлению запланированных мероприятий, включая консультации относительно оборудования, ввозимого группой Комиссии на территорию Республики Казахстан для проведения мероприятий в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Оборудование для постсертификационных мероприятий должно отвечать требованиям соответствующих Оперативных руководств по МСМ, принятых Комиссией без ущерба для пункта 26(h) статьи II ДВЗЯИ. В ходе

этих консультаций Правительство информирует Комиссию о пунктах въезда и выезда, через которые группа Комиссии и оборудование будут прибывать на территорию Республики Казахстан и покидать ее.

Статья 5

В ходе консультаций, упомянутых в статье 4 настоящего Соглашения, исполнительный представитель уведомляет Комиссию о том, какая информация требуется Республике Казахстан для выдачи документов, позволяющих группе Комиссии въезжать в Республику Казахстан и оставаться на ее территории с целью проведения мероприятий согласно соответствующим Оперативным руководствам по МСМ, принятым Комиссией без ущерба для пункта 26(h) статьи II ДВЗЯИ, которые изложены в Добавлении I к настоящему Соглашению. Комиссия предоставляет эту информацию Правительству по возможности в кратчайшие сроки после завершения этих консультаций. В соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан группе Комиссии предоставляется право въезжать в Республику Казахстан и оставаться на ее территории в течение срока, необходимого для проведения таких мероприятий. Правительство по возможности в кратчайшие сроки выдает или продлевает соответствующие визы в тех случаях, когда они требуются членам группы Комиссии.

Статья 6

Мероприятия группы Комиссии в соответствии с положениями настоящего Соглашения организуются при участии Правительства таким образом, чтобы обеспечить в максимально возможной степени своевременное и эффективное выполнение ее функций и создавать по возможности минимальные неудобства для Республики Казахстан и помехи для объектов или районов, в которых группа Комиссии будет осуществлять свою деятельность. Такая деятельность, в частности, не должна ставить под угрозу экологию и/или окружающую среду площадок, на которых расположены объекты МСМ.

Статья 7

Правительство обеспечивает безопасность членов группы Комиссии, находящихся на территории Республики Казахстан, и создает необходимые условия для ее нормальной работы. Положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, подписанной 13 февраля 1946 года в Нью-Йорке, применяются *mutatis mutandis* к деятельности Комиссии, ее должностным лицам и экспертам в связи с выполнением положений настоящего Соглашения.

Статья 8

Правительство прилагает все надлежащие усилия для обеспечения сотрудничества соответствующих органов с группой Комиссии. Комиссия принимает все надлежащие меры для обеспечения своевременного информирования исполнительного представителя обо всей работе, проводимой в рамках настоящего Соглашения.

Статья 9

Правительство и Комиссия в ходе консультаций, указанных в статье 4 выше, готовят перечень оборудования, предназначенного для ввоза в Республику Казахстан группой Комиссии. Правительство имеет право провести инспекцию оборудования, ввозимого в Республику Казахстан группой Комиссии, с тем, чтобы удостовериться в необходимости и пригодности такого оборудования для выполнения мероприятий группой Комиссии. Правительство имеет право проводить такую инспекцию в отсутствие руководителя группы Комиссии, если только руководитель группы Комиссии не сочтет, что его или ее присутствие необходимо. Руководитель группы указывает оборудование, которое в целях обеспечения безопасности требует особого обращения или хранения, и информация о нем передается исполнительному представителю до прибытия группы Комиссии в пункт въезда. Правительство обеспечивает возможность хранения оборудования группы Комиссии в надежном и безопасном месте. В целях предотвращения неоправданных задержек при транспортировке оборудования Правительство оказывает содействие группе Комиссии в выполнении внутренних правил и требований относительно ввоза такого

оборудования в Республику Казахстан и, в соответствующих случаях, вывоза такого оборудования из Республики Казахстан.

Статья 10

Оборудование и другое имущество Комиссии, ввозимое в Республику Казахстан во исполнение положений настоящего Соглашения, освобождается от таможенных пошлин. Исполнительный представитель содействует таможенной очистке такого оборудования и/или имущества. Права на любое оборудование, передаваемое Комиссией Республике Казахстан для постоянной установки на объектах по мониторингу, немедленно переходят Правительству с момента поступления оборудования на территорию Республики Казахстан.

Статья 11

Комиссия, ее активы, поступления и прочее имущество, ввозимые в Республику Казахстан для осуществления положений настоящего Соглашения, освобождаются от всех прямых налогов Республики Казахстан. Правительство принимает соответствующие административные меры для освобождения от уплаты или возврата любых пошлин или налогов, составляющих часть цены, уплаченной Комиссией при совершении закупок и заключении контрактов на услуги в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 12

Любые данные и официальные отчеты, подготовленные одной из Сторон по мероприятиям, проводимым в соответствии с положениями настоящего Соглашения, предоставляются в распоряжение другой Стороны.

Статья 13

Для целей настоящего Соглашения постсертификационные мероприятия на объектах МСМ начинаются после того, как выполнены следующие два требования:

- i) сертификация объектов МСМ Комиссией согласно соответствующим процедурам и/или руководства по сертификации;

- ii) утверждение бюджета, включая детальные финансовые договоренности, если таковые имеются для эксплуатации и обслуживания объектов МСМ Комиссией.

Статья 14

Сотрудничество в проведении постсертификационных мероприятий включает следующее:

- 1) объекты также испытываются, временно эксплуатируются, в случае необходимости, и обслуживаются Правительством в соответствии с процедурами и договоренностями согласованными Сторонами. Для обеспечения получения Международным центром данных (далее именуемым "МЦД") высококачественных данных с высокой степенью достоверности эти процедуры должны быть согласованы с соответствующими Оперативными руководствами по МСМ, принятыми Комиссией без ущерба для пункта 26(h) статьи II ДВЗЯИ;
- 2) Правительство обеспечивает согласно соответствующим Оперативным руководствам МСМ, принятым Комиссией без ущерба для пункта 26(h) статьи II ДВЗЯИ, все надлежащие коммунальные услуги, связанные с испытанием, временной эксплуатацией, в случае необходимости, и обслуживанием объектов в соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан, причем расходы покрываются Комиссией согласно пунктам 19–21 статьи IV ДВЗЯИ и соответствующим бюджетным решениям Комиссии;
- 3) Правительство обеспечивает, по просьбе, выделение приемлемых частот, требующихся для необходимых каналов связи, в соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан и национальным планом распределения частот;
- 4) Правительство передает в МЦД данные, зарегистрированные или полученные любым из объектов, используя форматы и протоколы, указанные в оперативном руководстве по объекту. Такая передача данных производится наиболее прямым и экономичным способом непосредственно с соответствующего объекта и из Национального центра данных. Все виды передачи данных в Комиссию освобождаются от устанавливаемых Правительством или каким-либо компетентным органом в Республике Казахстан пошлин и любых иных платежей, кроме сборов, напрямую связанных со стоимостью предоставленных услуг,

которые не должны превышать минимальные тарифы, установленные для правительственных учреждений в Республике Казахстан;

- 5) Правительство обеспечивает физическую безопасность объектов и оборудования, связанного с любым из объектов, включая линии передачи данных, полевое оборудование и датчики, при этом расходы определяются согласно пунктам 19–21 статьи IV ДВЗЯИ и соответствующим бюджетным решениям Комиссии;
- 6) Правительство обеспечивает калибровку приборов на всех объектах согласно соответствующим Оперативным руководствам по МСМ, принятым Комиссией без ущерба для пункта 26(h) статьи II ДВЗЯИ;
- 7) Правительство уведомляет Комиссию о возникновении любой проблемы, информируя МЦД о характере проблемы и примерных предполагаемых сроках ее устранения. Правительство также уведомляет Комиссию о времени возникновения аномального явления, которое влияет на качество данных, поступающих с какого-либо объекта;
- 8) Комиссия проводит консультации с Правительством по процедурам предоставления Комиссии доступа к объектам в целях проверки оборудования и каналов связи и осуществления необходимых изменений в оборудовании и других эксплуатационных процедурах, если только Правительство не принимает на себя ответственность за осуществление таких необходимых изменений. Согласно таким процедурам Комиссия обладает доступом к любым объектам МСМ, указанным в Добавлении I.

Статья 15

Правительство обеспечивает, чтобы персонал его объектов по мониторингу по возможности оперативно удовлетворял поступающие от Комиссии запросы относительно испытания и временной эксплуатации, при необходимости, любого объекта, указанного в Добавлении I, или относительно передачи данных в МЦД. Эти ответы предоставляются в формате, указанном в оперативном руководстве по соответствующему объекту.

Статья 16

Вопросы конфиденциальности, касающиеся осуществления настоящего Соглашения, решаются согласно ДВЗЯИ и соответствующим решениям Комиссии.

Статья 17

Расходы на деятельность по осуществлению настоящего Соглашения покрываются в соответствии с надлежащими бюджетными решениями, принимаемыми Комиссией. В частности, расходы, связанные с испытанием, временной эксплуатацией, при необходимости, и обслуживанием объектов, включая обеспечение физической безопасности в соответствующих случаях, применение согласованных процедур аутентификации данных, передачу образцов, в соответствующих случаях, и передачу данных с соответствующего объекта и из Национального центра данных в МЦД, покрываются, как это предусмотрено пунктами 19–21 статьи IV ДВЗЯИ и согласно соответствующим бюджетным решениям Комиссии.

Статья 18

После завершения каждого мероприятия, указанного в Добавлении I к настоящему Соглашению, Комиссия предоставляет Республике Казахстан такую соответствующую техническую помощь, какую Комиссия считает необходимой для надлежащего функционирования объекта как части МСМ. Комиссия также предоставляет техническую помощь и поддержку при временной эксплуатации, в случае необходимости, и обслуживании объектов по мониторингу и соответствующих средств связи в тех случаях, когда Правительство обращается с запросом о такой помощи, и в рамках утвержденных бюджетных ресурсов Комиссии.

Статья 19

В случае любого разногласия или спора между Сторонами в связи с выполнением положений настоящего Соглашения Стороны проводят консультации с целью скорейшего урегулирования такого разногласия или спора. В случае невозможности

урегулирования разногласия или спора любая Сторона может поднять этот вопрос на пленарном заседании Комиссии для получения консультации и помощи.

Статья 20

Изменения настоящего Соглашения производятся с согласия Сторон в форме обмена письмами. Стороны могут заключать такие дополнительные соглашения, какие по их взаимному решению являются необходимыми.

Статья 21

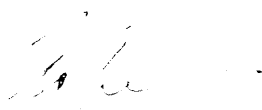
Добавление I к настоящему Соглашению является неотъемлемой частью Соглашения, и любую ссылку на настоящее Соглашение следует понимать как включающую ссылку на Добавление I. В том случае, если какое-либо положение в Добавлении I не согласуется с каким-либо положением в тексте настоящего Соглашения, преимущественную силу имеет положение Соглашения.

Статья 22

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, когда Республика Казахстан информировала Комиссию о том, что национальные требования в отношении такого вступления в силу были выполнены. Настоящее Соглашение остается в силе до заключения нового соглашения об объектах между Правительством Республики Казахстан и Организацией по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний после вступления в силу ДВЗЯИ.

Подписано в Вене девятого сентября две тысячи четвертого года в трех экземплярах на английском, казахском и русском языках, причем все три текста являются равноаутентичными. В случае любого спора в связи с толкованием настоящего Соглашения преимущественную силу имеет текст на английском языке.

За Подготовительную комиссию
Организации по Договору
о всеобъемлющем запрещении
ядерных испытаний:



(подпись)

Вольфганг Хоффманн

исполнительный секретарь
(фамилия, имя и должность)

За Правительство
Республики Казахстан:



(подпись)

Касымжомарт Токаев

Министр иностранных дел
(фамилия, имя и должность)

Добавление I

к Соглашению между Подготовительной комиссией Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний и Правительством Республики Казахстан о проведении мероприятий, включая постсертификационные мероприятия, на объектах по международному мониторингу в поддержку Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний

I. На указанных ниже объектах по международному мониторингу может потребоваться проведение всех или некоторых следующих мероприятий:

1. Инвентаризация
2. Обследование площадки
3. Установка оборудования
4. Модернизация
5. Испытания и оценка
6. Сертификация
7. Постсертификационные мероприятия

II. ОБЪЕКТЫ ПО МОНИТОРИНГУ В РАМКАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ СИСТЕМЫ МОНИТОРИНГА НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

- | | | |
|--|-----|--------------------------|
| 1. Маканчи
Сейсмологическая станция PS23 | Тип | MKAR
сейсмогруппа |
| 2. Боровое
Сейсмологическая станция AS57 | Тип | BVAR
сейсмогруппа |
| 3. Курчатов
Сейсмологическая станция AS58 | Тип | KURK
3-К>сейсмогруппа |
| 4. Актюбинск
Сейсмологическая станция AS59 | Тип | AKTO
3-К |
| 5. Актюбинск
Инфразвуковая станция IS31 | | |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée « la Commission »), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé « le Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désignés ci-après « les Parties », désireux de faciliter les activités de la Commission relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; et/ou d) la certification des installations selon les normes du Système de surveillance international (SSI), et soucieux de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance continus du SSI et de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement de ses articles I à IV, ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement et la Commission coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être entreprises en République du Kazakhstan par la Commission ou pour son compte sont décrits dans l'appendice I au présent Accord.

Article 2

Les activités devant être entreprises par la Commission ou pour son compte en vertu des dispositions du présent Accord seront exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission aura conclus en vertu de son Règlement financier et de ses règles de gestion financière.

Article 3

Lorsque des activités doivent être entreprises par la Commission en vertu des dispositions du présent Accord, elles seront menées par l'Équipe de la Commission, constituée par le personnel désigné par cette dernière, après consultation avec le Gouvernement. Celui-ci peut s'opposer à la désignation de membres de l'Équipe, étant entendu que la Commission peut proposer de nouveaux

membres pour les remplacer. Pour chaque activité conduite par la Commission, cette dernière désigne un chef d'équipe et le Gouvernement un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre la Commission et le Gouvernement.

Article 4

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe de la Commission au point d'entrée, le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution se concertent dans le but de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, et notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire de la République du Kazakhstan pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu des dispositions du présent Accord. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement indique à la Commission les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour entrer sur le territoire de la République du Kazakhstan ou en sortir.

Article 5

Lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, l'agent d'exécution informe la Commission de la nature des renseignements dont la République du Kazakhstan a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe de la Commission à entrer et à séjourner sur le territoire kazakh dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II, et énoncées dans l'appendice I au présent Accord. La Commission communique ces renseignements au Gouvernement dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect de la législation nationale kazakhe, l'Équipe de la Commission est autorisée à entrer sur le territoire de la République du Kazakhstan et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Le Gouvernement délivre ou renouvelle dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe de la Commission.

Article 6

Les activités que l'Équipe de la Commission réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec le Gouvernement afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure du possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus et que soient réduits au minimum les désagréments pour la République du Kazakhstan et les perturbations pour l'installation ou la zone dans laquelle l'Équipe mène ses activités. En particulier, les activités de la Commission ne doivent pas mettre en danger l'écosystème et/ou l'environnement des sites des installations du SSI.

Article 7

Le Gouvernement accorde aux membres de l'Équipe de la Commission présents sur le territoire kazakh la protection et les conditions requises pour leur permettre d'effectuer leur travail

normalement. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, signée le 13 février 1946 à New York, s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, ainsi qu'à ses agents et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour veiller à ce que les entités pertinentes coopèrent avec l'Équipe de la Commission. La Commission prend toutes les mesures raisonnables nécessaires pour s'assurer que l'agent d'exécution est informé en temps voulu de tous les travaux menés en vertu du présent Accord.

Article 9

Lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement et la Commission dressent une liste du matériel devant être importé sur le territoire kazakh par l'Équipe de la Commission. Le Gouvernement a le droit de procéder à une inspection du matériel importé sur le territoire kazakh par l'Équipe de la Commission afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités qui incombent à l'Équipe. Il a également le droit de procéder à cette inspection hors de la présence du chef de l'Équipe, à moins que celui-ci ne décide que sa présence est requise. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution en est informé avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. Le Gouvernement veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, il aide l'Équipe de la Commission à se conformer aux prescriptions de la législation nationale applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

Article 10

Le matériel et les autres biens de la Commission importés sur le territoire de la République du Kazakhstan aux fins de l'exécution des dispositions du présent Accord sont exonérés de droits de douane. L'agent d'exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire kazakh par la Commission pour être installé définitivement sur le site des installations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État dès l'arrivée sur le territoire kazakh.

Article 11

La Commission et ses avoirs, revenus et autres biens importés sur le territoire kazakh aux fins de l'exécution des dispositions du présent Accord sont exonérés de tout impôt direct en République du Kazakhstan. Le Gouvernement prend les dispositions administratives nécessaires à la remise ou à la restitution de tout droit, de toute taxe ou de tout impôt qui entre dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus à la Commission en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 12

Toutes les données et tous les rapports établis par une Partie dans le cadre des activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une installation du SSI débutent lorsque les deux conditions suivantes sont remplies :

- i) Certification des installations du SSI par la Commission conformément aux procédures ou manuels de certification pertinents;
- ii) Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance des installations et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

Article 14

La coopération aux fins des activités postérieures à la certification inclut ce qui suit :

1) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par le Gouvernement conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin de veiller à ce que le Centre international de données (désigné ci-après le « CID ») reçoive des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures doivent être compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

2) Le Gouvernement met à disposition tous services collectifs, conformément aux manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations conformément à la législation nationale de la République du Kazakhstan, les coûts étant supportés par la Commission conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

3) Le Gouvernement veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément à la législation nationale de la République du Kazakhstan ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;

4) Le Gouvernement transmet au CID les données enregistrées ou obtenues par toute installation en utilisant les formats et protocoles prévus par le manuel opérationnel de l'installation. La transmission de ces données s'effectue par les moyens les plus directs et économiques directement à partir de l'installation pertinente et du Centre national de données. Ni le Gouvernement ni aucune autorité kazakhe compétente n'applique de frais ni n'exige quelque montant que ce soit en relation avec la communication de données à la Commission, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation d'un service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés en République du Kazakhstan aux organismes gouvernementaux;

5) Le Gouvernement assure la sécurité physique des installations et du matériel associé à une installation donnée, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

6) Le Gouvernement veille à ce que les instruments d'une installation donnée soient étalonnés conformément aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

7) Le Gouvernement notifie à la Commission tout problème qui survient et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. Il notifie également à la Commission toute anomalie affectant la qualité des données provenant de toute installation;

8) La Commission consulte le Gouvernement au sujet des procédures à suivre pour avoir accès à une installation en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement ne prenne la responsabilité d'apporter les modifications requises. La Commission a accès à toute installation du SSI visée à l'appendice I conformément auxdites procédures.

Article 15

Le Gouvernement veille à ce que le personnel des installations de surveillance réponde dès que possible aux demandes d'information émanant de la Commission concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation visée à l'appendice I, ou la transmission de données au CID. Les réponses sont établies selon le format prévu dans le manuel opérationnel de l'installation concernée.

Article 16

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission préparatoire régissent la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 17

Les coûts des activités de mise en œuvre du présent Accord sont répartis conformément aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. En particulier, les coûts associés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance de toute installation, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à la mise en œuvre des procédures convenues d'authentification des données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission au CID des données à partir de l'installation concernée et du Centre national de données sont répartis conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière.

Article 18

Une fois achevées les activités décrites dans l'appendice I au présent Accord, la Commission apporte à la République du Kazakhstan l'assistance technique qu'elle juge nécessaire au bon fonctionnement des installations dans le cadre du SSI. Elle fournit également, à la demande du Gouvernement et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

Article 19

En cas de désaccord ou de différend entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord, les Parties se concertent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission, en séance plénière, pour lui demander conseil et assistance.

Article 20

Les modifications au présent Accord sont arrêtées d'un commun accord entre les Parties, par échange de lettres. Les Parties peuvent conclure tout accord supplémentaire qu'elles jugent nécessaire.

Article 21

L'appendice I au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci et toute référence à l'Accord vise également cet appendice. En cas d'incompatibilité entre une disposition de l'appendice I et une disposition de l'Accord, cette dernière prévaut.

Article 22

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle la République du Kazakhstan indique à la Commission que les conditions internes requises à cet effet ont été remplies. Il demeurera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires après l'entrée en vigueur du Traité.

SIGNÉ à Vienne, le 9 septembre 2004, en trois exemplaires, en anglais, en russe et en kazakh, les trois versions faisant également foi. En cas de divergence concernant l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction
complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

KASSYMZHOMART TOKAEV
Ministre des affaires étrangères

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE
L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS
NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
KAZAKHSTAN SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX
INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES
ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

I. L'une ou l'intégralité des opérations ci-après peuvent être requises dans les installations de surveillance internationale suivantes :

1. Établissement d'un inventaire
2. Étude de site
3. Installation
4. Mise à niveau
5. Essais et évaluation
6. Certification
7. Activités postérieures à la certification

II. Installations de surveillance kazakhes faisant partie du réseau du Système de surveillance international

- | | |
|---|---------------------|
| 1. Makanchi
Station de surveillance sismologique PS23 | MKAR
Type réseau |
| 2. Borovoye
Station de surveillance sismologique AS57 | BVAR
Type réseau |
| 3. Kurchatov
Station de surveillance sismologique AS58 | KURK
Type réseau |
| 4. Aktyubinsk
Station de surveillance sismologique AS59 | AKTO
Type 3-C |
| 5. Aktyubinsk
Station de surveillance des infrasons IS31 | |

No. 50572

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
Namibia**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Namibia on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Windhoek, 1 April 2009

Entry into force: *1 April 2009 by signature, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Namibie**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République de Namibie sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Windhoek, 1^{er} avril 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2009 par signature, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA
ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,
RELATING TO
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“the Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of the Republic of Namibia (“Namibia”), hereinafter “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or (d) certifying facilities to International Monitoring System (IMS) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government of Namibia and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in Namibia are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Namibia, be designated by the Commission. The Government of Namibia shall be entitled to refuse particular Commission Team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of Namibia shall designate an Executive Agent to be the points of contact between the Commission and the Government of Namibia.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the

purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Namibia by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Namibia shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of Namibia.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of Namibia shall apprise the Commission of information required for Namibia to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of Namibia for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement/Arrangement. The Commission shall provide that information to the Government of Namibia as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Namibia, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of Namibia and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Namibia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

Article 6

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Namibia so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Namibia and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

Article 7

Namibia shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Commission, and its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of Namibia shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Namibia is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Government of Namibia and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Namibia by the Commission Team. The Government of Namibia shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Namibia by the Commission Team, as specified during the consultations noted in Article 4 above, in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. Namibia shall conduct such an inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and this designation shall be communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of Namibia shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment,

the Government of Namibia shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of Namibia for importing such equipment into and, where appropriate, exporting it out of Namibia.

Article 10

The equipment and other property of the Commission brought into Namibia in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to Namibia for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Government of Namibia upon entry of this equipment into the jurisdiction of Namibia.

Article 11

The Commission and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Namibia. The Government of Namibia shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facility by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures;
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Commission.

Article 14

For post-certification activities:

- (i) Facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Namibia in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (IDC) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (ii) The Government of Namibia shall provide all appropriate utilities, consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations of Namibia, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (iii) The Government of Namibia shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws and regulations and the national frequency usage plan.

- (iv) The Government of Namibia shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any other competent authority in Namibia, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Namibia.
- (v) The Government of Namibia shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any monitoring facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19–21 of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (vi) The Government of Namibia shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (vii) The Government of Namibia shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required to fix the problem. The Government of Namibia shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.
- (viii) The Commission shall consult with the Government of Namibia on procedures for the Commission to access a monitoring facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Namibia takes responsibility for making such changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 15

The Government of Namibia shall ensure that its monitoring facility staff respond as soon as practicable to enquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC, shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide Namibia with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary,

and maintenance of any monitoring facility and respective communication means, where such assistance is requested by Namibia and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In the case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue at a Commission for its advice and assistance.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they jointly determine to be necessary.

Article 21

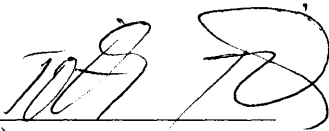
The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement shall be understood to include a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and a provision in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of Namibia and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization after the first session of the Conference of States Parties. Either Party may terminate the Agreement by giving the other Party ninety (90) days written notice.

Signed at Windhoek on the 1st day of April 2009.

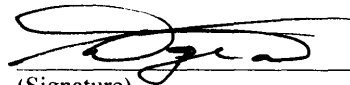
For the Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban
Treaty Organization:


(Signature)

Tibor Tóth
Executive Secretary

(Name and Title)

For the Government of the
Republic of Namibia:


(Signature)

Erkki Nghimtina, MP
Minister of Mines and Energy

(Name and Title)

to the Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Namibia on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities, Relating to International Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facilities listed below:

- Inventory
- Site Survey
- Installation
- Upgrade
- Testing and Evaluation
- Certification
- Post-certification activities

- 74

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU
TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE SUR LA CONDUITE
DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE
INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA
CERTIFICATION

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (la « Commission »), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (le « Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement de la République de Namibie (la « Namibie »), désignés ci-après, les « Parties », désireux de faciliter les activités de la Commission relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; et/ou d) la certification des installations selon les normes du Système de surveillance international (SSI), et soucieux de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance continus du SSI et de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement de ses articles I à IV, ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement namibien et la Commission coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord. Les activités devant être entreprises en Namibie par la Commission ou pour son compte sont ou seront décrits dans l'appendice ou les appendices au présent Accord. Des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés quand il y a lieu, d'un commun accord entre les Parties.

Article 2

Les activités devant être entreprises pour le compte de la Commission en vertu des dispositions du présent Accord seront exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission aura conclus en vertu de son Règlement financier et de ses règles de gestion financière.

Article 3

Lorsque des activités doivent être entreprises par la Commission en vertu des dispositions du présent Accord, elles seront menées par l'Équipe de la Commission, constituée par le personnel désigné par cette dernière, après consultation avec le Gouvernement namibien. Celui-ci peut

s'opposer à la désignation de membres de l'Équipe, étant entendu que la Commission peut proposer de nouveaux membres pour les remplacer. Pour chaque activité conduite par la Commission, cette dernière désigne un chef d'équipe et le Gouvernement namibien un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre la Commission et le Gouvernement namibien.

Article 4

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe de la Commission au point d'entrée, le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution se concertent dans le but de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, et notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire de la Namibie pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu des dispositions du présent Accord. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement namibien indique à la Commission les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour entrer sur le territoire de la Namibie ou en sortir.

Article 5

Lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement namibien informe la Commission de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe de la Commission à entrer et à séjourner sur le territoire namibien dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans l'appendice ou les appendices au présent Accord. La Commission communique ces renseignements au Gouvernement namibien dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes namibiennes, l'Équipe de la Commission est autorisée à entrer sur le territoire de la Namibie et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Le Gouvernement namibien délivre ou renouvelle dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe de la Commission.

Article 6

Les activités que l'Équipe de la Commission réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec la Namibie afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure du possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus et que soient réduits au minimum les désagréments pour la Namibie et les perturbations pour l'installation ou la zone dans laquelle l'Équipe mène ses activités.

Article 7

La Namibie accorde aux membres de l'Équipe de la Commission présents sur son territoire la protection requise et met à leur disposition les moyens nécessaires pour assurer la sécurité et le

bien-être de chacun d’eux. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s’appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, ainsi qu’à ses agents et experts dans l’exécution des tâches relatives à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement namibien fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour veiller à ce que les entités locales coopèrent aux activités menées par l’Équipe de la Commission. La Commission prend toutes les mesures raisonnables nécessaires pour s’assurer que l’agent d’exécution de la Namibie est informé des avancées ou progrès en relation avec les essais, l’exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance.

Article 9

Le Gouvernement namibien et la Commission dressent à l’avance une liste du matériel devant être importé sur le territoire namibien par l’Équipe de la Commission. Le Gouvernement namibien a le droit de procéder à une inspection du matériel importé sur le territoire namibien par l’Équipe de la Commission, comme spécifié lors des consultations visées à l’article 4 ci-dessus, afin de s’assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités qui incombent à l’Équipe de la Commission. La Namibie procède à ce type d’inspection hors de la présence du chef de l’Équipe, à moins que celui-ci ne décide que sa présence est requise. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l’Équipe et l’agent d’exécution en est informé avant l’arrivée de l’Équipe au point d’entrée. Le Gouvernement namibien veille à ce que l’Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d’éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, il aide l’Équipe de la Commission à se conformer aux normes et à la réglementation internes de la Namibie applicables à l’importation et, le cas échéant, à l’exportation de ce matériel.

Article 10

Le matériel et les autres biens de la Commission importés sur le territoire de la Namibie aux fins de l’exécution des dispositions du présent Accord sont exonérés de droits de douane. L’agent d’exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire namibien par la Commission pour être installé définitivement sur le site des installations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l’État dès l’arrivée sur le territoire namibien.

Article 11

La Commission et ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct en Namibie. Le Gouvernement namibien prend les dispositions administratives nécessaires à la remise ou à la restitution de tout droit, de toute taxe ou de tout impôt qui entre dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus à la Commission en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 12

Toutes les données et tous les rapports établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une installation du SSI débutent lorsque les deux conditions suivantes sont remplies :

- i) Certification de l'installation du SSI par la Commission conformément aux procédures ou manuels de certification pertinents;
- ii) Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de l'installation et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

Article 14

Aux fins des activités postérieures à la certification :

i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par le Gouvernement namibien, conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin de veiller à ce que le Centre international de données (CID) reçoive des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures doivent être compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

ii) Le Gouvernement namibien met à disposition tous services collectifs, conformément aux manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations conformément aux lois et dispositions réglementaires pertinentes namibiennes, les coûts étant supportés par la Commission conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

iii) Le Gouvernement namibien veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;

iv) Le Gouvernement namibien transmet au CID les données enregistrées ou obtenues par toute installation en utilisant les formats et protocoles prévus par le manuel opérationnel de l'installation. La transmission de ces données s'effectue par les moyens les plus directs et économiques directement à partir de la station pertinente. Ni le Gouvernement namibien ni aucune autre autorité namibienne compétente n'applique de frais ni n'exige quelque montant que ce soit en relation avec la communication de données à la Commission, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation d'un service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés en Namibie aux organismes gouvernementaux;

v) Le Gouvernement namibien assure la sécurité physique des installations et du matériel associé à une installation de surveillance donnée, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant

répartis conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

vi) Le Gouvernement namibien veille à ce que les instruments d'une installation donnée soient étalonnés conformément aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

vii) Le Gouvernement namibien notifie à la Commission tout problème qui survient et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. Il notifie également à la Commission toute anomalie affectant la qualité des données provenant de toute installation;

viii) La Commission consulte le Gouvernement namibien au sujet des procédures à suivre pour avoir accès à une installation de surveillance en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement namibien ne prenne la responsabilité d'apporter les modifications requises. La Commission a accès à l'installation conformément à ces procédures.

Article 15

Le Gouvernement namibien veille à ce que le personnel des installations de surveillance réponde dès que possible aux demandes d'information émanant de la Commission concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Les réponses sont établies selon le format prévu par le manuel opérationnel de l'installation concernée.

Article 16

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission régissent la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 17

Les coûts des activités de mise en œuvre du présent Accord sont répartis conformément aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission. En particulier, les coûts associés à l'essai, au fonctionnement temporaire, comme nécessaire, ainsi qu'à l'entretien de toute installation, et notamment, à la sécurité physique, lorsqu'il y a lieu, à la mise en œuvre de procédures convenues d'authentification de données, à la mise à disposition d'échantillons comme requis et à la transmission de données de toute installation au CID, sont supportés conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission.

Article 18

Une fois achevées les activités décrites dans l'appendice ou les appendices, la Commission apporte à la Namibie l'assistance technique qu'elle juge nécessaire au bon fonctionnement des installations dans le cadre du SSI. Elle fournit également, à la demande de la Namibie et dans la

limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

Article 19

En cas de désaccord ou de différend entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord, les Parties se concertent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission de la question pour lui demander conseil et assistance.

Article 20

Les modifications au présent Accord sont arrêtées d'un commun accord entre les Parties. Celles-ci peuvent conclure tout accord supplémentaire qu'elles jugent nécessaire.

Article 21

L'appendice ou les appendices au présent Accord font partie intégrante de celui-ci et toute référence au présent Accord vise également cet appendice ou ces appendices. En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un appendice et une disposition de l'Accord, cette dernière prévaut.

Article 22

Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par les Parties. Il demeurera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre le Gouvernement namibien et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires après la première session de la Conférence des États parties. Chaque Partie peut dénoncer l'Accord en adressant à l'autre Partie une notification écrite à cet effet avec un préavis de 90 jours.

SIGNÉ à Windhoek, le 1^{er} avril 2009.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction
complète des essais nucléaires :

TIBOR TÓTH
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

ERKKI NGHIMTINA
Ministre des mines et de l'énergie

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE
L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS
NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE SUR LA
CONDUITE D'ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE
INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA
CERTIFICATION

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE NAMIBIENNES FAISANT PARTIE DU RÉSEAU DU SYSTÈME DE
SURVEILLANCE INTERNATIONAL

L'une ou l'intégralité des opérations ci-après peuvent être requises dans l'installation de
surveillance internationale suivante :

Établissement d'un inventaire
Étude de site
Installation
Mise à niveau
Essais et évaluation
Certification
Activités postérieures à la certification

- | | |
|--|----------|
| 1. Tsumeb | TSUM |
| Station de surveillance sismologique AS67 | Type 3-C |
| | |
| 2. Tsumeb | |
| Station de surveillance des infrasons IS35 | |

No. 50573

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
Uganda**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Uganda on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 15 June 2012

Entry into force: 15 June 2012 by signature, in accordance with article 22

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Ouganda**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République de l'Ouganda sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 15 juin 2012

Entrée en vigueur : 15 juin 2012 par signature, conformément à l'article 22

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA
ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,
RELATING TO
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

The Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter “the Commission”) and the Government of the Republic of Uganda (hereinafter “the Government of Uganda”), hereinafter jointly referred to as “the Parties”:

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (“CTBT”) on 19 November 1996 at New York, ; with the goal of facilitating the activities of the Commission in: a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; b) conducting a site survey; c) upgrading or establishing monitoring facilities; and /or d) certifying facilities to International Monitoring System (“IMS”) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government of Uganda and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in Uganda are set forth in the Appendix to this Agreement.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Uganda, be designated by the Commission. The Government of Uganda shall be entitled to refuse particular Commission team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of Uganda shall designate an Executive Agent who shall be the point of contact between the Commission and the Government of Uganda.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including

consultations regarding the equipment to be brought into Uganda by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Uganda shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of Uganda.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of Uganda shall inform the Commission of information required for Uganda to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of Uganda for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT and set forth in the Appendix to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government of Uganda as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Uganda, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of Uganda and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Uganda shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission team, in accordance with the applicable law.

Article 6

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Uganda so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Uganda and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

Article 7

Uganda shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the Commission, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of Uganda shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Uganda is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Government of Uganda and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Uganda by the Commission Team. The Government of Uganda shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Uganda by the Commission Team as specified during the consultation noted in Article 4 above in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. Uganda shall conduct such inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of Uganda shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable work space. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the

Government of Uganda shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of Uganda for importing such equipment into Uganda, and, where appropriate, exporting such equipment out of Uganda.

Article 10

The equipment and other property of the Commission brought into Uganda in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to Uganda for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government of Uganda upon entry into the jurisdiction of Uganda.

Article 11

The Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Uganda. The Government of Uganda shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS station shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS station by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures and
- (ii) Adoption of the budget including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station by the Commission.

Article 14

For post-certification activities:

- (i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Uganda in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (“IDC”) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.
- (ii) The Government of Uganda shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations at Uganda, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV paragraphs 19–21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (iii) The Government of Uganda shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.
- (iv) The Government of Uganda shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the

facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Uganda, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Uganda.

- (v) When requested by the Commission, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the Commission. The Government of Uganda shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Commission.
- (vi) The Government of Uganda shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensor, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraph 19 –21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (vii) The Government of Uganda shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.
- (viii) The Government of Uganda shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of Uganda shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.
- (ix) The Commission shall consult with the Government of Uganda on procedures for the Commission to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Uganda takes responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 15

The Government of Uganda shall ensure that its station monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19-21 of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix, the Commission shall provide Uganda with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the International Monitoring System. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective

communications means, where such assistance is requested by Uganda and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with a plenary session of the Commission for its advice and assistance.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by written agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 21

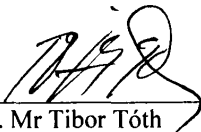
The Appendix to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into effect upon signature by the Parties. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of Uganda and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization after the entry into force of the CTBT.

Signed at Vienna on the 15 day of June 2012.

For the Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear-Test-
Ban Treaty Organization:



H.E. Mr Tibor Tóth
Executive Secretary

For the Government of the
Republic of Uganda:



H. E. Mr Francis K. Butagira
Ambassador, Permanent Representative

Appendix
to the Agreement between the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and the Government of the Republic of Uganda
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities,
Relating to International Monitoring Facilities
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**MONITORING FACILITY OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM
HOSTED BY THE REPUBLIC OF UGANDA**

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facility listed below:

Inventory
Site Survey
Installation
Upgrade
Testing and Evaluation
Certification
Post-Certification activities

- | | | |
|----|-----------------------------|----------|
| 1. | Mbarara | MBAR |
| | Seismological Station AS103 | Type 3-C |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU
TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA SUR LA
CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE
SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS
POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

La Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée « la Commission ») et le Gouvernement de la République de l'Ouganda (ci-après dénommé « le Gouvernement ougandais »), désignés ensemble ci-après « les Parties » :

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (le « Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, désireux de faciliter les activités de la Commission relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; et/ou d) la certification des installations selon les normes du Système de surveillance international (SSI), et soucieux de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance continus du SSI et de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement des articles I à IV, ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement ougandais et la Commission coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être entreprises en Ouganda par la Commission ou pour son compte sont énoncées dans l'appendice au présent Accord.

Article 2

Les activités devant être entreprises pour le compte de la Commission en vertu des dispositions du présent Accord seront exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission aura conclus en vertu de son Règlement financier et de ses règles de gestion financière.

Article 3

Lorsque des activités doivent être entreprises par la Commission en vertu des dispositions du présent Accord, elles seront menées par l'Équipe de la Commission, constituée par le personnel

désigné par cette dernière, après consultation avec le Gouvernement ougandais. Celui-ci peut s'opposer à la désignation de membres de l'Équipe, étant entendu que la Commission peut proposer de nouveaux membres pour les remplacer. Pour chaque activité conduite par la Commission, cette dernière désigne un chef d'équipe et le Gouvernement ougandais un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre la Commission et le Gouvernement ougandais.

Article 4

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe de la Commission au point d'entrée, le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution se concertent dans le but de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, et notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire de l'Ouganda pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu des dispositions du présent Accord. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement ougandais indique à la Commission les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour entrer sur le territoire de l'Ouganda ou en sortir.

Article 5

Lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement ougandais informe la Commission de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe de la Commission à entrer et à séjourner sur le territoire ougandais dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II, et énoncées dans l'appendice au présent Accord. La Commission communique ces renseignements au Gouvernement ougandais dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes ougandaises, l'Équipe de la Commission est autorisée à entrer sur le territoire ougandais et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Le Gouvernement ougandais délivre ou renouvelle dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe de la Commission, conformément au droit en vigueur.

Article 6

Les activités que l'Équipe de la Commission réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec le Gouvernement ougandais afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure du possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus et que soient réduits au minimum les désagréments pour l'Ouganda et les perturbations pour l'installation ou la zone dans laquelle l'Équipe mène ses activités.

Article 7

L'Ouganda accorde aux membres de l'Équipe de la Commission présents sur son territoire la protection requise et met à leur disposition les moyens nécessaires pour assurer la sécurité et le bien-être de chacun d'eux. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, ainsi qu'à ses agents et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement ougandais fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour veiller à ce que les entités locales coopèrent aux activités menées par l'Équipe de la Commission. La Commission prendra toutes les mesures raisonnables nécessaires pour s'assurer que l'agent d'exécution de l'Ouganda est informé des avancées ou progrès en relation avec les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance.

Article 9

Le Gouvernement ougandais et la Commission dressent à l'avance une liste du matériel devant être importé sur le territoire ougandais par l'Équipe de la Commission. Le Gouvernement ougandais a le droit de procéder à une inspection du matériel importé sur le territoire ougandais par l'Équipe de la Commission, comme spécifié lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités qui incombent à l'Équipe de la Commission. L'Ouganda procède à ce type d'inspection hors de la présence du chef de l'Équipe, à moins que celui-ci ne décide que sa présence est requise. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution en est informé avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. Le Gouvernement ougandais veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, il aide l'Équipe de la Commission à se conformer aux normes et à la réglementation internes de l'Ouganda applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

Article 10

Le matériel et les autres biens de la Commission importés sur le territoire de l'Ouganda aux fins de l'exécution des dispositions du présent Accord sont exonérés de droits de douane. L'agent d'exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire ougandais par la Commission pour être installé définitivement sur le site des installations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État dès l'arrivée sur le territoire ougandais.

Article 11

La Commission et ses avoirs, revenus et autres biens seront exonérés de tout impôt direct en Ouganda. Le Gouvernement ougandais prend les dispositions administratives nécessaires à la remise ou à la restitution de tout droit, de toute taxe ou de tout impôt qui entre dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus à la Commission en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 12

Toutes les données et tous les rapports établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une installation du SSI débutent lorsque les deux conditions suivantes sont remplies :

- i) Certification de l'installation du SSI par la Commission conformément aux procédures ou manuels de certification pertinents; et
- ii) Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de l'installation et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

Article 14

Aux fins des activités postérieures à la certification :

i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par le Gouvernement ougandais, conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin de veiller à ce que le Centre international de données (le « CID ») reçoive des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures doivent être compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

ii) Le Gouvernement ougandais met à disposition tous services collectifs, conformément aux manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations conformément aux lois et dispositions réglementaires pertinentes ougandaises, les coûts étant supportés par la Commission conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

iii) Le Gouvernement ougandais veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;

iv) Le Gouvernement ougandais transmet au CID les données enregistrées ou obtenues par toute installation en utilisant les formats et protocoles prévus par le manuel opérationnel de

l'installation. La transmission de ces données s'effectue par les moyens les plus directs et économiques directement à partir de la station pertinente. Ni le Gouvernement ougandais ni aucune autorité ougandaise compétente n'applique de frais ni n'exige quelque montant que ce soit en relation avec la communication de données à la Commission, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation d'un service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés en Ouganda aux organismes gouvernementaux;

v) À la demande de la Commission, des échantillons provenant de stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux installations d'analyse désignés par la Commission. Le Gouvernement ougandais conserve les données et les échantillons durant au moins sept jours, conformément à ce qui a été approuvé par la Commission;

vi) Le Gouvernement ougandais assure la sécurité physique des installations et du matériel associé à une installation donnée, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

vii) Le Gouvernement ougandais veille à ce que les instruments d'une installation donnée soient étalonnés conformément aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

viii) Le Gouvernement ougandais notifie à la Commission tout problème qui survient et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. Il notifie également à la Commission toute anomalie affectant la qualité des données provenant de toute installation;

ix) La Commission consulte le Gouvernement ougandais au sujet des procédures à suivre pour avoir accès à une installation en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement ougandais ne prenne la responsabilité d'apporter les modifications requises. La Commission a accès à l'installation de surveillance conformément auxdites procédures.

Article 15

Le Gouvernement ougandais veille à ce que le personnel des installations de surveillance réponde dès que possible aux demandes d'information émanant de la Commission concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Les réponses sont établies selon le format prévu dans le manuel opérationnel de l'installation concernée.

Article 16

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission régiront la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 17

Les coûts des activités de mise en œuvre du présent Accord sont répartis conformément aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. En particulier, les coûts associés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance de toute installation, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à la mise en œuvre des procédures convenues d'authentification des données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission au CID des données à partir des installations sont répartis conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière.

Article 18

Une fois achevées les activités décrites dans l'appendice ou les appendices, la Commission apporte à l'Ouganda l'assistance technique qu'elle juge nécessaire au bon fonctionnement des installations dans le cadre du SSI. Elle fournit également, à la demande de l'Ouganda et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

Article 19

En cas de désaccord ou de différend entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord, les Parties se concertent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission, en séance plénière, pour lui demander conseil et assistance.

Article 20

Les modifications au présent Accord sont arrêtées d'un commun accord entre les Parties. Celles-ci peuvent conclure tout accord supplémentaire qu'elles jugent nécessaire.

Article 21

Tout appendice au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci et toute référence à l'Accord vise également cet appendice. En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un appendice et une disposition de l'Accord, cette dernière prévaut.

Article 22

Le présent Accord entre en vigueur à la signature par les Parties. Il demeurera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre le Gouvernement ougandais et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires après l'entrée en vigueur du Traité.

SIGNÉ à Vienne, le 15 juin 2012.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction
complète des essais nucléaires :

TIBOR TÓTH
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

FRANCIS K. BUTAGIRA
Ambassadeur et Représentant permanent

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE
L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS
NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA SUR
LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE
SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES
À LA CERTIFICATION

INSTALLATION DE SURVEILLANCE OUGANDAISE FAISANT PARTIE DU RÉSEAU DU SYSTÈME DE
SURVEILLANCE INTERNATIONAL

L'une ou l'intégralité des opérations ci-après peuvent être requises dans l'installation de
surveillance internationale suivante :

Établissement d'un inventaire

Étude de site

Installation

Mise à niveau

Essais et évaluation

Certification

Activités postérieures à la certification

1. Mbarara

MBAR

Station de surveillance sismologique AS103

Type 3-C

No. 50574

**United Nations (United Nations Development Programme)
and
Venezuela**

Basic Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the United Nations Development Programme (UNDP) and its privileges and immunities. Caracas, 19 January 1995

Entry into force: *11 April 1997 by notification, in accordance with article XX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2013*

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies
pour le développement)
et
Venezuela**

Accord de coopération de base et de privilèges et immunités entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD). Caracas, 19 janvier 1995

Entrée en vigueur : *11 avril 1997 par notification, conformément à l'article XX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**BASIC CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND
THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (UNDP)
AND ITS PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Venezuela (hereinafter called the Government) wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement as follows:

**ARTICLE I
SCOPE OF THIS AGREEMENT**

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executive Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such project documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

ARTICLE II

FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (c) Equipment and supplies not readily available in Venezuela (hereinafter called the country);
- (d) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (e) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

- (f) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such request. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the requests, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters.

The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government.

The resident representative shall also perform the following functions:

- Maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government;
- Inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations;
- Assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes;
- Co-ordinate the assistance rendered by UNDP through the various Executing Agencies or its own consultants;
- Assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country;
- Carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

ARTICLE III

EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up.

The Government shall designate its Government Co-operating Agency which shall be directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project.

Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency.

Any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project shall be subject to the provisions of this Agreement.
4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time Director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.
5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriated to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government.
6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.
7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. (a) The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works resulting from UNDP-assisted programmes under this Agreement, and to take such steps as are necessary through registration or otherwise, to ensure their most efficient and effective use and exploitation free of royalties by the Government and the UNDP in the country.

(b) Patent rights, copyrights, and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works which are solely and specifically invented by experts and/or other persons engaged by the Government or resulting from programmes or projects fully funded by the Government under this Agreement shall belong to the Government. However, the UNDP shall in such cases be entitled to the use and exploitation of such intellectual property rights in its programmes and projects outside the country free of royalties or other charges.

(c) Except as provided in subparagraph (b) of this paragraph, title to any patent rights, copyrights, and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works resulting from UNDP-assisted programmes or projects under this Agreement shall vest in the UNDP. However, the Government shall in such cases be entitled to the use and exploitation of such intellectual property rights within the country free of royalties or other charges.

ARTICLE IV

INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Document.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

ARTICLE V
PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTING OF PROJECT

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

ARTICLE VI
ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel.

3. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

5. Moneys payable under the provisions of this Article shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

ARTICLE VII

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of project.

ARTICLE VIII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

ARTICLE IX
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall grant UNDP, its Executing Agencies, their property, funds and assets, as well as their officials, expert on missions and persons performing services for UNDP, the privileges, immunities, rights and facilities provided for in Articles IX to XVI of the present Agreement.

ARTICLE X
UNDP OFFICE, PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

1. UNDP and its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from any form of legal process, except in so far as in any particular case it has expressly waived this immunity, it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.
2. The premises of the UNDP Office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNDP, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action. Government officers or officials shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the resident representative and under conditions agreed by him.
3. The archives of UNDP, and in general all documents belonging to or held by it shall be inviolable.

4. The funds, assets, income and other property of UNDP shall be:
 - (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that UNDP shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.
 - (b) exempt from custom duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNDP for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;
 - (c) exempt from custom duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.
5. While UNDP will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when UNDP is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.
6. Any materials imported or exported by UNDP or by national or international bodies duly accredited by UNDP to act on its behalf in connection with assistance as stated in Article II of this Agreement, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions.

7. UNDP may:

- (a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds and securities;
- (b) Bring funds, securities and foreign currencies into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries.

8. UNDP shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

ARTICLE XI

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNDP shall enjoy, in respect of its official communications, treatment no less favorable than that accorded by the Government to any other government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental, international organizations in the matter of priorities, tariffs, and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall ensure the inviolability of the official communications and correspondence of UNDP and shall not impose any censorship on them. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNDP shall have the right to use codes, and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNDP shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government, between its offices within and outside the country, and in particular with UNDP headquarters in New York.

ARTICLE XII

UNDP OFFICIALS

1. The UNDP resident representative and other senior officials, as may be determined by UNDP and the Government by mutual agreement, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally granted to diplomatic personnel. For this purpose, the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic list.

2. UNDP officials with the exception of those mentioned in paragraph 3 of this Article, shall, while in the country, enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNDP.
- b) Immunity from inspection and seizure of their baggage on official journeys;
- c) Immunity from any military-service obligation or other obligatory service;

- d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households, from measures restricting immigration and alien registration formalities;
- e) Exemption from taxation on the salaries and other remuneration received from UNDP;
- f) Exemption from any form of taxation on income earned abroad;
- g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses, or permits, if required, and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the efficient execution of UNDP assistance.
- h) Possibility of holding or maintaining within the country foreign exchange, foreign-currency accounts and movable property, and the right upon termination of employment to take out of the host country funds whose lawful possession they are able to demonstrate, under the same conditions as are accorded to diplomatic personnel accredited to the Government of Venezuela.
- i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic personnel;
- j) The right to import for personal use, free of customs duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

- i) Their furniture and personal effects, in one of more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, in accordance with the regulations applicable in the country to accredited diplomatic representatives and/or resident members of international organizations;
- ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gifts or sale.

3. UNDP officials who are Venezuelan citizens shall enjoy the privileges and immunities provided for in paragraph 2 (a) and (e) of this article.

ARTICLE XIII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing missions for UNDP shall be granted such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be granted:

- a) Immunity from arrest or detention;
- b) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and acts perpetrated by them in the course of the performance of their mission;
- c) Inviolability of all documents;
- d) For the purposes of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

- e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- f) The same immunities and facilities, including immunity from inspection and seizure, in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions.

2. Experts on mission for UNDP who are citizens of Venezuela shall enjoy the privileges and immunities referred to in paragraph 1 (a), (b), (c) and (d) above for the purposes of and during the officials exercise of their functions.

ARTICLE XIV

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNDP

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNDP, other than nationals of the host country employed locally, the following privileges and immunities:

- a) They shall be immune from any legal proceedings in respect of written or spoken words or any acts performed in their official capacity;
- b) They shall be exempt from taxes on salaries and remuneration paid by the Organization;
- c) They shall be exempt from any service of a national character;
- d) They shall be exempt, both themselves and their wives and minor children, from any restriction on immigration and from registration of aliens:

- e) They shall be accorded, in respect of the international transfer of funds, the same exemptions as those enjoyed by officials in an equivalent category belonging to diplomatic missions accredited to the Government in question;
- f) They, and their wives and minor children shall be granted the same repatriation facilities in time of international crisis as those enjoyed by diplomatic personnel;
- g) They shall be entitled to import free of duty their furniture and effects at the time when they take up their post in the country in question.

2. In addition to the above-mentioned privileges and immunities, they shall be granted:

- a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits necessary for the effective exercise of their functions;
- b) Free movement within, or from the country, to the extent necessary for the implementation of UNDP-assisted projects.

3. Persons performing services for UNDP who are citizens of Venezuela, shall enjoy the privileges and immunities as provided for in paragraph 1 (a) and (b) above.

4. For the purposes of this Agreement, "persons performing services for UNDP" shall mean individuals, other than UNDP officials, engaged by UNDP to perform services in the execution of programmes of assistance.

ARTICLE XV
NOTIFICATION

1. UNDP shall notify the Government of the names of UNDP officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNDP, and of changes in the status of such persons.
2. UNDP officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNDP shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XVI
WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNDP personnel in the interests of the United Nations and UNDP, and not for their personal benefit. The Secretary General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any UNDP personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and may be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNDP.

ARTICLE XVII
SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executive Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstances arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions

are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the Project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

ARTICLE XVIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XIX
CLAIMS AGAINST UNDP

1. UNDP cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Venezuela and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall be responsible for dealing with any claim which may brought by third parties against UNDP or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold UNDP, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

ARTICLE XX
GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force when the Government informs UNDP that it has completed its legal procedures for this purpose. It shall remain in force until terminated in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede: the Agreement of 23 August 1954 between the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, The International Civil Aviation Organization and the World Health Organization on the one part, and the

Government of Venezuela on the other part; the Agreement constituted by the Exchange of Letters of 8 September 1958 and 28 October 1958 between the Chairman of the Technical Assistance Board and the Ministry of External Relations of the Government of Venezuela; the Agreement of 11 December 1961 between the United Nations Special Fund and the Government of Venezuela, and the Agreement of 9 October 1959 between the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, The International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency on the one part, and the Government of Venezuela on the other part.

2. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNDP.

4. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

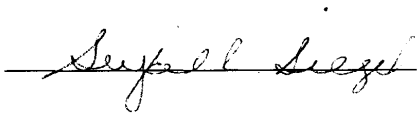
5. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX to XIV (concerning privileges and immunities) and XVIII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination

of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

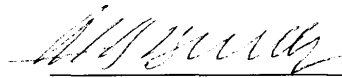
Two equally authentic copies of this Agreement, in English and in Spanish, are hereby made. Signed in Caracas, Venezuela, this 19th day of January...1995..

For the United Nations Development
Programme:

For the Government of
Venezuela



A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Sergio L. Siegel', written over a horizontal line.



A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Rafael Ángel Calderón', written over a horizontal line.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO BASICO SOBRE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA EL DESARROLLO (PNUD) Y SUS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES**

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, "PNUD", para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejorar el nivel de vida;

CONSIDERANDO: que el Gobierno de la República de Venezuela, en adelante denominado el "Gobierno", ha solicitado asistencia del PNUD en beneficio de su población;

El Gobierno de la República de Venezuela y el PNUD han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
ALCANCE DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo establece las condiciones básicas bajo las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y de asistencia. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los documentos del proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante Documentos del Proyecto) que las Partes adopten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y sujeto a que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

ARTICULO II

FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD pueda prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

- a) Los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionados por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;
- b) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante Voluntarios).
- c) Equipo y suministros no inmediatamente disponible en Venezuela (denominado en adelante el país);
- d) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;
- e) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente estudiar o recibir capacitación; y

f) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del Representante Residente del PNUD en el país, mencionado en el párrafo 4 a) de este Artículo, y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de su intención respecto al seguimiento de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar la asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y el cual se considerará a estos fines un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. a) El PNUD podrá mantener en el país una Misión Permanente, encabezada por un Representante Residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa.

El Representante Residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del Programa del PNUD en el país y será jefe de equipo con respecto a los representantes de otros Organismos de las Naciones Unidas que puedan ser asignados al país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno.

El Representante Residente tendrá además las siguientes funciones:

- Servirá de enlace entre el Programa y los órganos competentes del Gobierno:

- Informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas específicos de las Naciones Unidas;
- Asistirá al Gobierno en la medida necesaria en la preparación del programa por país del PNUD, de las solicitudes de Proyectos y en las propuestas de cambios del Programa o Proyectos del país;
- Coordinará la asistencia del PNUD prestada por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o por sus propios consultores;
- Asistirá al Gobierno en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y
- Cualquier otra función que le confíe el Administrador o un Organismo de Ejecución.

b) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

ARTICULO III

EJECUCION DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno será responsable de los proyectos de desarrollo que reciban asistencia del PNUD y de la realización de los objetivos tal como se describen en los Documentos del Proyecto pertinente y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen en las disposiciones del presente Acuerdo y en las de los Documentos del Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del gobierno en tales proyectos prestando la asistencia determinada en cumplimiento del presente Acuerdo y el Plan de Trabajo que forme

parte del Proyector y asistiéndolo en el cumplimiento de sus propósitos en lo referente al seguimiento de los proyectos encaminados a la inversión.

El Gobierno designará su Organismo de Cooperación que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban asistencia del PNUD.

Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación.

Cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto, al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquiera obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado, será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un Director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del

Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este Asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por el Gobierno y se atenderán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno.

6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.

7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD serán propiedad del PNUD a menos que se transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. a) Las Partes se comprometen a cooperar e intercambiar información relativa a cualquier descubrimiento, invención o procedimiento que se origine en programas o proyectos bajo la asistencia del PNUD con arreglo a este Acuerdo, y a tomar las medidas que sean necesarias, por medio de registro u otras medidas, para asegurar su utilización y explotación más eficiente y efectiva en el país por el Gobierno o por el PNUD libre de regalías.

(b) Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier descubrimiento, invención, o procedimiento inventado sola y específicamente por expertos u otras personas contratadas por el Gobierno o que se origine en programas o proyectos totalmente financiados por el Gobierno con arreglo a este Acuerdo, serán de propiedad del

Gobierno. Sin embargo, en esos casos el PNUD tendrá derecho al uso y explotación de esos derechos de patente, de autor y otros derechos similares en sus programas y proyectos fuera del país, libre de regalías u otros gravámenes.

(c) Con salvedad de lo previsto en el inciso (b) de este párrafo, será propiedad del PNUD cualquier derecho de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier descubrimiento, invención o procedimiento que se origine en programas o proyectos bajo la asistencia del PNUD con arreglo a este Acuerdo. Sin embargo, en esos casos el Gobierno tendrá derecho al uso y explotación de esos derechos de patente, de autor y otros similares en el país, libre de regalías u otros gravámenes.

ARTICULO IV

INFORMACION RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados de cuentas, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba asistencia del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos del Proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban asistencia del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba asistencia del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.
4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.
5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba asistencia del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a disposición de los posibles inversores cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

ARTICULO V
PARTICIPACION Y CONTRIBUCION DEL GOBIERNO
EN LA EJECUCION DEL PROYECTO

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:
 - a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional;
 - b) Terrenos, edificios y servicios de entrenamiento y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y

c) Equipos, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.

2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de Aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualquier gasto incidental de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.

3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban entrenamiento en el Proyecto y de los becarios durante el periodo de sus becas.

4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.

5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.

6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en el cumplimiento de este artículo, según se detallen en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.

7. El Gobierno colocará en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

ARTICULO VI
COSTOS DEL PROGRAMA Y OTROS COSTOS
PAGADEROS EN MONEDA LOCAL

1. Además de la contribución mencionada en el Artículo V. supra, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:

- a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte dentro del país para el personal; y
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. El Gobierno se compromete a proporcionar, en especie, los siguientes servicios e instalaciones locales:

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;

b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional similares a los que pueda haber para los funcionarios nacionales;

c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los Voluntarios; y

d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional.

3. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantenimiento de la misión del PNUD en el país, abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las partes para cubrir los gastos siguientes:

a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;

b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;

c) Los gastos de transporte del Representante Residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;

d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y

e) Los viáticos del Representante Residente y su personal cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.

4. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 3 supra, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos b) y e).

5. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente Artículo, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del Artículo V.

ARTICULO VII
RELACION CON LA ASISTENCIA
PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En caso de que la asistencia requerida para la ejecución de un Proyecto sea obtenida por cualquiera de las Partes de otras fuentes, ambas Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno de otras fuentes. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

ARTICULO VIII
UTILIZACION DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

ARTICULO IX
PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

El Gobierno concederá al PNUD, a sus Organismos de Ejecución, a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del PNUD, los privilegios, inmunidades, derechos y facilidades previstos en los artículos IX a XVI del presente Acuerdo.

ARTICULO X
OFICINA, BIENES, FONDOS Y HABERES DEL PNUD

1. El PNUD, sus bienes, fondos y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad de toda forma de procedimiento judicial, salvo en la medida en que, en algún caso particular, haya renunciado expresamente a esta inmunidad quedando entendido que dicha renuncia no se hará extensiva a ninguna medida ejecutoria.
2. Los locales de la Oficina del PNUD serán inviolables. Sus bienes, fondos y haberes, cualquiera que sea el lugar donde se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registro, requisición, confiscación, expropiación y cualquier otra forma de injerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa. Los funcionarios y agentes del Gobierno no podrán penetrar en los locales de la Oficina del PNUD para ejecutar ninguna medida oficial, sin el consentimiento expreso del Representante Residente del PNUD y bajo las condiciones acordadas por él mismo.
3. Los archivos del PNUD y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables.
4. Los fondos, haberes, ingresos y otros bienes del PNUD estarán exentos:
 - a) de todo impuesto directo; entendiéndose, sin embargo, que el PNUD no podrá reclamar exención alguna en concepto de contribuciones que, de hecho, constituyan una remuneración por servicios públicos;

b) de los derechos de aduanas, de las prohibiciones y restricciones sobre los artículos que importen o exporten para su uso oficial; se entiende, sin embargo, que los artículos que se importen libres de derechos no se venderán en el país, salvo en las condiciones convenidas con el Gobierno;

c) de los derechos de aduana, de las prohibiciones y restricciones respecto de la importación y exportación de sus publicaciones.

5. Si bien el PNUD, por regla general, no reclamará exención de derechos al consumo o impuesto sobre la venta de bienes muebles o inmuebles, que estén incluidos en el precio a pagar, cuando el PNUD efectúe compras importantes de bienes destinados a uso oficial, sobre los cuales ya se haya pagado o se deba pagar tales derechos o impuesto, el Gobierno tomará las disposiciones administrativas del caso para la devolución o remisión de la cantidad correspondiente al derecho o impuesto.

6. Todos los materiales importados o exportados por el PNUD, o por los organismos nacionales o internacionales debidamente acreditados por el PNUD para actuar en su nombre en relación con la asistencia a que se refiere el artículo II del presente Acuerdo, estarán exentos de todo derecho aduanero, aranceles, prohibiciones y restricciones.

7. El PNUD podrá:

a) efectuar compras a los organismos comerciales autorizados, tener en su poder y utilizar monedas negociables, tener cuentas en divisas y, por conducto de las instituciones autorizadas, adquirir, poseer y utilizar fondos y títulos comerciales;

b) introducir fondos, títulos y divisas de cualquier otro país en el país de acogida, utilizarlos dentro de éste o transferirlos a otros países.

8. El PNUD disfrutará de la tasa de cambio legal más favorable para sus actividades financieras.

ARTICULO XI

FACILIDADES DE COMUNICACION

1. El PNUD disfrutará para sus comunicaciones oficiales de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otro gobierno, incluidas sus misiones diplomáticas, o a otras organizaciones intergubernamentales, internacionales, en lo que respecta a las prioridades, tarifas y derechos aplicables en la correspondencia, telegramas, telefotos, teléfono, telégrafo, télex y otras comunicaciones, así como a las tarifas para las informaciones destinadas a la prensa y la radio.
2. El Gobierno garantizará la inviolabilidad de las comunicaciones y la correspondencia oficiales del PNUD y no las someterá a ninguna forma de censura. Esta inviolabilidad se extenderá, sin que la enumeración sea limitativa, a las publicaciones, fotografías, diapositivas, películas y grabaciones sonoras.
3. El PNUD tendrá derecho a utilizar claves y a expedir y recibir su correspondencia y otros materiales por medio de correos o en valijas selladas, que gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los correos diplomáticos y la valija diplomática.
4. El PNUD tendrá derecho a comunicarse por radio y otros medios de telecomunicación, en las frecuencias registradas de las Naciones Unidas y en las asignadas por el Gobierno, entre sus oficinas dentro y fuera del país y, en particular, con la sede de Nueva York.

ARTICULO XII
FUNCIONARIOS DEL PNUD

1. El Representante Residente y otros altos funcionarios del PNUD según determinen el PNUD y el Gobierno de mutuo acuerdo, gozarán mientras permanezcan en el país, tanto ellos como sus cónyuges y familiares a cargo, de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades normalmente concedidas al personal diplomático. Con este fin, el Ministerio de Relaciones Exteriores incluirá sus nombres en la lista del personal diplomático.

2. Los funcionarios del PNUD, salvo el caso previsto en el párrafo 3 del presente Artículo, mientras permanezcan en el país, gozarán de las siguientes facilidades, privilegios e inmunidades:

- a) inmunidad de procedimientos judiciales respecto de sus palabras o escritos y todos los actos realizados en el ejercicio oficial de sus funciones. Esta inmunidad continuará aún después de terminada la relación de trabajo con el PNUD;
- b) inmunidad de registro y embargo de su equipaje en viajes oficiales;
- c) inmunidad de toda obligación de servicio militar u otro servicio obligatorio;
- d) exención, para ellos, sus cónyuges y familiares y otras personas a cargo, de las medidas restrictivas de inmigración y las formalidades de registro de extranjeros;
- e) exención de impuestos sobre los sueldos y otros emolumentos percibidos del PNUD;
- f) exención de toda forma de impuesto sobre los ingresos obtenidos en el extranjero;

g) pronta concesión y emisión, libre de gastos, de visados, licencias o permisos, cuando se requieran, y libertad de movimiento dentro del país, y de entrada y salida, para la ejecución eficiente de la cooperación del PNUD;

h) posibilidad de tener en su poder dentro del país moneda extranjera, tener cuentas en divisas y bienes muebles y derecho a sacar del país de acogida, a la separación del servicio, los fondos cuya posesión lícita pueda demostrarse en idénticas condiciones que los funcionarios diplomáticos acreditados ante el Gobierno de Venezuela;

i) la misma protección e idénticas facilidades de repatriación de que goza el personal diplomático en periodos de crisis internacional, para ellos mismos y para sus cónyuges y sus familiares y otras personas a su cargo;

j) el derecho de importar, para uso personal, libre de derechos de aduana y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación;

(i) sus muebles y efectos personales, en uno o más envíos, e importar posteriormente otros muebles y efectos personales que necesite, incluidos vehículos de motor, de conformidad con las normas aplicables en el país a los representantes diplomáticos acreditados y/o los miembros residentes de organizaciones internacionales;

(ii) cantidades razonables de algunos artículos para uso o consumo personal y no para regalarlos o venderlos.

3. Los ciudadanos venezolanos funcionarios del PNUD gozarán de los privilegios e inmunidades previstos en los incisos (a) y (e) del párrafo 2 de este artículo.

ARTICULO XIII
EXPERTOS EN MISION

1. Se concederá a los expertos que lleven a cabo misiones del PNUD, las facilidades, privilegios e inmunidades que sean necesarios para el desempeño independiente de sus funciones. En particular se les concederá:

- a) inmunidad de detención o de prisión;
- b) inmunidad de toda forma de procedimiento judicial respecto de sus palabras o escritos y de los actos realizados durante el desempeño de su misión;
- c) inviolabilidad de todos los documentos;
- d) derecho a utilizar claves y recibir documentos y correspondencia por mediación de correos o en valijas selladas para sus comunicaciones oficiales;
- e) las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio que se otorgan a los representantes de gobiernos extranjeros en misiones oficiales temporales;
- f) las mismas inmunidades y franquicias, incluida la inmunidad de inspección y embargo del equipaje personal, que se otorguen a los miembros de las misiones diplomáticas.

2. Los expertos que lleven a cabo misiones del PNUD, que sean nacionales de la República de Venezuela, disfrutarán de los privilegios e inmunidades referidos en el párrafo 1 incisos (a), (b), (c) y (d) antes mencionados a los efectos y durante el ejercicio oficial de sus funciones.

ARTICULO XIV
PERSONAS QUE PRESTAN SERVICIOS
EN NOMBRE DEL PNUD

1. Salvo que las Partes acuerden lo contrario, el Gobierno concederá a toda persona que preste servicios en nombre del PNUD, que no sean nacionales del país de acogida empleados localmente, los privilegios e inmunidades siguientes:

- a) estarán inmunes contra todo proceso judicial, palabras escritas o habladas y todos los actos ejecutados con carácter oficial;
- b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos pagados por la Organización;
- c) estarán inmunes contra todo servicio de carácter nacional;
- d) estarán inmunes, tanto ellos como sus cónyuges e hijos menores de edad, de toda restricción de inmigración y de registro de extranjeros;
- e) se les acordará, por lo que respecta al movimiento internacional de fondos, franquicias iguales a las que disfrutaban funcionarios de categorías equivalentes pertenecientes a las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno en cuestión;
- f) se les dará a ellos, y a sus cónyuges e hijos menores de edad las mismas facilidades de repatriación en época de crisis internacional, de que gozan los agentes diplomáticos;
- g) tendrán derecho a importar, libres de derechos, sus muebles y efectos en el momento en el que ocupen sus cargo en el país en cuestión.

2. Además de las inmunidades y privilegios especificados:
 - a) se les concederá y entregará, con prontitud y libres de gastos los visados, licencias y permisos necesarios para el ejercicio efectivo de sus funciones;
 - b) se les concederá libertad de movimientos dentro del país y de entrada y salida, en la medida necesaria para la ejecución de los programas de cooperación del PNUD;
3. Personas que presten servicios en nombre del PNUD que sean nacionales de la República de Venezuela, disfrutarán de los privilegios e inmunidades previstos en el párrafo 1 incisos (a) y (b) antes mencionados.
4. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá como "personas que prestan servicios en nombre del PNUD" a todo individuo, distinto de los funcionarios del PNUD, contratado por el PNUD para prestar servicios en la ejecución de programas de cooperación.

ARTICULO XV

NOTIFICACION

1. El PNUD comunicará al Gobierno los nombres de los funcionarios, los expertos en misión y otras personas que presten servicios en nombre del PNUD y los cambios de condición de esas personas.
2. Se expedirá a los funcionarios del PNUD, a los expertos en misión y a otras personas que presten servicios en nombre del PNUD una tarjeta de identidad especial que certifique su estado con arreglo al presente Acuerdo.

ARTICULO XVI
RENUNCIA DE LA INMUNIDAD

Los privilegios e inmunidades se conceden al personal del PNUD en interés de las Naciones Unidas y no en su beneficio personal. El Secretario General de las Naciones Unidas tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier miembro del personal del PNUD siempre que, a su juicio, dicha inmunidad entorpezca la acción de la justicia y no vaya en perjuicio de los intereses de las Naciones Unidas y del PNUD.

ARTICULO XVII
SUSPENSION O TERMINACION
DE LA ASISTENCIA

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.

2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un periodo de catorce días a partir de la fecha en la que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después de que se produzca esta situación y mientras continúe la misma, el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.

3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará a ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de principios generales del Derecho o por otras causas.

ARTICULO XVIII

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado el tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

ARTICULO XIX

RECLAMACIONES DE TERCEROS CONTRA EL PNUD

1. La cooperación suministrada por el PNUD bajo el presente Acuerdo es para beneficio del Gobierno y del pueblo de la República de Venezuela y, por lo tanto, el Gobierno asumirá todos los riesgos de las operaciones ejecutadas bajo el presente Acuerdo.

2. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo y exonerará al PNUD, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultantes de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

ARTICULO XX

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando el Gobierno comunique al PNUD que ha cumplido con sus procedimientos legales para tal fin. El presente Acuerdo continuará en vigencia hasta su terminación de conformidad con lo establecido en el párrafo 4 de este artículo. Una vez en vigencia, el presente Acuerdo reemplazará: el Acuerdo de 23 de agosto de 1954 entre las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Mundial de la Salud de una parte, y el Gobierno de Venezuela de otra parte; el Acuerdo constituido por canje de notas de 8 de septiembre 1958 y 28 de octubre de 1958 entre el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas y el Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno de Venezuela; el Acuerdo de 11 de diciembre de 1961 entre el Fondo Especial de Naciones Unidas y el Gobierno de Venezuela, y el Acuerdo de 9 de octubre de 1959 entre las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial y el Organismo Internacional de la Energía Atómica de una parte, y el Gobierno de Venezuela de otra parte.

2. Las Partes resolverán cualquier cuestión importante no prevista en el presente Acuerdo de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos apropiados de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará a fondo y con benevolencia cualquier propuesta que formule la otra parte en virtud de este párrafo.

3. A petición del Gobierno o del PNUD podrán celebrarse consultas con miras a modificar el presente Acuerdo.

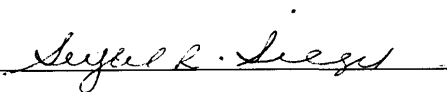
4. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

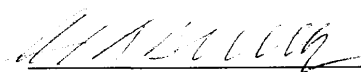
5. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los Artículo IV (relativo a la información del proyecto) y el Artículo VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los Artículos IX a XIV (relativos a los privilegios de inmunidades) y XVIII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida en que sea necesario para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

Hecho en Caracas a 19 de Enero del año 1995 en dos ejemplares en español y en inglés igualmente auténticos.

**Por el Programa de las Naciones Unidas
para el Desarrollo**

Por el Gobierno de Venezuela





[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DE BASE ET DE PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (PNUD)

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement ont accomplis sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'accéder à de meilleures conditions de vie, et

Considérant que le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après dénommé le « Gouvernement ») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application du présent Accord

1. Le présent Accord définit les conditions essentielles aux termes desquelles le PNUD et ses agents d'exécution aident le Gouvernement à réaliser ses projets de développement et au titre desquelles ces projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (ci-après dénommés les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord sur la base exclusive de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. L'assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité qu'il pourra éventuellement désigner, et elle est fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. Formes de l'assistance

1. L'assistance que le PNUD apporte au Gouvernement en vertu du présent Accord peut comprendre notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris les cabinets ou organisations d'experts-conseils, choisis par le PNUD ou par l'agent d'exécution concerné et responsables devant eux;

b) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);

c) Les équipements et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Venezuela (ci-après dénommé « le pays »);

d) Les séminaires, les programmes de formation, les projets de démonstration, les groupes de travail d'experts et les activités connexes;

e) Les bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution concerné de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

f) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (visé à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article) sous la forme et suivant les procédures définies par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournit au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour lui permettre d'évaluer les demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et qui, à cette fin, a le statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit une assistance directe au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution », à chaque fois qu'il y est fait référence dans le présent Accord, est réputée désigner le PNUD, à moins que le contexte n'impose expressément une interprétation différente.

4. a) Le PNUD peut installer dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement sur toutes les questions relatives au Programme.

Agissant au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident est responsable, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et assure les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les institutions gouvernementales intéressées.

Le représentant résident exerce également les fonctions suivantes :

- Assurer, au nom du Programme, la liaison avec les institutions gouvernementales concernées;

- Informer le Gouvernement des politiques, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies;

- Aider le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme du pays et aux projets qu'il compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions de modification de ce programme ou ces projets;

- Coordonner l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants;

- Aider le Gouvernement, si nécessaire, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays;

- S'acquitter de toutes autres tâches que l'Administrateur ou un agent d'exécution peut lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays est dotée du personnel supplémentaire que le PNUD juge approprié pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, de

temps à autre, les noms des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que tout changement dans le statut des intéressés.

Article III. Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeure responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'exposés dans les descriptifs de projet, et exécute les parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à de tels projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail contenus dans les descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses buts en matière d'investissements induits.

Le Gouvernement indique au PNUD le nom de son organisme coopérateur directement responsable de la participation du Gouvernement dans chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD.

Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir de confier la responsabilité principale de l'exécution d'un projet à un agent d'exécution, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur.

Tous les arrangements correspondants sont stipulés dans le plan de travail faisant partie du descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité qu'il désigne.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au titre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables, jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Lorsque l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli de telles obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la seule discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de la mise en œuvre d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD doit être conforme aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, selon qu'il convient et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécutera les tâches qui lui seront confiées. Au besoin, l'agent d'exécution désigne, en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet qui lui rend compte et supervise sur place sa participation au projet. Il supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris l'équipement fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. L'administration des bourses s'effectue conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent d'exécution.

7. Le PNUD reste propriétaire de l'équipement technique et de tout autre équipement, ainsi que du matériel, des fournitures et des autres biens financés ou fournis par lui, sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui selon des modalités et des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. a) Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations sur les découvertes, les inventions ou les travaux résultant de l'assistance fournie par le PNUD au titre du présent Accord, et de prendre les mesures nécessaires, par enregistrement ou autrement, pour en assurer l'utilisation et l'exploitation efficaces et efficaces par le Gouvernement et le PNUD dans le pays sans avoir à s'acquitter de redevances.

b) Le Gouvernement est propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature correspondant aux découvertes, inventions ou travaux uniquement et spécifiquement inventés par des experts ou d'autres personnes engagées par le Gouvernement ou résultant de programmes ou de projets entièrement financés par le Gouvernement au titre du présent Accord. Le PNUD peut toutefois utiliser et exploiter ces droits de propriété intellectuelle dans le cadre de ses programmes et de ses projets à l'extérieur du pays, sans avoir à verser de redevances ou d'autres droits analogues.

c) Sauf dans les cas prévus au point b) du présent paragraphe, le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux qui résultent des programmes ou projets bénéficiant de l'assistance qu'il fournit au titre du présent Accord. Il peut toutefois utiliser et exploiter ces droits de propriété intellectuelle à l'intérieur du pays, sans avoir à s'acquitter de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu informé du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit à tout moment de s'enquérir de l'état d'avancement des activités entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement communique à celui-ci, sur demande, les renseignements relatifs aux avantages tirés du projet et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs assignés à ce dernier, y compris les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à en faire un constat.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est transmis à un agent d'exécution à la demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en découlent. Dans le cas d'un projet d'investissement, le PNUD peut communiquer de tels renseignements à d'éventuels

investisseurs, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la communication de renseignements au sujet dudit projet.

Article V. Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. Pour s'acquitter des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord dans l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes dans la mesure où elles sont prévues dans les descriptifs de projets pertinents :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie;
- b) Les terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations disponibles ou produits dans le pays; et
- c) Les équipements, le matériel et les fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture d'équipement au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement dudit matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manutention ou d'entreposage et autres dépenses connexes, ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prend également à sa charge la rémunération des stagiaires et boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à un agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoie et dans la mesure spécifiée dans le budget du document de projet, les montants requis pour l'acquisition des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, après quoi l'agent d'exécution se procure les articles nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées dans un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et sont gérées conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des articles qui constituent la contribution du Gouvernement au projet ainsi que les montants dus par le Gouvernement en application du présent article, tels que précisés dans les budgets de projets, sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement desdits budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour refléter le coût effectif des articles achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour indiquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI. Contribution statutaire aux dépenses du programme et autres frais payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aide le PNUD à lui fournir ladite assistance en payant ou en faisant payer les coûts locaux ou les installations ci-après,

à concurrence des montants indiqués dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services du personnel administratif local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tout personnel auxiliaire requis;
- c) Le transport du personnel dans le pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications à des fins officielles.

2. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et les services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Les services hospitaliers et médicaux pour le personnel international, équivalents à ceux auxquels ont accès les fonctionnaires nationaux;
- c) De simples logements, mais convenablement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international.

3. Le Gouvernement contribue également aux frais d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme forfaitaire convenue d'un commun accord entre les Parties et destinée à couvrir les dépenses ci-après :

- a) Un bureau adéquat avec équipements et fournitures, pour accueillir le siège social du PNUD dans le pays;
- b) Le personnel local de secrétariat et de bureau, les interprètes, les traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Les moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs;
- d) Les services postaux et de télécommunications à usage officiel; et
- e) Les frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

4. Le Gouvernement peut fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux points b) et e).

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. Rapports entre l'assistance du PNUD et l'assistance provenant d'autres sources

Si l'une d'elles obtient, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consulteront mutuellement et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination efficace et la bonne utilisation de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités lui prêtant leur assistance pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII. Utilisation de l'assistance

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD et l'utilisera aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prend à cet égard les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. Privilèges et immunités

Le Gouvernement applique au PNUD et à ses agents d'exécution, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, leurs experts en mission et aux personnes assurant des services pour leur compte, les privilèges, immunités, droits et facilités prévus aux articles IX à XVI du présent Accord.

Article X. Bureaux, biens, fonds et avoirs du PNUD

1. Le PNUD, ses biens, ses fonds et ses avoirs, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans les cas particuliers où il y aurait expressément renoncé; il demeure toutefois entendu qu'aucune renonciation à l'immunité ne s'étend à une mesure d'exécution.

2. Les locaux du Bureau du PNUD sont inviolables. Ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation et d'expropriation ainsi que de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative. Les agents du Gouvernement ou ses fonctionnaires ne peuvent pénétrer dans les locaux du Bureau pour y exercer des fonctions officielles, sans l'accord explicite du représentant résident et aux conditions décidées par lui.

3. Les archives du PNUD et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du PNUD sont :

a) Exonérés de tout impôt direct; il est entendu toutefois que le PNUD ne demandera aucune exonération d'impôts qui ne constituent en fait que des factures de services publics;

b) Exonérés des droits de douane ainsi que des interdictions et restrictions concernant les objets importés ou exportés par le PNUD pour son usage officiel. Il est toutefois entendu que les articles importés en franchise de douane ne peuvent être vendus dans le pays, sauf à des conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Exonérés, en ce qui concerne ses publications, des droits de douane, interdictions et restrictions frappant les importations et les exportations.

5. Le PNUD ne pourra demander, en règle générale, d'être exonéré des droits d'accise et des taxes sur la vente entrant dans le prix des biens meubles et immeubles. Cependant, quand il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement prend, chaque fois qu'il lui est possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la restitution ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

6. Tous les matériels importés ou exportés par le PNUD, ou par les organismes nationaux et internationaux dûment agréés par lui pour agir en son nom en relation avec l'assistance fournie tel

que précisé à l'article II du présent Accord, sont exonérés de tous droits de douane, interdictions et restrictions.

7. Le PNUD peut :

a) Acquérir auprès d'agences commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables, maintenir des comptes en toutes devises et acquérir des fonds et des titres auprès d'institutions autorisées;

b) Acheminer des fonds, des titres et des devises en provenance de tout autre pays vers le pays hôte, les utiliser à l'intérieur du pays hôte et les transférer vers d'autres pays.

8. Le PNUD peut bénéficier du taux de change légal le plus favorable pour ses transactions financières.

Article XI. Moyens de communication

1. Le PNUD bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui que le Gouvernement accorde à tout autre gouvernement, y compris aux missions diplomatiques ou aux autres organisations intergouvernementales et internationales, en matière de priorités, de tarifs et de taxes sur les courriers, câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations transmises à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement veille à l'inviolabilité de toutes les communications et correspondances officielles du PNUD et ne peut les frapper d'aucune censure. Cette inviolabilité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, diapositives, pellicules de films et enregistrements sonores.

3. Le PNUD a le droit d'utiliser des codes et d'envoyer et de recevoir de la correspondance et d'autres matériels par service de messagerie ou par valises scellées, lesquels jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le PNUD a le droit de faire usage de la diffusion radio et d'autres moyens de télécommunications en ayant recours aux fréquences enregistrées de l'Organisation des Nations Unies et à celles qui lui sont affectées par le Gouvernement entre ses bureaux, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays, en particulier avec son siège principal à New York.

Article XII. Fonctionnaires du PNUD

1. Le représentant résident du PNUD et les autres hauts fonctionnaires, tels que déterminés d'un commun accord par le PNUD et le Gouvernement, jouissent à l'intérieur du pays, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille à charge, des privilèges et immunités, des exonérations et des facilités accordés au personnel diplomatique. À cette fin, le Ministère des affaires étrangères inclut leur nom sur la liste diplomatique.

2. Les fonctionnaires du PNUD, à l'exception de ceux mentionnés au paragraphe 3 du présent article, bénéficient à l'intérieur du pays des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) L'immunité de juridiction pour tous actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité leur reste acquise après la cessation de leurs fonctions auprès du PNUD;

- b) L'immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages au cours des déplacements officiels;
 - c) L'exemption de toute obligation de service militaire ou d'autre service obligatoire;
 - d) L'exemption pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille à charge et les autres membres de leur ménage, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
 - e) L'exonération d'impôts sur les salaires et les rémunérations qui leur sont versés par le PNUD;
 - f) L'exonération de toute forme d'impôts sur le revenu gagné à l'étranger;
 - g) L'admission rapide et la délivrance ponctuelle et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires, ainsi que le droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
 - h) La possibilité de détenir et de maintenir à l'intérieur du pays des devises étrangères, des comptes en toute devise et des biens meubles, et à la cessation de leur activité professionnelle, le droit de retirer du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession légale, dans les mêmes conditions que celles accordées au personnel diplomatique accrédité auprès du Gouvernement du Venezuela;
 - i) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille à charge et tout autre membre de leur ménage, que celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel diplomatique;
 - j) Le droit d'importer pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et d'autres droits, d'interdictions et de restrictions à l'importation :
 - i) Leur mobilier et leurs effets personnels, par un ou plusieurs envois distincts, et par la suite, les articles nécessaires pour les compléter, y compris les véhicules à moteur, conformément aux règlements en vigueur dans le pays applicables aux représentants diplomatiques accrédités ou aux membres résidents des organisations internationales;
 - ii) Des quantités limitées de certains articles qui sont destinés à leur usage ou à leur consommation personnels et ne sont pas importés pour être offerts ou vendus.
3. Les fonctionnaires du PNUD qui sont des ressortissants du Venezuela bénéficient des privilèges et immunités prévus aux alinéas a) et e) du paragraphe 2 du présent article.

Article XIII. Experts en mission

1. Les experts en mission pour le PNUD se voient accorder les facilités, privilèges et immunités qui leur sont nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions. Ils jouissent en particulier de ce qui suit :
- a) L'immunité d'arrestation ou de détention;
 - b) L'immunité absolue de juridiction pour leurs discours et leurs écrits et pour tous les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leur mission;
 - c) L'inviolabilité de tous les documents;
 - d) Aux fins de leurs communications officielles, le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités, y compris l'immunité d'inspection et de saisie, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques.

2. Les experts en mission pour le PNUD qui sont citoyens vénézuéliens jouissent des privilèges et immunités visés aux alinéas a) à d) du paragraphe 1 ci-dessus pendant l'exercice officiel de leurs fonctions et à des fins y relatives.

Article XIV. Personnes assurant des services pour le compte du PNUD

1. Sauf décision contraire des Parties, le Gouvernement accorde aux individus qui fournissent des services pour le compte du PNUD, hormis ses ressortissants employés sur la base d'un contrat local, les privilèges et immunités suivants :

a) Ils jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs discours, leurs écrits et tous autres actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle;

b) Ils sont exonérés d'impôts sur les salaires et les rémunérations qui leur sont versés par l'Organisation;

c) Ils sont exemptés de tout service à caractère national;

d) Ils sont exemptés eux-mêmes, leur conjoint et leurs enfants mineurs des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Ils se voient accorder, pour le transfert international de fonds, les mêmes exonérations que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement en question;

f) Ils se voient accorder, à eux-mêmes, à leur conjoint et à leurs enfants mineurs, les mêmes facilités de rapatriement en périodes de crise internationale que celles dont jouissent les membres du personnel diplomatique;

g) Ils ont le droit, au moment où ils rejoignent leur poste dans le pays hôte, d'importer en franchise de droits leur mobilier et leurs effets.

2. Outre les privilèges et immunités susmentionnés, leur sont accordés :

a) L'admission rapide et la délivrance ponctuelle et gracieuse des visas, permis et autorisations nécessaires à l'exercice effectif de leurs fonctions;

b) Le droit de circuler librement dans le pays ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la réalisation des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Les personnes assurant des services pour le PNUD qui sont des ressortissants du Venezuela bénéficient des privilèges et immunités prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 ci-dessus.

4. Aux fins du présent Accord, on entend par « personnes assurant des services pour le PNUD » les individus, autres que les fonctionnaires du PNUD, engagés par celui-ci pour exécuter des services dans le cadre de la mise en œuvre des programmes d'assistance.

Article XV. Notification

1. Le PNUD communique au Gouvernement le nom de ses fonctionnaires, experts en mission et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD, de même que toute modification de leur statut.

2. Les fonctionnaires du PNUD, les experts en mission et les autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD se voient délivrer une carte d'identité spéciale attestant leur statut au titre du présent Accord.

Article XVI. Levée d'immunité

Les privilèges et les immunités sont accordés aux membres du personnel du PNUD dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du PNUD et non pour leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité d'un membre du personnel du PNUD dans tous les cas où il estime qu'une telle immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du PNUD.

Article XVII. Suspension ou retrait de l'assistance

1. Sur notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qui, de son avis, entrave ou risque d'entraver la bonne exécution du projet ou l'atteinte de ses objectifs. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue jusqu'à ce que le Gouvernement accepte ces conditions et que le PNUD notifie par écrit au Gouvernement et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation visée au paragraphe 1 du présent article persiste 14 jours après la notification faite par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de mettre fin à son assistance au projet sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou non.

Article XVIII. Règlement des différends

Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour

internationale de Justice de procéder à la désignation ou nomination. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article XIX. Réclamations contre le PNUD

1. La coopération du PNUD dans des programmes menés au titre du présent Accord doit servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République du Venezuela; par conséquent, le Gouvernement assume tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement traite toutes les réclamations introduites par des tiers contre le PNUD, l'agent d'exécution, un membre du personnel de l'un ou de l'autre, ou toute autre personne assurant des services pour le compte de l'un ou de l'autre au titre du présent Accord; il les met hors de cause en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant des activités exécutées dans le cadre du présent Accord, à moins que les Parties aux présentes et l'agent d'exécution conviennent qu'une telle réclamation ou responsabilité résulte d'une faute lourde ou intentionnelle des personnes concernées.

Article XX. Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement aura notifié au PNUD l'accomplissement de ses procédures juridiques prévues à cette fin. Il demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article. À son entrée en vigueur, il remplacera l'Accord du 23 août 1954 entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la Santé d'une part, et le Gouvernement du Venezuela d'autre part; l'Accord sous forme d'échange de lettres datées du 8 septembre 1958 et du 28 octobre 1958 entre le Président du Bureau de l'assistance technique et le Ministère des relations extérieures du Gouvernement du Venezuela; l'Accord du 11 décembre 1961 entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Venezuela, et l'Accord du 9 octobre 1959 entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la Santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part, et le Gouvernement du Venezuela d'autre part.

2. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine avec soin et dans un esprit favorable toute proposition présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Des consultations peuvent être tenues à la demande du Gouvernement ou du PNUD en vue de modifier le présent Accord.

4. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur notification écrite adressée à l'autre Partie et cesse de produire ses effets soixante jours après réception d'une telle notification.

5. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance) subsistent après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX à XIV (Privilèges et immunités), XVIII (Règlement des différends) du présent Accord subsistent après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens du PNUD, de tout agent d'exécution ou de toute personne ayant fourni des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

FAIT à Caracas (Venezuela), le 19 janvier 1995, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

[SEYRIL R. SIEGEL
Représentant résident]

Pour le Gouvernement du Venezuela :

[MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des affaires étrangères]

No. 50575

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia on cooperation. Riga, 28 August 1992

Entry into force: *28 August 1992 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2013*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie. Riga, 28 août 1992

Entrée en vigueur : *28 août 1992 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie,
1^{er} mars 2013*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS

Iekšlietu ministriju savstarpējās sadarbības

N O L Ī G U M S

Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija un Krievijas Federācijas Iekšlietu ministrija, turpmāk tekstā — Puses, —

— apzinoties abpusējas sadarbības svarīgo nozīmi cīņā ar noziedzību un pilsoņu tiesību un brīvību aizsardzības nodrošināšanā;

— vēloties nostiprināt un attīstīt sadarbību starp Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas iekšlietu iestādēm;

— abpusēji cienot valstu suverenitāti un neatkarību, vienojās par sekojošo.

1. pants.

Pamatojoties uz savu valstu spēkā esošo likumdošanu, savas kompetences ietvaros Puses nodrošina otras Puses pilsoņiem personas un īpašuma interešu aizsardzību, kā arī juridisko personu mantisko interešu aizsardzību tāpat kā savas valsts pilsoņiem un juridiskajām personām.

Puses apņemas neradīt šķēršļus otras Puses pilsoņiem un juridisko personu sūdzību un iesniegumu pieņemšanai un izskatīšanai par šo orgānu kompetencē esošajiem jautājumiem.

2. pants.

Pamatojoties uz savu valstu likumdošanu, Puses īsteno sadarbību šādās jomās:

a) cīņā ar noziegumiem pret pilsoņu dzīvību, veselību, godu un cieņu, kā arī viņu īpašuma aizsardzībā;

b) cīņā ar bandītismu, terorismu un starptautisko noziedzību;

c) apkarojot nelikumīgu tirdzniecību ar ieročiem, municiju, sprāgstvielām, indīgām vielām un radioaktīviem materiāliem;

d) cīņā ar narkotisko līdzekļu, psihotropu vielu nelikumīgu apriti;

e) cīņā ar viltošu dokumentu, naudas un vērtspapīru izgatavošanu un izplatīšanu;

f) cīņā ar ekonomiskajiem noziegumiem;

g) cīņā ar kontrabandu, kā arī kultūras un mākslas vērtību aizsardzība;

h) meklējot personas, kuras izvaīrās no izmeklēšanas, tiesas un soda izciešanas, bez vēsts pazudušos, kā arī personas, kuras izvaīrās no alimentu maksāšanas un nepilda tiesu lēmumus civillietās;

i) neidentificētu liķu, nezināmu slimnieku un bērnu personu noteikšana;

j) cīņā ar noziedzību dzelzceļā, ūdens un gaisa transportā.

Puses sadarbojas arī sabiedriskās kārtības sargāšanas, kriminālsodu izpildes, pasu, vīzu un atļauju, ceļu satiksmes un ugunsdzēsības jomā, zinātnes, informatīvo un tehnisko sakaru attīstīšanā, kā arī citos savstarpēju interesī izraisošos virzienos.

3. pants.

Saskaņā ar nacionālo likumdošanu un īstenojot abpusēju sadarbību cīņā ar noziedzību Puses apņemas izpildīt uzdevumus un lūgumus krimināllietās, operatīvās uzskaites un administratīvo pārkāpumu lietās.

Pušu sadarbība tiek realizēta arī sekojošās formās:

a) apmaiņa ar operatīvās kriminālmeklēšanas, operatīvo uzzīņu un kriminālistisko informāciju par gatavotiem noziegumiem un ar tiem saistītajām personām, kā arī apmaiņa ar arhivāro informāciju un dokumentiem;

b) apmaiņa ar darba pieredzi, likumdošanas un normatīvajiem aktiem, iekšlietu iestādēm nepieciešamo mācību literatūru, kā arī darbinieku apmācīšana un kvalifikācijas paaugstināšana;

c) abpusēji izdevīgas kriminālistiskās un speciālās tehnikas, sakaru un speciālā autotransporta līdzekļu, personālsastāva ekipējuma un ražošanas un tehnikas nozīmes produkcijas piegāde;

d) sadarbība speciālo un citu kravu tranzītpārvadājumos, noziedznieku konvojēšanā un etapēšanā;

e) apmaiņa ar zinātniski tehnisko informāciju par iekšlietu iestāžu darbību, par abpusēju interesī izraisošo aktuālo problēmu izpēti, izstrādi un programmām;

f) šifrētu sakaru organizēšana;

g) sporta un kultūras sakaru attīstīšana, darbinieku un viņu ģimenes locekļu ārstēšanas un atveseļošanas veicināšana kūrortos un sanatorijās.

Sis Nolīgums nekadē Puses izstrādāt un pilnveidot citas abpusēji pieņemamas formas.

4. pants.

Šā Nolikuma īstenošanai Pušu iekšlietu iestāžu strukturālās apakšvienības, turpmāk tekstā — strukturālās apakšvienības, — savas kompetences ietvaros drīkst nodibināt tiešus sakarus un parakstīt papildu dokumentus par komerciālu vai kompensējošu sadarbību konkrētā jautājumā.

5. pants.

Saskaņā ar nacionālo likumdošanu Puses apņemas sniegt abpusēju palīdzību sekojošos darbības virzienos:

- a) līdzdalība saskaņotos vai kopīgi veicamos operatīvās kriminālmeklēšanas pasākumos un procesuālā darbību izpildē;
- b) ar krimināllietām, operatīvās uzskaites lietām un administratīvo pārkāpumu materiāliem saistīto uzdevumu un lūgumu izpildē;
- c) liecinieku izsaukšana un apcietināto atvešana pratināšanai par lieciniekiem;
- d) izdošanai pakļauto personu apcietināšana;
- e) no izmeklēšanas, tiesas un soda izciešanas izvairošos personu aizturēšana un nepieciešamības gadījumā arī apcietināšana;
- f) krimināllietai piederīgo priekšmetu izdošana.

6. pants.

Uzdevumiem un lūgumiem, kas paredzēti šā Nolikuma 5. panta b) punktā, jābūt atbilstoši noformētiem un tiem jāsaturs sekojoši rekvizīti:

- a) nosūtītājās un adresāta iekšlietu iestādes nosaukums;
- b) lietas vai materiāla nosaukums;
- c) liecinieku, cietušo, aizdomās turēto, apsūdzēto, meklējamo, tiesājamo un noliesāto uzvārdi, pilsonība, nodarbošanās, palstāvīgā dzīves vieta vai atrašanās vieta, bet nepieciešamības gadījumā arī likumīgo pārstāvju uzvārdi un adreses;
- d) uzdevuma vai lūguma saturs, kā arī tā veikšanai nepieciešamās ziņas un likumpārkāpuma sastāva apraksts.

Uzdevumam vai lūgumam pievieno attiecīgi noformētus speciālus lēmumus, kas nepieciešami sankcionētu darbību veikšanai. Uzdevumu vai lūgumu apstiprina iekšlietu iestādes vadītāja paraksts un zīmogs. Uzdevumam vai lūgumam pievienotajiem pieprasītājas Puses valsts valodā sastādītajiem dokumentiem tiek pielikts klāt atbilstoši apstiprināts tulkojums krievu valodā. Izpildītājas Puses valsts valodā sastādītos dokumentus šī Puse pārtulko krievu valodā. Tulkojumu apliecina amatpersonas paraksts un kompetentas iestādes zīmogs.

Neatliekamajos gadījumos uzdevumus var dot mutiski, taču tie nekavējoties jāapstiprina rakstiski, izmantojot arī teksta pārraidīšanas tehniskos līdzekļus.

7. pants.

Uzdevums vai lūgums var tikt neizpildīts pilnīgi vai daļēji, ja izpildītāja Puse uzskata, ka tā izpilde var radīt suverenitātes, drošības vai citu svarīgu šīs valsts interešu pārkāpumus, vai arī ir pretrunā ar šīs valsts likumdošanu. Par šādu lēmuma pieņemšanu rakstiski, uzrādot atteikuma iemeslus, tiek ziņots pieprasītājai Pusei.

8. pants.

Katra Puse veic nepieciešamos pasākumus otras Puses sniegto ziņu konfidencialitātes saglabāšanai, ja šīs ziņas ir aizklātas vai arī ja ziņas sniegusi Puse to izpaušanu uzskata par nevēlamu. Ziņu aizklātuma pakāpi nosaka ziņas sniegusi Puse.

Ja vienai no Pusēm ir nepieciešams šā Nolikuma ietvaros iegūtās ziņas nodot trešajai pusei, nepieciešama ziņas sniegušās Puses atļauja.

9. pants.

Krievijas Federācijas iekšlietu ministrija apņemas bez atlīdzības pēc Latvijas Republikas iekšlietu ministrijas pieprasījuma sniegt nepieciešamo starpvalstu operatīvo un daktiloskopisko datu un kriminālistiskās uzskaites informāciju, atrodošos Krievijas Federācijas pārzinā.

Latvijas Republikas iekšlietu ministrija apņemas Krievijas Federācijai bez atlīdzības sniegt nepieciešamo informāciju iepriekšminētās starpvalstu informācijas bankas papildināšanai. Šī informācijas banka tiek uzturēta pēc pārciālā principa. Katras Puses izmaksas apjoms tiek noteikts, Pusēm vienojoties.

10. pants.

Pēc abpusējas vienošanās Puses savus darbiniekus var nosūtīt komandējumā uz Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju.

Dienesta komandējumā esošajiem darbiniekiem tiek sniegta uzdevuma veikšanai nepieciešamā palīdzība, kā arī nodrošināta viņu tiesiskā aizsardzība, saskaņā ar Pušu valstu likumdošanu.

11. pants.

Puses vienojušās individuālā kārtā, saskaņā ar nacionālo likumdošanu izskatīt jautājumus par darbinieku pieņemšanu dienestā otras Puses iekšlietu iestādēs, par dienesta stāža saglabāšanu piemaksas par izdienu aprēķināšanai un valsts pensiju piešķiršanai pieņemējas Puses likumdošanas noteiktajā kārtībā un apmēros.

12. pants.

Noteiktajā kārtībā, pēc vienas vai otras Puses lūguma tiek sniegta palīdzība stihisku nelaimju, lielu ugunsgrēku, avāriju un katastrofu seku likvidēšanā.

13. pants.

Šā Nolīguma realizācijas gaitā radušos izdevumus segs patstāvīgi katra no Pusēm, ja netiks noteikta cita kārtība.

14. pants.

Istenojot sadarbību Puses lielo latviešu un krievu valodu.

15. pants.

Šā Nolīguma noteikumi neskar Pušu saistības citos starptautiskos līgumos un vienošanās.

16. pants

Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un darbojas sešus mēnešus pēc tam, kad viena no Pusēm saņem rakstisku otras Puses pieteikumu par nodomu pārtraukt Nolīguma darbību.

Ar abu Pušu piekrišanu Nolīgums var tikt izmainīts un papildināts.

Nolīgums parakstīts 1992. gadā *21 augustā Rīgā* divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, un abiem eksemplāriem piemīt vienāds juridisks spēks.

Latvijas Republikas
iekšlietu ministrs

Krievijas Federācijas
iekšlietu ministrs

Z. ČEVERS

V. JERINS

**СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И МИНИСТЕРСТВОМ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

(Рига, 28 августа 1992 года)

Министерство внутренних дел Российской Федерации и Министерство внутренних дел Латвийской Республики, в дальнейшем именуемые "Сторонами", придавая важное значение развитию взаимодействия в области борьбы с преступностью и обеспечения надежной защиты прав и свобод граждан, исходя из обоюдного желания укреплять и развивать сотрудничество между органами внутренних дел Российской Федерации и Латвийской Республики, уважая суверенитет и независимость обоих государств, руководствуясь международными обязательствами, национальным законодательством и пределами своей компетенции, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны обеспечивают равную защиту прав, свобод, законных интересов и имущества граждан и юридических лиц обоих государств.

Стороны обязуются обеспечивать беспрепятственный прием и рассмотрение органами внутренних дел жалоб и заявлений граждан и юридических лиц государства другой Стороны по вопросам, относящимся к компетенции этих органов.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество в сферах:

- а) борьбы с преступлениями против жизни, здоровья, свободы, достоинства личности и собственности;
- б) борьбы с бандитизмом, терроризмом и международной преступностью;
- в) борьбы с незаконными операциями с оружием, боеприпасами, взрывчатыми, ядовитыми веществами и радиоактивными материалами;
- г) борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ;
- д) борьбы с изготовлением и сбытом поддельных документов, денег и ценных бумаг;
- е) борьбы с преступлениями в экономике;
- ж) борьбы с контрабандой, а также преступлениями, объектом которых являются культурные и исторические ценности;
- з) розыска преступников, лиц, скрывающихся от следствия и суда, отбывающих наказания, без вести пропавших, а также лиц, уклоняющихся от уплаты алиментов и исков;
- и) установления неопознанных трупов, личности неизвестных больных и детей;
- к) борьбы с преступлениями на железнодорожном, водном и воздушном транспорте. Стороны также осуществляют сотрудничество в области охраны общественного порядка, исполнения уголовных наказаний, паспортно-визовой и разрешительной систем, обеспечения безопасности дорожного движения и пожарной безопасности, развития научных, информационных и технических связей, а также в других направлениях, представляющих взаимный интерес.

Статья 3

Стороны будут осуществлять сотрудничество в следующей форме:

- а) обмена оперативно-розыскной, оперативно-справочной и криминалистической информацией о готовящихся или совершенных преступлениях и причастных к ним лицах, а также архивной информацией и документами;
- б) обмена опытом работы, законодательными и другими нормативными актами, учебной литературой по вопросам деятельности органов внутренних дел, а также оказания на взаимной основе содействия в подготовке, переподготовке и повышении квалификации кадров;

в) взаимовыгодных поставок криминалистической и специальной техники, средств связи и специального автотранспорта, вещевого имущества и продукции производственно-технического назначения;

г) содействия в осуществлении транзитных перевозок специальных и других грузов, конвоировании и этапировании;

д) обмена научно-технической информацией по вопросам деятельности органов внутренних дел, совместного проведения научных исследований, разработок и программ по представляющим взаимный интерес актуальным проблемам;

е) организации шифрованной связи;

ж) развития спортивных и культурных связей, оказания содействия в лечении, санаторно-курортном оздоровлении сотрудников и членов их семей.

Настоящее Соглашение не препятствует Сторонам в разработке и развитии иных взаимоприемлемых форм сотрудничества.

Статья 4

В целях выполнения настоящего Соглашения структурные подразделения Сторон в пределах своей компетенции могут устанавливать непосредственные контакты и подписывать дополнительные соглашения о сотрудничестве по отдельным направлениям своей деятельности.

Статья 5

Стороны, руководствуясь своим национальным законодательством, обязуются оказывать друг другу содействие в той мере, в какой это не противоречит международным обязательствам их государств, в:

а) осуществлении взаимодействия путем согласованного проведения оперативно-розыскных мероприятий и процессуальных действий на своей территории;

б) выполнении запросов по уголовным делам, делам оперативного учета и материалам об административных правонарушениях;

в) вызове свидетелей и доставке лиц, содержащихся под стражей, для допроса в качестве свидетелей;

г) задержании и аресте подлежащих выдаче лиц;

д) выдаче предметов, относящихся к уголовному делу.

Статья 6

Запросы, предусмотренные п. "б" статьи 5 настоящего Соглашения, должны быть соответствующим образом оформлены и иметь следующие реквизиты:

а) наименование органа внутренних дел, от которого исходит запрос, и наименование органа внутренних дел, к которому он обращен;

б) наименование дела или материала, по которому направляется запрос;

в) содержание запроса, а также необходимые сведения по его существу и описание состава правонарушения;

г) фамилии и имена свидетелей, потерпевших, подозреваемых, обвиняемых, разыскиваемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное место жительства или место пребывания, а при необходимости - фамилии, имена и адреса их законных представителей.

К запросу прилагаются также надлежаще оформленные специальные постановления, необходимые для совершения санкционированных действий.

Запрос должен быть скреплен подписью руководителя и печатью органа внутренних дел.

По документам, прилагаемым к запросам, составленным на государственном языке запрашивающей Стороны, приобщается надлежаще заверенный перевод на русский язык.

При выполнении запроса документы, составленные на государственном языке исполняющей Стороны, переводятся ею на русский язык. Перевод удостоверяется печатью компетентного учреждения и подписью должностного лица.

В безотлагательных случаях могут делаться запросы в устной форме, но они должны быть немедленно подтверждены письменно, в том числе с использованием технических средств передачи текста.

Статья 7

В удовлетворении запросов может быть отказано полностью или частично, если запрашиваемая Сторона полагает, что их выполнение повлечет нарушение безопасности или других важных интересов своего государства либо противоречит законодательству его государства. В случае принятия такого решения письменно уведомляется запрашивающая Сторона с указанием причин отказа.

Статья 8

Каждая из Сторон примет все необходимые меры для сохранения конфиденциальности сведений, переданных другой Стороной, если они носят закрытый характер или если передающая Сторона считает нежелательным разглашение их содержания. Степень закрытости сведений определяется передающей Стороной.

В случае необходимости передачи третьей Стороне данных и сведений, полученных одной из Сторон в рамках настоящего Соглашения, требуется согласие Стороны, передавшей эти данные и сведения.

Статья 9

МВД Российской Федерации будет предоставлять на безвозмездной основе МВД Латвийской Республики по его запросам необходимую информацию на унифицированных носителях из межгосударственных оперативно-справочных, дактилоскопических данных, криминалистических учетов, находящихся в ведении МВД Российской Федерации.

МВД Латвийской Республики будет предоставлять на безвозмездной основе МВД Российской Федерации необходимую информацию на унифицированных носителях для пополнения вышеупомянутого межгосударственного информационного банка. Содержание такого информационного банка осуществляется на долевом участии. Размеры долевого участия будут определены по согласованию Сторон.

Статья 10

В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны по взаимной договоренности могут направлять своих сотрудников в Российскую Федерацию и Латвийскую Республику. Этим сотрудникам оказывается необходимая помощь в выполнении полученного задания, обеспечивается их правовая защита в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 11

Стороны условились решать вопросы о приеме на службу работников в учреждения другой Стороны с сохранением им стажа службы для выплаты процентной надбавки за выслугу лет, присвоения специальных званий, предоставления прав и льгот с учетом национального законодательства. Назначение государственных пенсий осуществляется в соответствии с законодательством государства той Стороны, которая принимает работника.

Статья 12

Стороны оказывают в установленном порядке по просьбе друг друга помощь в ликвидации последствий стихийных бедствий, крупных пожаров, аварий и катастроф.

Статья 13

Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе реализации настоящего Соглашения, если не будет согласован иной порядок.

Статья 14

Стороны при осуществлении сотрудничества пользуются русским и латышским языками.

Статья 15

Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств Сторон по их другим договорам и соглашениям.

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать до истечения шести месяцев со дня получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

С согласия обеих Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения.

Совершено в г. Риге 28 августа 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском и латышском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Министр внутренних дел
Российской Федерации
В. Ерин

Министр внутренних дел
Латвийской Республики
З. Чеверс

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON COOPERATION

The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the “Parties”,

Attaching great importance to increased cooperation in combatting crime and ensuring reliable protection of the rights and freedoms of their citizens,

Based on a mutual desire to strengthen and develop cooperation between the internal affairs authorities of the Russian Federation and those of the Republic of Latvia,

Respecting the sovereignty and independence of both States,

Guided by international obligations, national legislation and the limits of their competence,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall ensure the equal protection of the rights, freedoms, legitimate interests and property of citizens and legal entities of both States.

The Parties shall undertake to ensure that the internal affairs authorities are able to receive and review, without hindrance, the complaints and requests of citizens and legal entities of the State of the other Party in matters within the competence of those authorities.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following areas:

(a) Combatting crimes against the life, health, freedom and dignity of the individual and against property;

(b) Combatting banditry, terrorism and international crime;

(c) Combatting illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, toxic substances and radioactive materials;

(d) Combatting the illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;

(e) Combatting the manufacture and sale of forged documents and counterfeit money and securities;

(f) Combatting economic crimes;

(g) The fight against smuggling, as well as crimes that target objects of cultural and historical value;

(h) The search for criminals; persons attempting to elude an investigation and avoid serving a sentence; missing persons, as well as persons evading payment of alimony and lawsuits;

(i) Establishing the identity of unidentified bodies and that of unknown patients and children;

(j) Combatting crime committed on rail, water or air transport.

The Parties shall also cooperate in the area of protecting public order and enforcing criminal sentences, passport/visa and permit systems, ensuring road and fire safety and the development of scientific, informational and technical ties, as well as in other areas that are of mutual interest.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following manner:

(a) The exchange of initial inquiries and investigations, operational reference and forensic information concerning crimes that have been committed or are in planning and the persons involved in them, as well as archival information and documents;

(b) The exchange of work experience, legislative and other normative acts, and training material on aspects of the activities of the internal affairs authorities, as well as the provision of assistance, on a reciprocal basis, in personnel training, re-training and skill upgrades;

(c) The mutually beneficial supply of forensic and special equipment, communications systems and special vehicles, uniforms and accessories and operations-related goods;

(d) Assistance in carrying out operations involving the transit, escort and transfer of special and other goods;

(e) The exchange of scientific and technical information on the activities of the internal affairs authorities, on the joint conduct of scientific research, and on advances and programs involving current issues of mutual interest;

(f) The set-up of encrypted communications;

(g) The development of sports and cultural ties and the provision of assistance in the treatment and health-resort-based recuperation of personnel and their family members.

This Agreement shall not prevent the Parties from developing and expanding other mutually acceptable forms of cooperation.

Article 4

For purposes of implementing this Agreement, the structural units of the Parties may, within the limits of their competence, establish direct contacts and sign additional agreements on cooperation in their individual areas of activities.

Article 5

The Parties, in accordance with their national legislation, shall undertake to provide each other assistance, to the extent that it does not contravene the international obligations of their States, in the following:

(a) Collaboration through the coordinated conduct of initial inquiries and investigations, and procedural actions in their territory;

(b) The fulfilment of requests involving criminal cases, routine accounting matters, and files on administrative offences;

(c) The summoning of witnesses and delivery of persons held in custody for questioning as witnesses;

(d) The apprehension and arrest of individuals subject to extradition;

- (e) The hand-over of items pertaining to a criminal case.

Article 6

The requests referred to in article 5 (b) of this Agreement must be properly prepared and contain the following information:

- (a) The name of the internal affairs authority from which the request originates, and the name of the internal affairs authority to which the request is addressed;
- (b) The name of the case or file for which the request is sent;
- (c) The content of the request, as well as the requisite data on the nature of the request and a description of the elements of the offence;
- (d) The first and last names of witnesses, victims, suspects, accused persons, wanted persons, defendants or convicted persons and their nationality, occupation, permanent or temporary place of residence, and, if necessary, the first and last names of their legal representatives.

Also appended to the request shall be duly prepared special court orders necessary for the performance of the authorized operations.

The request must bear the signature of the director or the seal of the internal affairs authority.

For documents appended to requests and prepared in the State language of the requesting Party, a duly certified translation into Russian shall be enclosed.

When a request is fulfilled, documents prepared in the State language of the requested Party shall be translated by that Party into Russian. The translation shall be certified with the seal of the competent institution and an official's signature.

In urgent cases, requests may be made orally, but they must be immediately confirmed in writing, which may include the use of text transmission equipment.

Article 7

A Party may refuse to carry out all or part of the requests if it considers that carrying out such requests would jeopardize the security or other key interests of its State or would contravene its State's legislation. In the event that such a decision is made, the requesting Party shall be informed of this in writing, with an indication of the reasons for the refusal.

Article 8

Each Party shall take all necessary measures to preserve the confidentiality of the information transmitted by the other Party if the information is of a confidential nature or if the transmitting Party considers disclosure of the contents of the information to be undesirable. The degree of confidentiality of the information shall be determined by the transmitting Party.

If it becomes necessary to transmit data and information obtained by one Party under this Agreement to a third party, it will be necessary to obtain the consent of the Party that originally transmitted the information.

Article 9

The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation shall provide the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia, free of charge, the information it seeks in its requests on standardized media from interstate reference and fingerprint data and forensic records under the jurisdiction of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation.

The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia shall provide the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, free of charge, the information it seeks on standardized media, to be added to the above-mentioned interstate data bank. The costs of maintaining the data bank shall be shared. The proportions of the contributions shall be determined by agreement between the Parties.

Article 10

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties may, by mutual accord, send their staff members to the Russian Federation and the Republic of Latvia. The staff members shall receive any assistance they may require in order to carry out the task entrusted to them and shall enjoy legal protection in accordance with the legislation of the States of the Parties.

Article 11

The Parties have agreed to address issues involving the hiring of employees to the institutions of the other Party and the maintenance of their seniority with its increased pay for length of service, their special rank, and their rights and privileges accorded by national law. State pensions shall be awarded in accordance with the legislation of the State of the Party that hires the employee.

Article 12

Upon request, the Parties shall provide assistance to each other, in the prescribed manner, in responding to natural disasters, major fires, accidents, and major disasters.

Article 13

The Parties shall themselves bear the expenses that arise in the course of implementing this Agreement, unless otherwise agreed upon.

Article 14

In implementing the cooperation, the Parties shall use the Russian and Latvian languages.

Article 15

The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Parties under other treaties or agreements.

Article 16

This Agreement shall enter into force at the time of its signature and remain in force until the expiry of six months following the date of receipt by one of the Parties of a written notification from the other Party informing of the latter's intention to terminate the Agreement.

Amendments and addenda may be made to this Agreement with the consent of both Parties.

DONE at Riga on 28 August 1992 in two copies, each in the Russian and Latvian languages, both texts being equally authentic.

Z. ČEVERS

Minister for Internal Affairs of the Republic of Latvia

V. JERIN

Minister for Internal Affairs of the Russian Federation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Attachant une grande importance au développement de la coopération dans le domaine de la lutte contre le crime et de la protection des droits et des libertés de leurs citoyens,

Se fondant sur une volonté mutuelle de renforcer et de développer la coopération entre les organes relevant du Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et du Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie,

Respectant la souveraineté et l'indépendance des deux États,

Guidés par leurs obligations internationales et leur législation nationale, et dans les limites de leur compétence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties veillent à la protection égale des droits, des libertés, des intérêts légitimes et des biens des personnes physiques et morales des deux États.

Les Parties s'engagent à ce que leurs organes relevant du Ministère de l'intérieur reçoivent sans entrave et examinent les plaintes et recours introduits par les personnes physiques et morales de l'autre Partie sur les questions relevant de la compétence de ces organes.

Article 2

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

- a) Lutte contre les atteintes à la vie, à la santé, à la liberté, à la dignité et à la propriété;
- b) Lutte contre le banditisme, le terrorisme et la criminalité internationale;
- c) Lutte contre le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs, de substances toxiques et radioactives;
- d) Lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- e) Lutte contre la fabrication et la vente de faux documents, monnaies et titres;
- f) Lutte contre la criminalité économique;
- g) Lutte contre la contrebande, ainsi que les crimes dont l'objet a une valeur culturelle ou historique;
- h) Recherche de criminels, de personnes devant exécuter une peine ou être jugées, de personnes disparues et de personnes refusant de payer une pension alimentaire ou leurs dettes;
- i) Identification de corps non identifiés et établissement de l'identité de patients et d'enfants;

j) Lutte contre la criminalité dans les transports ferroviaire, maritime et aérien.

Les Parties coopèrent également dans le domaine de la sécurité publique, de l'exécution de sanctions pénales, des passeports, visas et autorisations, de la sécurité routière et de la sécurité incendie, du développement des relations en matière de sciences, d'information et de technique, ainsi que dans d'autres domaines présentant un intérêt mutuel.

Article 3

La coopération entre les Parties prend les formes suivantes :

a) Échange d'informations concrètes dans le cadre d'enquêtes ou de procédures criminelles au sujet d'infractions en préparation ou commises et de personnes qui y sont mêlées, et échange de renseignements et de documents d'archives;

b) Échange d'expériences, de textes législatifs et d'autres actes normatifs, de documentation sur les activités des organes relevant du Ministère de l'intérieur, et assistance mutuelle dans la formation, le recyclage et le perfectionnement des fonctionnaires;

c) Fourniture réciproque de techniques criminalistiques et spéciales, de moyens de communication et de véhicules spéciaux, d'articles non alimentaires et de produits à usage industriel;

d) Aide à la mise en œuvre de transports de transit de marchandises spéciales et autres marchandises, d'escorte et de transfert;

e) Échange de renseignements scientifiques et techniques relatifs aux activités des organes relevant du Ministère de l'intérieur; conduite conjointe de recherches, d'études et de programmes scientifiques portant sur des problèmes d'actualité présentant un intérêt commun;

f) Organisation de communications cryptées;

g) Développement de relations dans les domaines sportif et culturel et aide en matière de soins à dispenser aux fonctionnaires et aux membres de leur famille dans les maisons de cure.

Le présent Accord n'empêche en rien les Parties d'élaborer et de développer d'autres formes de coopération mutuellement acceptables.

Article 4

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les organes des Parties peuvent, dans les limites de leurs compétences, établir des contacts entre eux et conclure des accords complémentaires de collaboration dans des domaines touchant leurs activités.

Article 5

Les Parties, guidées par les dispositions de leur législation interne, s'engagent à se prêter assistance dans la mesure où cette assistance ne va pas à l'encontre de leurs obligations internationales en ce qui concerne :

a) La collaboration, par la conduite concertée d'enquêtes et de procédures sur leur territoire;

b) L'exécution des demandes touchant au droit pénal, à la régulation des marchés et aux documents relatifs aux infractions administratives;

- c) La convocation des témoins et le transport des personnes maintenues en garde à vue pour être entendues comme témoins;
- d) L'apprehension et l'arrestation des personnes faisant l'objet d'une mesure d'extradition;
- e) La remise des objets liés à une affaire pénale.

Article 6

Les demandes visées à l'alinéa b) de l'article 5 du présent Accord doivent être formulées de façon appropriée et contenir les informations suivantes :

- a) Le nom de l'autorité de l'organe du Ministère de l'intérieur qui introduit la demande et celui de l'organe du Ministère de l'intérieur auquel elle est adressée;
- b) Le nom de l'affaire ou la dénomination des documents faisant l'objet de la demande;
- c) Le contenu de la demande, ainsi que les informations pertinentes relatives à la nature de la demande, ainsi qu'une description de l'infraction;
- d) Les noms et prénoms des témoins, des victimes, des suspects, des inculpés, des personnes recherchées, des prévenus ou des condamnés et leur nationalité, profession et lieu de résidence permanent ou de séjour et, si nécessaire, les noms, prénoms et adresses de leurs représentants légaux.

Sont également joints à la demande les documents spéciaux dûment signés qui sont nécessaires à l'exécution des sanctions.

La demande doit être signée par le fonctionnaire compétent ou munie du sceau officiel de l'organe relevant du Ministère de l'intérieur.

Les documents joints à la demande établis dans la langue officielle de la Partie requérante doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme en langue russe.

Dans le cadre de l'exécution de la demande, les documents établis dans la langue officielle de la Partie qui exécute la demande sont traduits en langue russe. La traduction est certifiée par le sceau de l'organe compétent et la signature du fonctionnaire compétent.

Dans les cas urgents, la demande peut également être communiquée oralement mais doit être immédiatement confirmée par écrit, y compris à l'aide de moyens télématiques.

Article 7

Une Partie peut refuser d'exécuter en tout ou en partie la demande si elle estime que son exécution porte atteinte à sa sécurité ou à d'autres de ses intérêts essentiels, ou qu'elle va à l'encontre de sa législation. La Partie requise communique sa décision par écrit en y indiquant le motif du refus.

Article 8

Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité des informations communiquées par l'autre Partie, si celles-ci sont de nature confidentielle ou si la Partie qui les transmet juge souhaitable que leur contenu ne soit pas divulgué. Le degré de confidentialité des informations est déterminé par la Partie qui les communique.

Si les données et informations obtenues d'une des Parties dans le cadre du présent Accord doivent être communiquées à une tierce partie, l'accord de la Partie qui a communiqué lesdites données ou informations est indispensable.

Article 9

Le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie fournira gratuitement au Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie, à sa demande, tous les renseignements requis portant sur les supports unifiés provenant des banques de données internationales, des fichiers d'empreintes digitales et des casiers judiciaires se trouvant sous la responsabilité du Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie.

Le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie fournira gratuitement au Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie tous les renseignements requis portant sur les supports unifiés aux fins de compléter la banque de données internationale mentionnée ci-dessus. Le contenu d'une telle banque de données est alimenté par des contributions. Les mesures de contribution sont déterminées d'un commun accord entre les Parties.

Article 10

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties peuvent, sur accord mutuel, envoyer leurs fonctionnaires en République de Lettonie ou en Fédération de Russie. Ces fonctionnaires reçoivent toute l'aide requise pour mener à bien la tâche qui leur a été confiée et bénéficient d'une protection juridique, conformément à la législation des Parties.

Article 11

Les Parties sont convenues, en ce qui concerne l'emploi de travailleurs employés dans les institutions de l'autre Partie, qu'il était tenu compte des années de service prestées pour déterminer le supplément de retraite, la promotion à des grades spéciaux, l'octroi de droits et de privilèges, sous réserve de la législation nationale. Les pensions d'État sont attribuées conformément à la législation de la Partie qui emploie le travailleur.

Article 12

Les Parties se prêtent assistance, conformément aux modalités convenues et à la demande de l'autre, en cas de catastrophes naturelles, d'incendies, d'accidents et de catastrophes de grande ampleur.

Article 13

Les Parties prennent à leur charge les frais découlant de la mise en œuvre du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 14

Les Parties utilisent les langues russe et lettone aux fins de la coopération.

Article 15

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations des Parties découlant d'autres traités ou accords.

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un préavis de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura informé par écrit l'autre Partie de son intention de le dénoncer.

Le présent Accord peut être amendé ou modifié sur accord entre les Parties.

FAIT à Riga, le 28 août 1992, en deux exemplaires en langues russe et lettone, les deux textes faisant également foi.

Z. ČEVERS

Ministre de l'intérieur de la République de Lettonie

V. JERIN

Ministre de l'intérieur de la Fédération de Russie

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
March 2013
Nos. 1365 to 1367*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
mars 2013
N^{os} 1365 à 1367*

No. 1365

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
Association of Caribbean States**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Association of Caribbean States. Port of Spain, 7 March 2005

Entry into force: 7 March 2005 by signature, in accordance with article VIII

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Association des États de la Caraïbe**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et l'Association des États de la Caraïbe. Port of Spain, 7 mars 2005

Entrée en vigueur : 7 mars 2005 par signature, conformément à l'article VIII

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND THE
ASSOCIATION OF CARIBBEAN STATES**

WHEREAS the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization was established to carry out the necessary preparations for the effective implementation of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty;

WHEREAS the Association of Caribbean States is an organization for consultation, concerted action and cooperation, whose objective is to identify and promote the implementation of policies and programmes designed to achieve sustainable development in the Greater Caribbean Region;

WHEREAS the Association of Caribbean States has as one of its main objectives the preservation of the environment and conservation of the natural resources of the region and especially of the Caribbean Sea;

NOW THEREFORE, without prejudice to the provisions of the CTBT, the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Association of Caribbean States have agreed as follows:

ARTICLE I

Cooperation and Consultation

1. The Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as the “Commission”) and the Association of Caribbean States (hereinafter referred to as the “Association”) agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in the Resolution Establishing the Commission and in the Convention Establishing the Association, they will act in close cooperation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.
2. In particular, the two organizations will cooperate in order to achieve an effective utilization of existing expertise whenever this may be appropriate in the light of their respective responsibilities.

ARTICLE II

Reciprocal Representation

1. Representatives of the Association shall be invited to attend the regular sessions of the Commission and may participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its working groups with respect to items on their agenda which are of common interest for the Commission and the Association.
2. Representatives of the Commission shall be invited to attend the regular sessions of the Association and may participate without vote in its deliberations and, where appropriate, of its

committees with respect to items on their agenda which are of common interest for the Association and the Commission.

3. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the Commission and the Association at other meetings convened under their respective auspices, which consider matters in which the other organization has an interest.

ARTICLE III

Exchange of Information and Documents

The Commission and the Association agree to exchange information, publications and documents relating to matters of common interest, subject to any limitations which either party considers to be necessary for the safeguarding of information which, in its judgement, or according to its rules, has a confidential character, and subject to any obligations which it may have to third parties. The provision of any data or information collected by any monitoring facility or through other verification activities shall require a decision by the Commission or the Association, as appropriate.

ARTICLE IV

Implementation of the Agreement

1. The Commission and the Association may request from each other scientific, technical and research cooperation in matters of common interest, subject to the policies of confidentiality of the Commission and the Association.

2. If any cooperation would involve the assistance from one party to the other under the terms of this Agreement and compliance with such a request would involve substantial expenditure for the party complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

3. The Executive Secretary of the Commission and the Secretary-General of the Association may enter into such administrative arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

4. The Secretariats of the two organizations shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time.

ARTICLE V

Notification to the United Nations and Filing and Recording

1. In accordance with its Agreement with the United Nations, the Commission will inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.

2. On the coming into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article VIII, the Commission will communicate it to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

ARTICLE VI
Revision of the Agreement

This Agreement may be revised by mutual consent of the two organizations.

ARTICLE VII
Denunciation of the Agreement

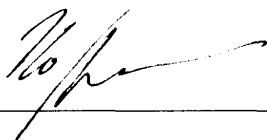
The Commission or the Association may denounce this Agreement by giving six months' notice to the other.

ARTICLE VIII
Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by the Executive Secretary of the Commission and the Secretary-General of the Association once the statutory requirements of both organizations have been fulfilled.

DONE this 7th day of March 2005 in Port of Spain, in duplicate, in English, French and Spanish, the texts in each language being equally authentic.

For the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty
Organization:



Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

For the Association of
Caribbean States:



Rubén Silié
Secretary-General

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE
DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION
COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES
ET L'ASSOCIATION DES ÉTATS DE LA CARAÏBE**

CONSIDÉRANT que la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires a été établie pour faire les préparatifs nécessaires à la mise en œuvre efficace du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires;

CONSIDÉRANT que l'Association des États de la Caraïbe est une organisation de consultation, d'action concertée et de coopération, dont l'objectif est d'identifier et de promouvoir la mise en œuvre de politiques et de programmes en vue du développement durable dans la région de la Grande Caraïbe;

CONSIDÉRANT qu'un des objectifs principaux de l'Association des États de la Caraïbe est la préservation de l'environnement et la conservation des ressources naturelles de la région et en particulier de la mer des Caraïbes;

PAR CONSÉQUENT, la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et l'Association des États de la Caraïbe, sans préjudice des dispositions du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, conviennent de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Coopération et consultation

1. La Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée "la Commission") et l'Association des États de la Caraïbe (ci-après dénommée "l'Association") conviennent qu'afin de faciliter la réalisation efficace des objectifs exposés dans la Résolution créant la Commission et la Convention créant l'Association, elles travailleront en coopération étroite l'une avec l'autre et se consulteront régulièrement au sujet des questions d'intérêt commun.

2. Les deux organisations entreront notamment en coopération afin de parvenir à l'utilisation efficace des compétences existantes, le cas échéant, dans le cadre de leurs responsabilités respectives.

ARTICLE II

Représentation réciproque

1. Les représentants de l'Association seront invités à assister aux séances régulières de la Commission et pourront participer sans droit de vote aux délibérations de cet organisme et, le cas échéant, de ses groupes de travail lorsque les questions de l'ordre du jour revêtent un intérêt commun pour la Commission et l'Association.

2. Les représentants de la Commission seront invités à assister aux séances régulières de l'Association et pourront participer sans droit de vote à ses délibérations et, le cas échéant, de ses comités lorsque les questions de l'ordre du jour revêtent un intérêt commun pour l'Association et la Commission.

3. Des dispositions appropriées seront prises de temps à autre pour la représentation réciproque de la Commission et de l'Association à d'autres réunions convenues sous leurs auspices respectifs, qui étudieront des questions revêtant un intérêt pour l'autre organisation.

ARTICLE III

Échange d'informations et de documents

La Commission et l'Association conviennent d'échanger des informations, publications et documents ayant trait aux questions d'intérêt commun, sous réserve de toute limitation qu'une ou l'autre partie jugera nécessaire afin de sauvegarder les informations qui, à son avis, ou conformément à son règlement, revêtent un caractère confidentiel, et sous réserve de toute obligation qu'il aura prise à l'égard de pays tiers. La mise à disposition des données ou informations recueillies par un service de surveillance ou par le biais d'autres activités de vérification nécessitera une décision de la Commission ou de l'Association, le cas échéant.

ARTICLE IV

Mise en œuvre de l'Accord

1. La Commission et l'Association pourront se demander mutuellement une coopération scientifique, technique et de recherche sur des questions d'intérêt commun, sous réserve des politiques de confidentialité de la Commission et de l'Association.

2. Lorsqu'une coopération impliquerait l'aide d'une partie à l'autre aux termes de cet Accord, et lorsque la conformité à une telle demande représenterait une dépense importante pour la partie accédant à la demande, une consultation aura lieu afin de déterminer la façon la plus équitable de prendre en charge ces dépenses.

3. Le Secrétaire exécutif de la Commission et le Secrétaire général de l'Association pourront entrer dans les dispositions administratives qu'ils jugeront souhaitables, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, en vertu de l'expérience de fonctionnement des deux organisations.

4. Les secrétariats des deux organisations maintiendront une relation de travail étroite conformément aux dispositions qui seront prises de temps en temps.

ARTICLE V

Notification à l'Organisation des Nations Unies et dépôt et archivage

1. Conformément à son Accord avec l'Organisation des Nations Unies, la Commission communiquera immédiatement à l'Organisation des Nations Unies les termes du présent Accord.

2. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article VIII, la Commission en informera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour dépôt et archivage.

ARTICLE VI
Révision de l'Accord

Le présent Accord pourra être révisé par accord réciproque des deux organisations.

ARTICLE VII
Résiliation de l'Accord

La Commission ou l'Association pourra résilier le présent Accord en accordant à l'autre partie un préavis de six mois.

ARTICLE VIII
Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par le Secrétaire exécutif de la Commission et le Secrétaire général de l'Association, une fois remplies les conditions des deux organisations.

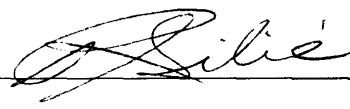
FAIT ce 7 jour de mars 2005 à Port d'Espagne, en double exemplaire, en anglais, français et espagnol, les textes dans chaque langue faisant également foi.

Pour la Commission préparatoire
de l'Organisation du Traité d'interdiction
complète des essais nucléaires



Wolfgang Hoffmann
Secrétaire exécutif

Pour l'Association des
États de la Caraïbe



Rubén Silié
Secrétaire général

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LA COMISIÓN PREPARATORIA
DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN
COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES Y LA
ASOCIACION DE ESTADOS DEL CARIBE**

CONSIDERANDO que la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares se estableció con el fin de hacer los preparativos necesarios para la aplicación efectiva del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (TPCE);

CONSIDERANDO que la Asociación de Estados del Caribe es una organización para la consulta, la acción concertada y la cooperación, que tiene por objetivo identificar y promover la aplicación de políticas y programas dirigidos a alcanzar el desarrollo sostenible en la Región del Gran Caribe;

CONSIDERANDO que uno de los principales objetivos de la Asociación de Estados del Caribe es la preservación del medio ambiente y la conservación de los recursos naturales de la región, y especialmente del Mar Caribe;

POR CONSIGUIENTE, sin perjuicio de lo dispuesto en el TPCE, la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y la Asociación de Estados del Caribe han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO I
Cooperación y consulta

1. La Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (en adelante la “Comisión”) y la Asociación de Estados del Caribe (en adelante la “Asociación”) convienen en que, con la finalidad de facilitar el logro efectivo de los objetivos establecidos en la resolución por la que se establece la Comisión y en el Convenio Constitutivo de la Asociación, ambas establecerán una estrecha cooperación entre sí, y se consultarán con regularidad en cuestiones que sean de interés común.
2. En particular, ambas organizaciones cooperarán con el propósito de alcanzar un aprovechamiento eficaz de la experiencia existente, siempre que ésta sea apropiada a la luz de sus respectivas responsabilidades.

ARTÍCULO II
Representación recíproca

1. Se invitará a los representantes de la Asociación a asistir a los períodos ordinarios de sesiones de la Comisión; podrán participar sin derecho de voto en las deliberaciones de ese órgano y, cuando sea apropiado, en las de sus grupos de trabajo, con respecto a temas del programa que sean de interés común para la Comisión y la Asociación.

2. Se invitará a los representantes de la Comisión a asistir a los períodos ordinarios de sesiones de la Asociación; podrán participar sin derecho de voto en las deliberaciones de la Asociación y, cuando sea apropiado, en las de sus comités, con respecto a temas del programa que sean interés común para la Asociación y la Comisión.

3. Periódicamente se harán, por acuerdo, coordinaciones apropiadas para la representación recíproca de la Comisión y la Asociación en otras reuniones convocadas bajo los auspicios de una u otra, en las que se examinen cuestiones con respecto a las cuales la otra organización tenga interés.

ARTÍCULO III

Intercambio de información y documentación

La Comisión y la Asociación convienen en intercambiar información, publicaciones y documentos relacionados con asuntos de interés común, a reserva de las limitaciones que cualquiera de las partes considere necesarias para la salvaguarda de la información que, a su juicio o de acuerdo con sus normas, tenga carácter confidencial, y de cualquier obligación que pueda haber contraído con terceros. El suministro de datos o información recopilados por cualquier instalación de vigilancia o por medio de otras actividades de verificación estará sujeto a la adopción, de una decisión por parte de la Comisión o de la Asociación, según proceda.

ARTÍCULO IV

Implementación del Acuerdo

1. La Comisión y la Asociación podrán solicitarse mutuamente cooperación en las esferas científica, técnica y de investigación, en cuestiones de interés común, a reserva de las políticas de confidencialidad de la Comisión y de la Asociación.

2. Si algún acto de cooperación implicara la prestación de ayuda de una parte a la otra con arreglo a los términos del presente Acuerdo, y el cumplimiento de la solicitud implicara gastos sustanciales, para la parte que presta la cooperación, se celebrarán consultas con la finalidad de determinar la forma más equitativa de cubrir tales gastos.

3. El Secretario Ejecutivo de la Comisión y el Secretario General de la Asociación podrán celebrar los acuerdos administrativos que estimen convenientes para la puesta en práctica del presente Acuerdo, teniendo en cuenta la experiencia operacional de ambas organizaciones.

4. Las secretarías de las dos organizaciones mantendrán una estrecha relación de trabajo de acuerdo con los arreglos administrativos que se celebren de tanto en tanto.

ARTÍCULO V

Notificación a las Naciones Unidas y registro y archivo

1. De conformidad con el Acuerdo celebrado con las Naciones Unidas, la Comisión comunicará inmediatamente a las Naciones Unidas los términos del presente Acuerdo.

2. Cuando el presente Acuerdo entre en vigor, con arreglo a las disposiciones contenidas en el artículo VIII, la Comisión así lo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro y archivo.

ARTÍCULO VI
Revisión del Acuerdo

El presente Acuerdo podrá revisarse por consentimiento mutuo de ambas organizaciones.

ARTÍCULO VII
Denuncia del Acuerdo

La Comisión o la Asociación podrán denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra parte con seis meses de antelación.

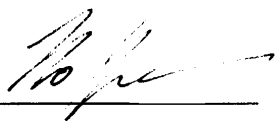
ARTÍCULO VIII
Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que haya sido firmado por el Secretario Ejecutivo de la Comisión y el Secretario General de la Asociación y que se hayan cumplido los requisitos reglamentarios de ambas organizaciones.

FIRMADO el día 7 de marzo de 2005, en Puerto España, por duplicado, en inglés, francés y español, siendo todas las versiones igualmente auténticas.

Por la Comisión Preparatoria de la
Organización del Tratado de Prohibición
completa de los Ensayos Nucleares:

Por la Asociación de
Estados del Caribe:



Wolfgang Hoffmann
Secretario Ejecutivo



Rubén Silié
Secretario General

No. 1366

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
European Centre for Medium-Range Weather Forecasts**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts (with protocol). Vienna, 2 October 2003, and Reading, 9 October 2003

Entry into force: *with retroactive effect from 24 June 2003, in accordance with article XI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen
terme**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme (avec protocole). Vienne, 2 octobre 2003, et Reading, 9 octobre 2003

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 24 juin 2003, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER
FORECASTS**

WHEREAS the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter the ‘Commission’) was established for the purpose of carrying out the necessary preparations for the effective implementation of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty;

WHEREAS the Commission has concluded an agreement with the World Meteorological Organization, of which the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts (hereinafter the ‘Centre’) is a regional/specialized meteorological centre;

WHEREAS the Centre has the objective to assist in implementing programmes of the World Meteorological Organization;

WHEREAS the Centre cooperates to the largest extent possible, in accordance with international meteorological traditions, with international scientific and technical organizations whose activities are related to its objectives, which include the development of dynamic models of the atmosphere, and the preparation of the data necessary for medium-range weather forecasts;

WHEREAS the Commission requires access to archived meteorological data and near real time high quality meteorological data from a numerical weather forecasting system for its own atmospheric transport modelling system;

WHEREAS the Commission requires scientific cooperation in the development of this system;

NOW, THEREFORE, the Commission and the Centre have decided to conclude an agreement for cooperation and have agreed as follows:

Article I

Cooperation and consultation

1. The Commission and the Centre agree that with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, they will act in close cooperation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.
2. The Commission and the Centre agree to cooperate closely with regard to meteorological requirements for supporting the Commission's activities and with regard to the exchange of meteorological observations and transport modelling, and to establish specific procedures to that end in accordance with the provisions of this Agreement.

Article II

Reciprocal representation

1. Representatives of the Centre shall be invited to attend the sessions of the Commission and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its working groups, with respect to items on their agenda in which the Centre has an interest.
2. Representatives of the Commission shall be invited to attend sessions of the Council of the Centre and to participate without vote in the deliberations of that body,

and where appropriate, of its committees, with respect to items on their agenda in which the Commission has an interest.

3. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the Commission and the Centre at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

Article III

Exchange of information and documents

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the Provisional Technical Secretariat of the Commission and the Secretariat of the Centre shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to the other party.

2. The Commission and the Centre recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would, in the judgment of the party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its Members or anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

Article IV

Scientific cooperation and exchange of data

1. The Executive Secretary of the Commission and the Director of the Centre or their representatives shall arrange for the provision of appropriate scientific cooperation to assist in the development of the atmospheric transport modelling system of the Commission.
2. The Centre shall grant access to archived meteorological data and near real time meteorological data from its numerical weather forecasting system for the Commission's atmospheric transport modelling system.
3. For the purposes of its research and operations, the Commission shall be given access to the Centre's meteorological archival and retrieval system.
4. The Commission shall provide information regularly to the Centre on its use and application of the Centre's products.
5. The costs of transmitting meteorological data pursuant to the provisions of this Agreement shall be borne by the requesting party.
6. The parties agree that meteorological data which are exchanged in accordance with the provisions of this Agreement shall, subject to the need to protect those data from commercial use, not be subject to any other restrictions, except that the Commission shall not make available data transmitted to the Commission by the Centre to any third party without the prior agreement of the Centre.
7. The provision of any data or information collected by any monitoring facility or through other verification activities, except for meteorological data, shall require a decision by the Commission.

Article V

Training

Staff of the Commission may participate in training courses of the Centre under the same conditions as apply to participants from other international organizations.

Article VI

Proposal of agenda items

After such preliminary consultations as may be necessary, the Centre shall consider for inclusion on the provisional agenda of sessions of its Council or its committees items proposed to it by the Commission. Similarly, the Commission shall consider for inclusion on its provisional agenda items proposed by the Centre. An explanatory memorandum shall accompany items submitted by either party for consideration by the other.

Article VII

Cooperation between secretariats

The Provisional Technical Secretariat of the Commission and the Secretariat of the Centre shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Executive Secretary of the Commission and the Director of the Centre.

Article VIII

Financing of special services

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article IX

Implementation of the Agreement

The Executive Secretary of the Commission and the Director of the Centre may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article X

Revision, termination and succession

1. On six months' notice given by either party, this Agreement shall be subject to revision by agreement between the Commission and the Centre.
2. Either party may terminate this Agreement on 31 December of any year by notice given not later than 30 June of that year.
3. Upon the succession of either party, the successor organization shall notify the other party of its succession in respect of this Agreement.

Article XI

Entry into force

This Agreement shall come into force on its approval by the Commission and by the Council of the Centre.

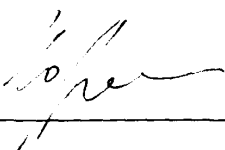
PROTOCOL

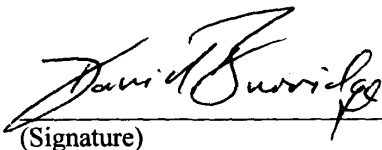
This Agreement was approved by the 56th Session of the Council of the Centre on 27-28 June 2002 and by the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization on 24 June 2003, and thus, in accordance with the terms of Article XI of the Agreement, it entered into force on the latter date.

IN WITNESS WHEREOF the Executive Secretary of the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Director of the Centre have affixed their signatures to two original copies of the Agreement in the English language.

For the Preparatory Commission
for the Comprehensive
Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:

For the European Centre for
Medium-Range Weather
Forecasts:


(Signature)


(Signature)

Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

(Name and Title)

David Burridge
Director

(Name and Title)

Vienna, Austria *2 October 2003*
(Place and Date)

Reading, UK *9 October 2003.*
(Place and Date)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME

Considérant que la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la « Commission ») a été créée afin de procéder aux préparatifs nécessaires à l'application effective dudit Traité,

Considérant que la Commission a conclu un accord avec l'Organisation météorologique mondiale, dont le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme (ci-après dénommé le « Centre ») constitue un centre météorologique régional et spécialisé,

Considérant que l'objectif du Centre est d'aider à l'exécution des programmes de l'Organisation météorologique mondiale,

Considérant que le Centre coopère autant que possible, conformément à la tradition météorologique internationale, avec des organisations internationales scientifiques et techniques dont les activités se rapportent à ses objectifs, qui comprennent l'élaboration de modèles atmosphériques dynamiques et l'établissement des données nécessaires à la formulation de prévisions météorologiques à moyen terme,

Considérant que la Commission doit avoir accès à des observations météorologiques archivées et aux observations météorologiques de grande qualité en temps quasi réel provenant d'un système de prévisions météorologiques numérique pour assurer le fonctionnement de son propre système de modélisation du transport atmosphérique,

Considérant que la Commission a besoin de la coopération scientifique pour élaborer un tel système,

En conséquence, la Commission et le Centre ont décidé de conclure un accord de coopération et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Coopération et consultation

1. La Commission et le Centre conviennent que, en vue de faciliter la réalisation effective des objectifs énoncés dans leurs actes constitutifs respectifs, ils œuvreront en étroite coopération et procéderont régulièrement à des consultations sur les questions d'intérêt commun.

2. La Commission et le Centre conviennent de coopérer étroitement en ce qui concerne les moyens météorologiques nécessaires à l'appui aux activités de la Commission ainsi que les échanges d'observations météorologiques et de modélisation du transport, et d'établir des procédures spécifiques à cet effet conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II. Représentation réciproque

1. Des représentants du Centre seront invités à assister aux sessions de la Commission et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organisme et, le cas échéant, de ses groupes de travail pour ce qui est des points de l'ordre du jour présentant un intérêt pour le Centre.

2. Des représentants de la Commission seront invités à assister aux sessions du Conseil du Centre et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organisme et, le cas échéant, de ses comités pour ce qui est des points de l'ordre du jour présentant un intérêt pour la Commission.

3. Des dispositions appropriées seront prises, de temps à autre, par voie d'accord, en vue d'assurer la représentation réciproque de la Commission et du Centre à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et où seront examinées des questions présentant un intérêt pour l'autre organisation.

Article III. Échange d'informations et de documents

1. Sous réserve des dispositions qui pourraient être nécessaires pour préserver le caractère confidentiel de certains documents, le Secrétariat technique provisoire de la Commission et le Secrétariat du Centre se tiennent pleinement informés de toutes les activités prévues et de tous les programmes de travail pouvant présenter un intérêt pour l'autre Partie.

2. La Commission et le Centre reconnaissent qu'il est nécessaire de poser certaines limites pour assurer la protection des renseignements confidentiels qui leur sont communiqués. Ils conviennent donc qu'aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme obligeant l'un d'eux à fournir des informations qu'il détient s'il estime que cela reviendrait à violer la confiance de l'un de ses membres ou de toute personne dont il aurait reçu ces informations ou que cela entraverait le bon déroulement de ses opérations.

Article IV. Coopération scientifique et échange de données

1. Le Secrétaire exécutif de la Commission et le Directeur du Centre ou leurs représentants prendront les dispositions nécessaires afin de garantir une coopération scientifique adéquate pour aider à l'élaboration du système de modélisation du transport atmosphérique de la Commission.

2. Le Centre donnera accès à ses données météorologiques archivées et aux observations météorologiques en temps quasi réel provenant de son système de prévisions météorologiques numérique pour les besoins du système de modélisation du transport atmosphérique de la Commission.

3. Aux fins de ses recherches et opérations, la Commission aura accès au système d'archivage et de consultation de données du Centre.

4. La Commission informera régulièrement le Centre de l'utilisation et de l'application qu'elle fera des produits du Centre.

5. Les coûts afférents à la transmission des données météorologiques en application des dispositions du présent Accord seront à la charge de la Partie requérante.

6. Les Parties conviennent que, sous réserve de la nécessité de les protéger d'un usage commercial, les données météorologiques qui seront échangées conformément aux dispositions du présent Accord ne seront pas soumises à d'autres restrictions, si ce n'est que la Commission ne

pourra mettre à la disposition d'aucun tiers, sans l'accord préalable du Centre, les données que celui-ci lui aura transmises.

7. La fourniture de toute donnée ou information recueillie par une installation de surveillance ou par le moyen d'autres activités de vérification, à l'exception des données météorologiques, devra faire l'objet d'une décision de la Commission.

Article V. Formation

Le personnel de la Commission pourra participer à des séances de formation organisées par le Centre aux mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux participants d'autres organisations internationales.

Article VI. Inscription de points à l'ordre du jour

Après avoir procédé aux consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, le Centre inscrira à l'ordre du jour provisoire de son Conseil ou de ses comités les points qui lui sont proposés par la Commission. De même, la Commission inscrira à son ordre du jour provisoire les points proposés par le Centre. Les points soumis par une des Parties à l'autre pour examen seront accompagnés d'un mémoire explicatif.

Article VII. Coopération entre les Secrétariats

Le Secrétariat technique provisoire de la Commission et le Secrétariat du Centre maintiendront une étroite relation de travail conformément aux dispositions qui pourront être convenues quand il y a lieu par le Secrétaire exécutif de la Commission et le Directeur du Centre.

Article VIII. Financement de services spéciaux

En cas de demande d'assistance d'une Partie à l'autre entraînant des dépenses importantes pour la Partie faisant droit à la demande, il sera procédé à des consultations afin de déterminer le mode le plus équitable de défraiement des dépenses.

Article IX. Application de l'Accord

Le Secrétaire exécutif de la Commission et le Directeur du Centre peuvent conclure aux fins de l'application du présent Accord tous arrangements qui seront jugés souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

Article X. Révision, dénonciation et succession

1. Le présent Accord pourra être révisé par voie d'accord entre la Commission et le Centre, sur préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des Parties.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties le 31 décembre de toute année, sur préavis adressé au plus tard le 30 juin de l'année considérée.

3. En cas de succession, l'organisation qui lui succède informera l'autre Partie de ce fait eu égard au présent Accord.

Article XI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès son approbation par la Commission et par le Conseil du Centre.

PROTOCOLE

Le présent Accord a été approuvé par le Conseil du Centre à sa cinquante-sixième session, tenue les 27 et 28 juin 2002, et par la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires le 24 juin 2003; conformément aux dispositions de son article XI, il est entré en vigueur à cette dernière date.

EN FOI DE QUOI, le Secrétaire exécutif de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Directeur du Centre ont apposé leur signature sur deux exemplaires originaux de l'Accord en langue anglaise.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction
complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif
Vienne (Autriche)
2 octobre 2003

Pour le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme :

DAVID BURRIDGE
Directeur
Reading (Royaume-Uni)
9 octobre 2003

No. 1367

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (CTBTO) and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). Paris, 3 February 2010

Entry into force: *3 February 2010 by signature, in accordance with article XI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (OTICE) et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). Paris, 3 février 2010

Entrée en vigueur : *3 février 2010 par signature, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE
NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
(CTBTO)**

AND

**THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION
(UNESCO)**

Agreement

between

The Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as "CTBTO"), P.O. Box 1200, 1400 Vienna, Austria, represented by its Executive Secretary Mr Tibor Tóth,

and

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "UNESCO"), 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France, represented by its Director-General, Ms Irina Bokova.

WHEREAS the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter "the Commission") was established for the purpose of carrying out the necessary preparations for the effective implementation of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty, including its verification regime that includes the establishment of the International Monitoring System (IMS) of 337 facilities to detect the signs of a nuclear explosion underground, in the atmosphere or in the oceans;

WHEREAS the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC) of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter "UNESCO") as a body with functional autonomy within UNESCO as stated in Article 1 of its Statutes was established to promote international and inter-agency cooperation and to coordinate programmes in research, sustainable development, protection and capacity-building in improved management of the marine environment, including development of tsunami early warning and mitigation systems;

WHEREAS IMS data received by the Commission have a variety of civil and scientific applications which could contribute to sustainable development, human welfare and research on ocean processes and marine life;

WHEREAS the Commission and UNESCO recognize the necessity for achieving, where applicable, effective coordination of activities and services of the Commission and UNESCO, with a view to avoiding unnecessary duplication of such activities and services, and agree to cooperate closely on matters of mutual interest;

WHEREAS the Commission and UNESCO recognize similarities in some of their products and services in the area of capacity-building in developing States, and resulting from decisions taken by the Parties of this Memorandum of Understanding following the tsunamigenic earthquake off Sumatra in the Indian Ocean on 26 December 2004;

WHEREAS the Commission recognizes the mandate given by its Twenty-Seventh Session to provide IMS data to Tsunami Warning National Centres recognized by UNESCO;

WHEREAS this offer was in response to a request from the IOC of UNESCO;

WHEREAS the Commission and UNESCO seek to derive further benefits for their user communities which may result from similarities in some of the products and services offered by the two Parties, or from some overlaps in the user communities of the two Parties;

WHEREAS the Commission and UNESCO are each participating in the initiative for the institutions of the United Nations system to deliver as one;

NOW, THEREFORE, the Commission and UNESCO have decided to conclude an agreement for cooperation and have agreed as follows:

Article I – Cooperation and consultation

1. The Commission and UNESCO agree that with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments and decisions of their respective governing bodies, they will act in close cooperation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.
2. The Commission and UNESCO agree to coordinate, where appropriate, their activities under any of the topics set out in Article IV below.
3. In all cases where either organization proposes to initiate a programme or activity on a topic in which the other organization has or may have a substantial interest, the first Party shall consult the other before finalizing the scope of the programme or initiating the activity.

Article II – Reciprocal representation

1. Representatives of UNESCO shall be invited to attend the sessions of the Commission and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its working groups, with respect to items on their agenda in which UNESCO has an interest.
2. Representatives of the Commission shall be invited to attend sessions of the IOC Assembly of UNESCO and to participate without vote in the deliberations of that body, and, where appropriate, of its subsidiary bodies, with respect to items on their agenda in which the Commission has an interest.
3. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the Commission and UNESCO at other meetings, workshops, training courses and the like, convened under their respective auspices, which consider matters in which the other organization has or may have an interest.

Article III – Exchange of information and documents

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the Provisional Technical Secretariat of the Commission and the Secretariat of UNESCO shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to the other Party.
2. The Commission and UNESCO recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would, in the judgement of the Party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its Members or anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

Article IV – Scientific cooperation and exchange of data

1. Both Parties shall keep the other Party informed of its plans for any technical training courses, including regional technical training courses, in which there is an overlap in the technical subject matter to be offered and in the target geographical region with a view to agreeing to joint venues and training programmes where this is in accordance with the missions of the Parties. When a joint venue is agreed upon, the Parties shall take measures to jointly plan the schedule and technical programme for those parts where there is technical overlap.
2. Each Party shall keep the other Party informed of its plans for the development of technical training materials, including e-learning technical training material, in which there is an overlap in the technical subject matter to be offered by the other Party. The Parties shall take measures to prepare joint technical training material where this is in accordance with the respective missions of the Parties.
3. Each Party shall keep the other Party informed of its plans for capacity-building in developing States in which there is an overlap in the technical field and the target geographical region between the two Parties. The Parties shall take measures to integrate the approach to capacity-building where there is substantial overlap in the technical field and target geographical region.
4. Both Parties shall discuss possible technical modalities for potential future developments in the transmission of near-real-time seismic and other waveform data relevant to their work.
5. Both Parties shall exchange information on issues raised by the variety of formats and protocols for the exchange of seismic and other waveform data in their respective areas of activity and advise their user communities of measures which may be taken to improve interoperability.
6. Both Parties shall endeavour to ensure the appropriate international visibility for the Parties of their contribution to the tsunami warning effort. Each Party shall keep the

other Party informed of plans for any meeting or similar event which may come to its attention and which is relevant to Article IV, paragraphs 1 to 5 above. In appropriate circumstances the Parties may agree that one may represent the other at a technical level at such a meeting, in which case the representing Party shall give visibility to the work of both Parties as appropriate.

Article V – Costs

1. Activities conducted under the terms of this Agreement by each Party shall be funded by that Party.
2. The allocation of costs for joint venues and/or training programmes shall be decided by mutual agreement.
3. If any cooperation would involve the assistance from one Party to the other under the terms of this Agreement, and compliance with such a request would involve substantial expenditure for the Party complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article VI – Proposal of agenda items

After such preliminary consultations as may be necessary, UNESCO shall consider for inclusion on the provisional agenda of sessions of its IOC Assembly or its subsidiary bodies items proposed to it by the Commission. Similarly, the Commission shall consider for inclusion on its provisional agenda or those of its subsidiary bodies items proposed by UNESCO. An explanatory information document shall accompany items submitted by either Party for consideration by the other.

Article VII – Cooperation between secretariats

The Provisional Technical Secretariat of the Commission and the Secretariat of UNESCO shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Executive Secretary of the Commission and the Executive Secretary of the IOC of UNESCO.

Article VIII – Implementation of the Agreement

The Executive Secretary of the Commission and the Executive Secretary of the IOC of UNESCO may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article IX – Settlement of disputes

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the interpretation, application or performance of this Agreement, including its existence, validity or termination, shall be

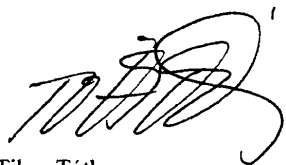
settled through amicable negotiation between the Parties. If such negotiations fail to resolve the dispute, it shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organizations and States, as in effect on the date of this agreement.

Article X – Revision and termination

1. On six months' notice given by either Party, this Agreement shall be subject to revision by agreement between the Commission and UNESCO.
2. Either Party may terminate this Agreement, in whole or in part, upon thirty (30) days' written notice to the other.
3. Upon the succession of either Party, the successor organization shall notify the other Party of its succession in respect of this Agreement.

Article XI – Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties on the date of signature or, if signed consecutively, on the date of the last signature.



Tibor Tóth
Executive Secretary
For the Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear-
Test-Ban Treaty Organization



Irina Bokova
Director-General
For the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

Date: 3 February 2010

Date: 3 February 2010

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU
TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES (OTICE)
ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA
SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO)

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (OTICE), B.P. 1200, 1400 Vienne (Autriche), représentée par son Secrétaire exécutif, M. Tibor Tóth, et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée « l'UNESCO »), 7 place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP (France), représentée par sa Directrice générale, M^{me} Irina Bokova

Considérant que la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée « la Commission ») a été créée afin de procéder aux préparatifs nécessaires à l'application effective du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et de son régime de vérification, qui prévoit la mise en place du Système de surveillance international (SSI), comptant 337 installations destinées à détecter les signes d'une explosion nucléaire sous terre, dans l'atmosphère ou en mer,

Considérant que la Commission océanographique intergouvernementale (COI) de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, organe doté d'une autonomie fonctionnelle dans le cadre de l'UNESCO, comme stipulé à l'article premier de ses Statuts, a été créée dans le but d'encourager la collaboration internationale et interinstitutions et de coordonner les programmes de recherche, de développement durable, de protection du milieu marin et de renforcement des capacités en vue d'une meilleure gestion de ce dernier, y compris par la mise en place de systèmes d'alerte rapide aux tsunamis et d'atténuation de leurs effets,

Considérant que les données SSI reçues par la Commission se prêtent à diverses applications civiles et scientifiques susceptibles de contribuer au développement durable, au bien-être humain et à la recherche sur les processus océaniques et la vie marine,

Considérant que la Commission et l'UNESCO reconnaissent la nécessité d'assurer, en tant que de besoin, la coordination efficace de leurs activités et de leurs services en vue d'éviter les doubles emplois et conviennent de coopérer étroitement sur les questions d'intérêt commun,

Considérant que la Commission et l'UNESCO reconnaissent l'existence de similitudes entre certains de leurs produits et services dans le domaine du renforcement des capacités des États en développement, lesquelles similitudes découlent des décisions prises par les Parties au présent Accord à la suite du séisme tsunamigène survenu au large de Sumatra dans l'océan Indien le 26 décembre 2004,

Considérant qu'à sa 27^e session, la Commission a été mandatée pour fournir des données SSI aux centres nationaux d'alerte aux tsunamis reconnus par l'UNESCO,

Considérant que cette offre faisait suite à une demande de la COI de l'UNESCO,

Considérant que la Commission et l'UNESCO s'efforcent de mieux mettre à profit, au bénéfice de leurs communautés d'utilisateurs, les avantages qui peuvent résulter de similitudes dans certains des produits et services proposés par les deux Parties ou de certains chevauchements dans leurs communautés d'utilisateurs respectives,

Considérant que la Commission et l'UNESCO participent l'une et l'autre à l'initiative visant l'unité d'action des institutions du système des Nations Unies,

La Commission et l'UNESCO ont décidé de conclure un accord de coopération et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Coopération et consultation

1. À l'effet de concrétiser les objectifs énoncés dans leurs actes constitutifs respectifs et dans les décisions de leurs organes directeurs respectifs, la Commission et l'UNESCO conviennent d'agir en étroite coopération et de se consulter régulièrement sur les questions d'intérêt commun.

2. La Commission et l'UNESCO conviennent de coordonner, en tant que de besoin, leurs activités au titre de l'un des domaines visés à l'article IV ci-après.

3. Lorsque l'une des deux organisations propose d'entreprendre un programme ou une activité portant sur un domaine qui présente ou peut présenter un intérêt important pour l'autre organisation, elle consulte cette dernière avant de finaliser la portée du programme ou de lancer l'activité.

Article II. Représentation réciproque

1. Des représentants de l'UNESCO sont invités à assister aux sessions de la Commission et à prendre part, sans droit de vote, aux délibérations de cette instance et, le cas échéant, à celles de ses groupes de travail, sur les points de l'ordre du jour qui présentent un intérêt pour l'UNESCO.

2. Les représentants de la Commission sont invités à assister aux sessions de l'Assemblée de la COI de l'UNESCO et à prendre part, sans droit de vote, à ses délibérations et, le cas échéant, à celles de ses organes subsidiaires, sur les points de leur ordre du jour qui présentent un intérêt pour la Commission.

3. Des dispositions appropriées sont convenues s'il y a lieu afin d'assurer la représentation réciproque de la Commission et de l'UNESCO à d'autres réunions, ateliers, formations et manifestations analogues, convoqués sous leurs auspices respectifs et traitant de questions intéressant ou pouvant intéresser l'autre organisation.

Article III. Échange d'informations et de documents

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour préserver le caractère confidentiel de certains documents, le Secrétariat technique provisoire de la Commission et le Secrétariat de l'UNESCO se tiennent pleinement informés de toutes les activités envisagées et de tous les programmes de travail qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre Partie.

2. La Commission et l'UNESCO reconnaissent qu'il pourrait s'avérer nécessaire d'appliquer certaines restrictions pour préserver le caractère confidentiel des informations qui leur sont fournies. En conséquence, elles conviennent qu'aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme obligeant l'une d'elles à fournir des informations si la Partie qui les détient estime qu'une telle divulgation constituerait une violation de la confiance de l'un de ses Membres ou de toute personne lui ayant communiqué ces informations ou que la divulgation entraverait le bon déroulement de ses opérations.

Article IV. Coopération scientifique et échange de données

1. Chaque Partie veille à informer l'autre Partie de ses plans concernant toute formation technique, notamment au niveau régional, qui fait apparaître un chevauchement dans le contenu technique proposé et dans la région géographique ciblée, et ce en vue de convenir de lieux et de programmes de formation conjoints, en conformité avec leurs missions. Lorsqu'elles conviennent d'un lieu conjoint, les Parties prennent des dispositions pour élaborer ensemble le calendrier et le programme technique des éléments qui se chevauchent.

2. Chaque Partie tient l'autre Partie informée de ses plans d'élaboration de contenus de formation technique, notamment les contenus didactiques en ligne, qui recoupent le contenu technique proposé par l'autre Partie. Les Parties prennent des dispositions pour préparer les contenus de formation technique conjointe, en conformité avec leurs missions respectives.

3. Chaque Partie tient l'autre Partie informée de ses plans relatifs au renforcement des capacités des États en développement qui font apparaître des chevauchements dans le domaine technique et la région géographique ciblée entre les deux Parties. Lorsque les éléments communs en la matière sont importants, les Parties prennent des dispositions pour intégrer leur approche en matière de renforcement des capacités.

4. Les deux Parties examinent les modalités techniques qui pourraient permettre des progrès ultérieurs dans la transmission en temps quasi réel des données sismiques et d'autres données sur la forme des ondes utiles pour leurs travaux.

5. Les deux Parties échangent des informations sur les questions liées à la diversité des formats et des protocoles pour l'échange de données sismiques et d'autres données sur la forme des ondes dans leurs domaines d'activité respectifs et conseillent leurs communautés d'utilisateurs sur les mesures susceptibles d'améliorer l'interopérabilité.

6. Les deux Parties veillent à ce que leur contribution aux initiatives d'alerte aux tsunamis bénéficie d'une visibilité internationale adéquate. Si l'une des Parties prend connaissance de la tenue éventuelle d'une réunion ou d'une manifestation en rapport avec les dispositions des paragraphes 1 à 5 du présent article, elle en informe l'autre Partie. Le cas échéant, les Parties peuvent convenir que l'une d'elles représente l'autre à un niveau technique dans une telle réunion; en pareil cas, la Partie représentante s'assure que les travaux des deux Parties bénéficient d'une visibilité adéquate.

Article V. Coûts

1. Les activités entreprises en vertu des dispositions du présent Accord sont financées par la Partie qui les a menées.

2. Les coûts afférents aux réunions et aux programmes de formation conjoints sont répartis d'un commun accord.

3. Lorsqu'une coopération éventuelle implique qu'une Partie accorde son assistance à l'autre Partie en vertu du présent Accord et que cette assistance entraîne pour elle une dépense importante, les Parties procèdent à des consultations pour convenir du mode le plus équitable de défraiement de la dépense.

Article VI. Inscription de points à l'ordre du jour

Après avoir procédé à des consultations préliminaires, si elles s'avèrent nécessaires, l'UNESCO étudie l'opportunité d'inscrire à l'ordre du jour provisoire des sessions de l'Assemblée de la COI ou de ses organes subsidiaires les points qui lui sont proposés par la Commission. De même, la Commission étudie l'opportunité d'inscrire à l'ordre du jour provisoire de ses sessions ou de celles de ses organes subsidiaires les points proposés par l'UNESCO. Les points que soumet une Partie à l'examen de l'autre Partie sont accompagnés d'un mémoire explicatif.

Article VII. Coopération entre les Secrétariats

Le Secrétariat technique provisoire de la Commission et le Secrétariat de l'UNESCO maintiennent une étroite relation de travail, conformément aux dispositions qui pourront être convenues de temps à autre par le Secrétaire exécutif de la Commission et le Secrétaire exécutif de la COI de l'UNESCO.

Article VIII. Application de l'Accord

Le Secrétaire exécutif de la Commission et le Secrétaire exécutif de la COI de l'UNESCO peuvent conclure, pour l'application du présent Accord, tous arrangements qu'ils jugent souhaitables compte tenu de l'expérience opérationnelle des deux organisations.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend, contestation ou réclamation né du présent Accord ou concernant son interprétation, son application ou son exécution, y compris son existence, sa validité ou sa dénonciation, est réglé par voie de négociation amiable entre les Parties. Si la négociation amiable échoue, le différend sera soumis à un arbitrage définitif et contraignant, conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage pour les organisations internationales et les États, en vigueur à la date du présent Accord.

Article X. Amendement et dénonciation

1. Moyennant un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre Partie, le présent Accord fera l'objet d'un amendement par voie d'accord entre la Commission et l'UNESCO.
2. Chacune des Parties peut dénoncer tout ou partie du présent Accord 30 jours après notification adressée par écrit à l'autre Partie.
3. En cas de succession de l'une des Parties, l'organisation qui lui succède informe l'autre Partie de ce fait eu égard au présent Accord.

Article XI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties, si celle-ci intervient le même jour, ou, si tel n'est pas le cas, à la date de la signature la plus tardive.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction
complète des essais nucléaires :

TIBOR TÓTH
Secrétaire exécutif
Date : 3 février 2010

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :
Directrice générale

IRINA BOKOVA
Date : 3 février 2010

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2013
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 150, I-1963.]

PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE ASIA AND PACIFIC REGION, AS AMENDED AS OF 3 NOVEMBER 1983 (WITH APPENDICES). ROME, 3 NOVEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2891, A-1963.]

ADHERENCE

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
20 April 2012

Date of effect: 20 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations,
28 March 2013

N° 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 150, I-1963.]

ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE, TEL QU'AMENDÉ LE 3 NOVEMBRE 1983 (AVEC APPENDICES). ROME, 3 NOVEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2891, A-1963.]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 avril 2012

Date de prise d'effet : 20 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 28 mars 2013

No. 2710. Venezuela, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and World Health Organization

REVISED BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA. NEW YORK, 19 AUGUST 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 201, I-2710.]

Termination in accordance with:

50574. Basic Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the United Nations Development Programme (UNDP) and its privileges and immunities. Caracas, 19 January 1995

Entry into force: 11 April 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2013

Nº 2710. Venezuela, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Organisation mondiale de la Santé

ACCORD TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA D'AUTRE PART. NEW YORK, 19 AOÛT 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 201, I-2710.]

Abrogation conformément à :

50574. Accord de coopération de base et de privilèges et immunités entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD). Caracas, 19 janvier 1995

Entrée en vigueur : 11 avril 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} mars 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} mars 2013

DECLARATION CONCERNING THE TERMINATION
OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

International Labour Organisation

Notification effected on 15 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 1 March 2013

DÉCLARATION RELATIVE À L'ABROGATION DE
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Organisation internationale du Travail

Notification effectuée le 15 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 1^{er} mars 2013

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article XIII of the Revised Basic Agreement of 19 January 1995 concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of Venezuela according to which the agreement supersedes existing agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, the termination of the above-mentioned agreement of 19 August 1954 with respect to the ILO concerns only the provision of assistance to the State concerned by the ILO as an executing agency out of UNDP-financed resources under that Agreement

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article XIII de l'Accord type révisé du 19 janvier 1995 d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, et l'Organisation mondiale de la Santé, d'une part, et le Gouvernement du Venezuela d'autre part, en vertu duquel cet accord remplace les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le Bureau du PNUD dans le pays, l'abrogation de l'Accord du 19 août 1954 mentionné ci-dessus ne porte, en ce qui concerne l'OIT, que sur l'assistance fournie à l'aide des ressources du PNUD au Gouvernement par l'OIT agissant en qualité d'agent d'exécution.

¹ Translation provided by the International Labour Organization – Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 359, I-5146.]

THIRD ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 10 NOVEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2838, A-5146.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
17 January 2013*

Date of effect: 1 May 2013

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
13 March 2013*

Nº 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 359, I-5146.]

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 10 NOVEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2838, A-5146.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
17 janvier 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 mars 2013*

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 5(a), of the third additional Protocol to the European Convention on Extradition, the Czech Republic declares that the rules laid down in Article 14 of the European Convention on Extradition do not apply where the person extradited by the Czech Republic consented to the extradition, in accordance with Article 4 of the third additional Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 5(a), du Troisième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition, la République tchèque déclare que les règles énoncées à l'article 14 de la Convention européenne d'extradition ne sont pas applicables lorsque la personne extradée par la République tchèque a consenti à l'extradition, conformément à l'article 4 du Troisième Protocole additionnel.

¹ Translation provided by the Concil of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 360, I-5158.]

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 2013

Date of effect: 23 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 2013

Nº 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 360, I-5158.]

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 2013

Date de prise d'effet : 23 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 mars 2013

No. 7310. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC
RELATIONS. VIENNA, 18 APRIL 1961
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 500,
I-7310.]

ACCESSION

Gambia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28 March
2013*

Date of effect: 27 April 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 28 March 2013*

Nº 7310. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RE-
LATIONS DIPLOMATIQUES. VIENNE,
18 AVRIL 1961 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 500, I-7310.]

ADHÉSION

Gambie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 28 mars 2013*

Date de prise d'effet : 27 avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 28 mars 2013*

No. 8638. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR
RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 596,
I-8638.]

ACCESSION

Gambia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28 March
2013*

Date of effect: 27 April 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 28 March 2013*

N° 8638. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RE-
LATIONS CONSULAIRES. VIENNE,
24 AVRIL 1963 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 596, I-8638.]

ADHÉSION

Gambie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 28 mars 2013*

Date de prise d'effet : 27 avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 28 mars 2013*

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF
STATELESSNESS. NEW YORK,
30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Se-*
ries, vol. 989, I-14458.]

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25 March
2013

Date of effect: 23 June 2013

Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 25 March 2013

Nº 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES
CAS D'APATRIDIE. NEW YORK,
30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 989, I-14458.]

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 25 mars 2013

Date de prise d'effet : 23 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 25 mars 2013

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, 2 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 996, I-14583.]

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982

Swaziland

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
15 February 2013

Date of effect: 15 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
5 March 2013

N° 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR, 2 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 996, I-14583.]

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 février 2013

Date de prise d'effet : 15 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
5 mars 2013

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 March 2013

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 mars 2013

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 085-2011-PCM (5 de noviembre de 2011) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en las Provincias de Huanta y La Mar del Departamento de Ayacucho; en la Provincia de Tayacama del Departamento de Huancavelica; en los Distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la Provincia de La Convención del Departamento de Cusco; en la Provincia de Satipo; en los Distritos de Andamarca y Comas de la Provincia de Concepción y en los Distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuaca de la Provincia de Huancayo del Departamento de Junín. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decreto Supremo 004-2012-PCM (4 de enero de 2012), 022-2012-PCM (6 de marzo de 2012), 060-2012-PCM (29 de mayo de 2012), Decreto Supremo 081-2012-PCM (1 de agosto de 2012), Decreto Supremo 098-2012-PCM (27 de septiembre de 2012) y Decreto Supremo 115-2012-PCM (23 de noviembre de 2012).

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 010-2013-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 30 de enero de 2013, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 12 de marzo de 2013.

DECRETO SUPREMO
N° 010-2013-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 115-2012-PCM publicado el 23 de noviembre de 2012, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 1 de diciembre de 2012, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en

los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, mediante el Oficio N° 017 JCCFFAA/SG del 8 de enero de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su accionado, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 1 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 30 de enero de 2013, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención, del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y por la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticinco días del mes de enero del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa y
Encargado del Despacho de
la Presidencia del Consejo de Ministros

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

EDAA RIVAS FRANCHINI
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree No. 085-2011-PCM, issued on 5 November 2011, by which a state of emergency was declared in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba, province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the districts of Andamarca and Comas, province of Concepción; and the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, province of Huancayo, department of Junín. This state of emergency was extended under Supreme Decree 004-2012-PCM, issued on 4 January 2012; Supreme Decree 022-2012-PCM, issued on 6 March 2012; Supreme Decree 060-2012-PCM, issued on 29 May 2012; Supreme Decree 081-2012-PCM, issued on 1 August 2012; Supreme Decree 098-2012-PCM, issued on 27 September 2012; and Supreme Decree 115-2012-PCM, issued on 23 November 2012.

In this regard, under article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations wishes to note that, pursuant to Supreme Decree 010-2013-PCM, a copy of which is attached herewith, the state of emergency has been extended for 60 days from 30 January 2013.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and freedom and security of person, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York 12 March 2013

Supreme Decree 010-2013-PCM

The President of the Republic,

Whereas:

By Supreme Decree No. 115-2012-PCM dated 23 November 2012, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba, province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the districts of Andamarca and Comas, province of Concepción; and the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, province of Huancayo, department of Junín, was extended for sixty (60) days from 1 December 2012;

While the aforementioned state of emergency is due to expire, and, as the Chief of the Joint Command of the Armed Forces stated in Official Communication No. 017 JCCFFAA/SG of 8 January 2013, the conditions that led to its declaration in the provinces and districts referred to still persist, and it is therefore necessary to extend it so that the Armed Forces, through their presence and sensible actions, could help the public to identify with the goals and objectives sought by the Central Government, of peacebuilding in the area and the country as a whole;

Article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru stipulates that the extension of the state of emergency requires a new Supreme Decree;

Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 sets forth the procedures governing intervention by the armed forces in areas where a state of emergency has been declared;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14 of the Political Constitution of Peru and;

With the endorsement of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba, province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the districts of Andamarca and Comas, province of Concepción; and the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, province of Huancayo, department of Junín, is hereby extended for sixty (60) days from 30 January 2013.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights of freedom and personal security, the inviolability of the home and freedom of assembly and movement recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 25 January 2013.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence and Chief of Staff
of the Office of the Presidency of the Council of Ministers

Wilfredo Pedraza Sierra
Minister of the Interior

Eda A. Rivas Franchini
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême n° 085-2011-PCM, en date du 5 novembre 2011, portant déclaration de l'état d'urgence dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín). Elle tient à rappeler que l'état d'urgence a été prorogé par les décrets suprêmes n° 004-2012-PCM, du 4 janvier 2012, n° 022-2012-PCM, du 6 mars 2012, n° 060-2012-PCM, du 29 mai 2012, n° 081-2012-PCM, du 1^{er} août 2012, n° 098-2012-PCM, du 27 septembre 2012 et n° 115-2012-PCM, du 23 novembre 2012.

À cet égard et en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou informe le Secrétariat que le décret suprême n° 010-2013-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge l'état d'urgence susmentionné pour une durée de 60 jours commençant le 30 janvier 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile, du droit de circuler librement, du droit de réunion et du droit à la liberté et à la sécurité de la personne, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 12 mars 2013

Décret suprême n° 010-2013-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême n° 115-2012-PCM, en date du 23 novembre 2012, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 1^{er} décembre 2012 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné au précédent attendu vient à expiration, que, selon la communication n° 017 – JCCFFAA/SG du chef de l'état-major conjoint des forces armées, en date du 8 janvier 2013, les circonstances ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent, et que cet état d'urgence doit donc être prorogé afin que les forces armées péruviennes puissent faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême;

Que le décret-loi n° 1095, du 1^{er} septembre 2010, organise les modalités d'intervention des forces armées dans les zones où a été déclaré l'état d'urgence;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou,
Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article 1 – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 30 janvier 2013 l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contrescoring

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-cinq janvier deux mil treize

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Ministre de la défense et chargé
de la Présidence du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
Eda A. Rivas Franchini

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 March 2013

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 mars 2013

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 061-2012-PCM (29 de mayo de 2012) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del Departamento del Cusco. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decreto Supremo 080-2012-PCM (1 de agosto), Decreto Supremo 099-2012-PCM (27 de septiembre de 2012) y Decreto Supremo 116-2012-PCM (23 de noviembre de 2012).

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 011-2013-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 5 de febrero de 2013, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12,21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 12 de marzo de 2013.

DECRETO SUPREMO
N° 011-2013-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 116-2012-PCM publicado el 23 de noviembre de 2012, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 7 de diciembre de 2012, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, mediante el Oficio N° 017/JCCFFAA/SG del 8 de enero de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado, por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 1 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 5 de febrero de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y por la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticinco días del mes de enero del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa y
Encargado del Despacho de
la Presidencia del Consejo de Ministros

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

EDA A. RIVAS FRANCHINI
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree 061-2012-PCM (29 May 2012) by which a state of emergency was declared in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco. The aforementioned state of emergency was extended by Supreme Decree 080-2012-PCM (1 August 2012), Supreme Decree 099-2012-PCM (27 September 2012) and Supreme Decree 116-2012-PCM (23 November 2012).

In that regard, and in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations hereby informs the Secretariat that, by Supreme Decree 011-2013-PCM, a copy of which is attached hereto, the aforementioned state of emergency has been extended for 60 days, with effect from 5 February 2013.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of the person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 12 March 2013

Supreme Decree No. 011-2013-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 116-2012-PCM, promulgated on 23 November 2012, the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 7 December 2012;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No.017 JCCFFAA/SG of 8 January 2013, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned province and district still prevail; and that therefore it is necessary to extend the state of emergency, so that the presence of the armed forces and their appropriate action may enable the population to identify with the goals and objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new supreme decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas declared to be in a state of emergency;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and,

With the vote of approval of the Council of Ministers, and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 5 February 2013.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the location indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 25 January 2013.

Ollanta Humala Tasso

President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido

Minister of Defence and Chef de Cabinet

of the Presidency of the Council of Ministers

Wilfredo Pedraza Sierra

Minister of the Interior

Eda A. Rivas Franchini

Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême n° 061-2012-PCM en date du 29 mai 2012, portant déclaration de l'état d'urgence dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco). Elle tient à rappeler que l'état d'urgence a été prorogé par les décrets suprêmes n° 080-2012-PCM, du 1^{er} août 2012, n° 099-2012-PCM, du 27 septembre 2012, et n° 116-2012-PCM, du 23 novembre 2012.

À cet égard et en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou informe le Secrétariat que le décret suprême n° 011-2013-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge l'état d'urgence susmentionné pour une durée de 60 jours commençant le 5 février 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile, du droit de circuler librement, du droit de réunion et du droit à la liberté et à la sécurité de la personne, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 12 mars 2013

Décret suprême n° 011-2013-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême n° 116-2012-PCM, en date du 23 novembre 2012, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 7 décembre 2012 dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco),

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné au précédent attendu vient à expiration, que, selon la communication n° 017 – JCCFFAA/SG du chef de l'état-major conjoint des forces armées, en date du 8 janvier 2013, les circonstances ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence dans la province et le district précités persistent, et que cet état d'urgence doit donc être prorogé afin que les forces armées péruviennes puissent faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays,

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême,

Que le décret-loi n° 1095, du 1^{er} septembre 2010, organise les modalités d'intervention des forces armées dans les zones où a été déclaré l'état d'urgence,

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou,

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article 1 – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 5 février 2013 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1 et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-cinq janvier deux mil treize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Ministre de la défense et chargé
de la présidence du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
Eda A. Rivas Franchini

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 March 2013

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 mars 2013

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 078-2011-PCM (12 de septiembre de 2011) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Humalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decreto Supremo 087-2011-PCM (11 de noviembre de 2011), 002-2012-PCM (3 de enero de 2012), Decreto Supremo 023-2012-PCM (10 de marzo de 2012), Decreto Supremo 052-2012-PCM), Decreto Supremo 073-2012-PCM (7 de julio de 2012), Decreto Supremo 092-2012-PCM (6 de septiembre de 2012), Decreto Supremo 108-2012-PCM (26 de octubre de 2012) y Decreto Supremo 001-2013-PCM (3 de enero de 2013).

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 022-2013-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 06 de marzo de 2013, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12,21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 12 de marzo de 2013.

**DECRETO SUPREMO
Nº 022-2013-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de viveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholon de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco, en la provincia de Tocache del departamento de San Martín, y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe Nº 014-2013-DIRNOP-PNP/FPH-EM, el Jefe del Frente Policial Huallaga se pronuncia porque se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo Nº 078-2011-PCM, publicado el 13 de setiembre de 2011, y prorrogado por Decreto Supremo Nº 087-2011-PCM, publicado el 11 de noviembre de 2011, el Decreto Supremo Nº 002-2012-PCM, publicado el 04 de enero de 2012, el Decreto Supremo Nº 023-2012-PCM, publicado el 10 de marzo de 2012, el Decreto Supremo Nº 052-2012-PCM, publicado el 09 de mayo de 2012, el Decreto Supremo Nº 073-2012-PCM, publicado el 07 de julio de 2012, el Decreto Supremo Nº 092-2012-PCM, publicado el 06 de setiembre de 2012, el Decreto Supremo Nº 108-2012-PCM, publicado el 26 de octubre de 2012 y el Decreto Supremo Nº 002-2013-PCM, publicado el 03 de enero de 2013, en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley Nº 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo, y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República,

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 6 de marzo de 2013, en el distrito de Cholon de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzon de la provincia de Huamalingas y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín, y, en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintiocho días del mes de febrero del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO

Presidente Constitucional de la República

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR

Presidente del Consejo de Ministros

WILFREDO PEDRAZA SIERRA

Ministro del Interior y

Encargado del Despacho del Ministerio de Defensa

EDAA RIVAS FRANCHINI

Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree No. 078- 2011-PCM (12 September 2011) by which a state of emergency was declared in the Choló district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamali and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali. The above-mentioned state of emergency was extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM (11 November 2011), 002-2012-PCM (3 January 2012), 023-2012-PCM (10 March 2012), 052-2012-PCM, 073-2012-PCM (7 July 2012), 092-2012-PCM (6 September 2012) and 108-2012-PCM (26 October 2012) and 001-2013-PCM (3 January 2013).

In that regard, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations hereby informs the Secretariat of the United Nations that, by Supreme Decree No. 022-2013-PCM, a copy of which is attached hereto, the aforementioned state of emergency was extended for 60 days, with effect from 6 March 2013.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12, and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 12 March 2013

Supreme Decree No. 022-2013-PCM

The President of the Republic,

Whereas:

Article 44 of the Political Constitution of Peru provides that it is a prime duty of the State to guarantee the full enjoyment of basic rights, to protect the population from threats to its security, and to promote general welfare based on justice and on the comprehensive and balanced development of the Nation;

The constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper functioning of basic services and the regular supply of food and medicines;

The continued activities of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga valley, in terrorist columns spread throughout various rural locations on the left and right banks of the Huallaga river in the Cholon district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamaliaes and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, require the presence of the State through the National Police of Peru in those areas of the country;

The chief of the Huallaga Police Front, in report No. (H4-2013-DIRNOP-PNP/FPH- EM, calls for an extension of the state of emergency declared in the aforementioned areas by Supreme Decree No. 078-2011-PCM promulgated on 13 September 2011, and extended by Supreme Decree No. 087-2011-PCM, promulgated on 11 November 2011, Supreme Decree No. 002-2012-PCM, promulgated on 4 January 2012, Supreme Decree No. 023- 2012-PCM, promulgated on 10 March 2012, Supreme Decree No. 052-2012-PCM, promulgated on 9 May 2012, Supreme Decree No. 073-2012-PCM, promulgated on 7 July 2012, Supreme Decree No. 092-2012-PCM, promulgated on 6 September 2012, Supreme Decree No. 108-2012-PCM, promulgated on 26 October 2012, and Supreme Decree No. 002-2013-PCM, promulgated on 3 January 2013, in order for the presence of the National Police of Peru, through appropriate actions, to enable the population to identify with the goals and objectives of the central Government, namely the consolidation of peacebuilding in the area and the country as a whole, and states furthermore that, in addition to terrorism, illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca leaf, the primary occupation of the population, are a problem;

Combating the threat of illicit drug trafficking is a State policy in Peru, owing to its devastating social, economic, environmental and political effects;

Article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and with article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158 (the Executive Branch Organization Act); and,

With the vote of approval of the Council of Ministers, and with the obligation of reporting to the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Cholon district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamaliaes and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, is hereby extended for sixty (60) days, with effect from 6 March 2013. The National Police of Peru shall maintain control of domestic order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article and in the areas indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, as recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 28 February 2013.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Juan F. Jimenez Mayor
President of the Council of Ministers

Wilfredo Pedraza Sierra
Minister of the Interior and
Charge d'affaires, Ministry of Defence

Eda A. Rivas Franchini
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême n° 078-2011-PCM, en date du 12 septembre 2011, portant déclaration de l'état d'urgence dans le district de Cholon de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado, (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín), et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). Elle tient à rappeler que ledit état d'urgence a été prorogé par les décrets suprêmes n° 087-2011-PCM, du 11 novembre 2011, n° 002-2012-PCM, du 3 janvier 2012, n° 023-2012-PCM, du 10 mars 2012, n° 052-2012-PCM, du 9 mai 2012, n° 073-2012-PCM, du 7 juillet 2012, n° 092-2012-PCM, du 6 septembre 2012, n° 108-2012-PCM, du 26 octobre 2012, et n° 001-2013-PCM, du 3 janvier 2013.

À cet égard et en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou informe le Secrétariat que le décret suprême n° 022-2013-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge l'état d'urgence susmentionné pour une durée de 60 jours commençant le 6 mars 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile, du droit de circuler librement, du droit de réunion et du droit à la liberté et à la sécurité de la personne, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération .

New York, le 12 mars 2013

Décret suprême n° 022-2013-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publics, de bénéficier de services de base satisfaisant et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que, du fait des mouvements incessants dans la vallée du Huallaga des derniers combattants de l'organisation terroriste Sentier lumineux, rassemblés en factions terroristes réparties entre plusieurs régions rurales situées de part et d'autre de la rivière Huallaga dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamaliés et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín), et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), l'État doit exercer son autorité dans ces circonscriptions par l'intermédiaire de la Police nationale péruvienne;

Que, dans son rapport n° 014-2013-DIRNOP-PNP/FPH-EM, le Chef de la police de Huallaga se dit favorable à la prorogation de l'état d'urgence déclaré par le décret suprême n° 078-2011-PCM, du 13 septembre 2011, et prorogé par les décrets suprêmes n° 087-2011-PCM, du 11 novembre 2011, n° 002-2012-PCM, du 4 janvier 2012, n° 023-2012-PCM, du 10 mars 2012, n° 052-2012-PCM, du 9 mai 2012, n° 073-2012-PCM, du 7 juillet 2012, n° 092-2012-PCM, du 6 septembre 2012, n° 108-2012-PCM, du 26 octobre 2012, et n° 002-2013-PCM, du 3 janvier 2013, dans les zones précitées, afin que la Police nationale péruvienne puisse faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays, et qu'il signale également qu'outre le terrorisme se pose le problème du trafic de stupéfiants et de la culture illégale de la feuille de coca, laquelle constitue l'activité principale de la population locale;

Que la lutte contre le trafic de stupéfiants s'inscrit dans la politique de l'État péruvien, car ce trafic représente une menace dans la mesure où il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou l'état d'urgence se proroge par décret;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et des alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 6 mars 2013 l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholon de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamaliés et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín), et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contresigne

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-huit février deux mil treize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Juan Jiménez Mayor

Le Ministre de l'intérieur et chargé du Ministère de la défense
Wilfredo Pedraza Sierra

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
Eda A. Rivas Franchini

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2013

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 mars 2013

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 085-2011-PCM (5 de noviembre de 2011) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en las Provincias de Huanta y La Mar del Departamento de Ayacucho; en la Provincia de Tayacama del Departamento de Huancavelica; en los Distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la Provincia de La Convención del Departamento de Cusco; en la Provincia de Satipo; en los Distritos de Andamarca y Comas de la Provincia de Concepción y en los Distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuaca de la Provincia de Huancayo del Departamento de Junín. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decreto Supremo 004-2012-PCM (4 de enero de 2012), 022-2012-PCM (6 de marzo de 2012), 060-2012-PCM (29 de mayo de 2012), Decreto Supremo 081-2012-PCM (1 de agosto de 2012), Decreto Supremo 098-2012-PCM (27 de septiembre de 2012), Decreto Supremo 115-2012-PCM (23 de noviembre de 2012) y Decreto Supremo 010-2013-PCM (26 de enero de 2013).

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 028-2013-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 31 de marzo de 2013, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 28 de marzo de 2013.

DECRETO SUPREMO
N° 028-2013-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 010-2013-PCM publicado el 26 de enero de 2013, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 30 de enero de 2013, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbin, Pichan y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Salpo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 0406 JCCFFAA/SG del 4 de marzo de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaración del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, por Decreto Legislativo N° 1095 de fecha 1 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú, y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 31 de marzo de 2013, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbin, Pichan y Vilcabamba de la provincia de La Convención, del departamento del Cusco; en la provincia de Salpo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y por la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticinco días del mes de marzo del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

EDA A. RIVAS FRANCHINI
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree 085-2011-PCM (5 November 2011) by which a state of emergency was declared in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; Andamarca and Comas districts of the province of Concepción, and Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín. The aforementioned state of emergency was extended by Supreme Decree 004-2012PCM (4 January 2012), 022-2012-PCM (6 March 2012), 060-2012-PCM (29 May 2012), Supreme Decree 081-2012-PCM (1 August 2012), Supreme Decree 098-2012-PCM (27 September 2012), Supreme Decree 115-2012-PCM (23 November 2012) and Supreme Decree 010-2013-PCM (26 January 2013).

In that regard, and in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations hereby informs the Secretariat that, by Supreme Decree 028-2013-PCM, a copy of which is attached hereto, the aforementioned state of emergency has been extended for 60 days, with effect from 31 March 2013.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and of liberty and security of the person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 28 March 2013

Supreme Decree No. 028-2013-PCM

The President of the Republic,

Considering,

That, by Supreme Decree No. 010-2013-PCM, promulgated on 26 January 2013, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención of the department of Cusco; the province of Satipo; Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 30 January 2013;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 0406 JCCFFAA/SG of 4 March 2013, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, so that the presence of the armed forces and their appropriate action may enable the population to identify with the goals and objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new supreme decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas declared to be in a state of emergency;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and,

With the vote of approval of the Council of Ministers, and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts, province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; Andamarca and Comas districts, province of Concepción; and Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts, province of Huancayo, department of Junín is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 31 March 2013.

Article 2. Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 25 March 2013.

Ollanta Humala Tasso

President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor

President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido

Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra

Minister of the Interior

Eda A. Rivas Franchini

Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême no 085-2011-PCM, en date du 5 novembre 2011, portant déclaration de l'état d'urgence dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín). Elle tient à rappeler que ledit état d'urgence a été prorogé par les décrets suprêmes no 004-2012-PCM, du 4 janvier 2012, no 022-2012-PCM, du 6 mars 2012, no 060-2012-PCM, du 29 mai 2012, no 081-2012-PCM, du 1er août 2012, no 098-2012-PCM, du 27 septembre 2012, no 115-2012-PCM, du 23 novembre 2012, et no 010-2013-PCM, du 26 janvier 2013.

À cet égard et en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou informe le Secrétariat que le décret suprême no 028-2013-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge l'état d'urgence susmentionné pour une durée de 60 jours commençant le 31 mars 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile, du droit de circuler librement, du droit de réunion et du droit à la liberté et à la sécurité de la personne, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 28 mars 2013

Décret suprême no 028-2013-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 010-2013-PCM en date du 26 janvier 2013, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 30 janvier 2013 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication no 0406 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major conjoint des forces armées, en date du 4 mars 2013, les circonstances ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent, et que cet état d'urgence doit donc être prorogé afin que les forces armées puissent faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême;

Que le décret-loi no 1095 du 1er septembre 2010 organise les modalités d'intervention des forces armées dans les zones où a été déclaré l'état d'urgence;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 31 mars 2013 l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1 et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-cinq mars deux mil treize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Juan Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
Eda A. Rivas Franchini

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2013

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 mars 2013

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y tiene a honra referirse al Decreto Supremo 061-2012-PCM (29 de mayo de 2012) a través del cual se declaró el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del Departamento del Cusco. Cabe destacar que el citado Estado de Emergencia fue prorrogado mediante Decreto Supremo 080-2012-PCM (1 de agosto), Decreto Supremo 099-2012-PCM (27 de septiembre de 2012), Decreto Supremo 116-2012-PCM (23 de noviembre de 2012) y Decreto Supremo 011-2013-PCM (26 de enero de 2013).

Al respecto, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas informa que mediante Decreto Supremo 029-2013-PCM, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 6 de abril de 2013, el citado Estado de Emergencia.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, Y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12,21 Y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 28 de marzo de 2013.

**DECRETO SUPREMO
Nº 029-2013-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 011-2013-PCM publicado el 26 de enero de 2013, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 5 de febrero de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, refrendo en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio Nº 0406 JCCFFAA/SG de fecha 4 de marzo de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, por Decreto Legislativo Nº 1095 de fecha 1 de setiembre de 2010, se establecieron los procedimientos que regulan la intervención de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 6 de abril de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y por la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticinco días del mes marzo del año dos mil trece.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

JUAN F. JIMÉNEZ MAYOR
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WILFREDO PEDRAZA SIERRA
Ministro del Interior

EDA A. RIVAS FRANCHINI
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to Supreme Decree 061-2012-PCM (29 May 2012) by which a state of emergency was declared in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco. The aforementioned state of emergency was extended by Supreme Decree 080-2012-PCM (1 August 2012), Supreme Decree 099-2012-PCM (27 September 2012), Supreme Decree 116-2012-PCM (23 November 2012) and Supreme Decree 011-2013-PCM (26 January 2013).

In that regard, and in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Peru to the United Nations hereby informs the Secretariat that, by Supreme Decree 029-2013-PCM, a copy of which is attached hereto, the aforementioned state of emergency has been extended for 60 days, with effect from 6 April 2013.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and of liberty and security of the person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant of Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 28 March 2013

Supreme Decree No. 029-2013-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 011-2013-PCM, promulgated on 26 January 2013, the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 5 February 2013;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 0406 JCCFFAA/SG of 4 March 2013, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned province and district still prevail, and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, so that the presence of the armed forces and their appropriate action may enable the population to identify with the goals and objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new supreme decree;

That Legislative Decree No. 1095 of 1 September 2010 established the procedures governing the intervention of the armed forces in areas declared to be in a state of emergency;

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and,

With the vote of approval of the Council of Ministers, and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 6 April 2013.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the location indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 25 March 2013.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Juan F. Jiménez Mayor
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Wilfredo Pedraza Sierra
Minister of the Interior

Eda A. Rivas Franchini
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer au décret suprême no 061-2012-PCM, en date du 29 mai 2012, portant déclaration de l'état d'urgence dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco). Elle tient à rappeler que ledit état d'urgence a été prorogé par les décrets suprêmes no 080-2012-PCM, du 1er août 2012, no 099-2012-PCM, du 27 septembre 2012, no 116-2012-PCM, du 23 novembre 2012, et no 011-2013-PCM, du 26 janvier 2013.

À cet égard et en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente du Pérou informe le Secrétariat que le décret suprême no 029-2013-PCM, dont le texte est joint à la présente, proroge l'état d'urgence susmentionné pour une durée de 60 jours commençant le 6 avril 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice du droit à l'inviolabilité du domicile, du droit de circuler librement, du droit de réunion et du droit à la liberté et à la sécurité de la personne, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 28 mars 2013

Décret suprême no 029-2013-PCM

Le Président de la République,
Considérant

Que, par le décret suprême no 011-2013-PCM en date du 26 janvier 2013, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 5 février 2013 dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication no 0406 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major conjoint des forces armées, en date du 4 mars 2013, les circonstances ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence dans la province et le district précités persistent, et que cet état d'urgence doit donc être prorogé afin que les forces armées puissent faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême;

Que le décret-loi no 1095 du 1er septembre 2010 organise les modalités d'intervention des forces armées dans les zones où a été déclaré l'état d'urgence;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;
Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 6 avril 2013 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1 et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contresigning

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-cinq mars deux mil treize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Juan Jiménez Mayor

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Wilfredo Pedraza Sierra

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
Eda A. Rivas Franchini

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1023, I-15020.*]

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 March 2013

Date of effect: 8 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 March 2013

N° 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1023, I-15020.*]

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mars 2013

Date de prise d'effet : 8 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mars 2013

No. 15705. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1042, I-15705.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 March 2013

Date of effect: 6 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 March 2013

N° 15705. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1042, I-15705.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2013

Date de prise d'effet : 6 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 mars 2013

Reservation:

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

" لا تعتبر دولة قطر نفسها ملزمة بأحكام المادة (٥٢) من هذه الاتفاقية والمتعلقة باللجوء إلى محكمة العدل الدولية ."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The State of Qatar does not consider itself bound by article 52 of the Convention, concerning referral to the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'État du Qatar ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 52 de la Convention concernant un recours devant la Cour internationale de Justice.

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 21 MAY 1963 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1063, I-16197.]

PROTOCOL TO AMEND THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 12 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2241, A-16197.]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 March 2013

N° 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1063, I-16197.]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2241, A-16197.]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1^{er} mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 mars 2013

No. 16533. France and Spain

CONVENTION CONCERNING FISHING IN THE BIDASSOA RIVER AND IN THE BAY OF HIGUER. MADRID, 14 JULY 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1080, I-16533.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE IMPLEMENTATION OF VARIOUS AMENDMENTS TO THE CONVENTION OF 14 JULY 1959 CONCERNING FISHING IN THE BIDASSOA RIVER AND IN THE BAY OF HIGUER. MADRID, 20 APRIL 2007 AND 20 JUNE 2011

Entry into force: 6 February 2013 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 12 March 2013

Nº 16533. France et Espagne

CONVENTION RELATIVE À LA PÊCHE EN BIDASSOA ET BAIE DU FIGUIER. MADRID, 14 JUILLET 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1080, I-16533.]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR LA MISE EN ŒUVRE DE DIVERSES MODIFICATIONS À LA CONVENTION DU 14 JUILLET 1959 RELATIVE À LA PÊCHE EN BIDASSOA ET BAIE DU FIGUIER. MADRID, 20 AVRIL 2007 ET 20 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 6 février 2013 par notification, conformément aux dispositions des dites notes

Textes authentiques : français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 12 mars 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]*

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

I

Madrid, ²⁰ de abril de 2007

Excmo. Sr. Claude Blanchemaison
Embajador de Francia en España
Madrid

~~Excelentísimo Señor Embajador:~~

Querido Claude :

Tengo la honra de señalar a la atención de V.E. que, con ocasión de la XXXVII reunión de la Comisión Internacional de los Pirineos, celebrada en Madrid los días 10 y 11 de junio de 2.004, las Delegaciones española y francesa convinieron en acoger favorablemente la propuesta de la Comisión Técnica Mixta del Bidasoa para la modificación de los artículos 20.11, 35.3 y 4, 36 y 37 del Convenio hispano-francés de 14 de julio de 1.959 relativo a la Pesca en el río Bidasoa y Bahía de Higer, en los términos que se recogen en el punto 16 del acta de dicha reunión.

Consiguientemente, tengo el honor de proponer a V.E. que si el texto de dichas modificaciones, que acompaño a esta Nota en sus versiones española y francesa, merece la conformidad de su Gobierno, la presente Nota constituya un Acuerdo entre el Reino de España y la República francesa modificando dichos artículos del Convenio de Pesca de 14 de julio de 1.959, que entrará en vigor en la fecha de la última notificación cruzada entre las Partes por la que se acredite el cumplimiento de las formalidades legales internas de cada uno de los dos países en esta materia.

Aprovecho la oportunidad, para reiterar a V.E., Señor Embajador, el sentimiento de mi más alta consideración.

con todo afecto,



Miguel Ángel Moratinos

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACION

SUBSECRETARIA
COMISION INTERNACIONAL DE LOS PIRINEOS

16.- Propuesta de la Comisión Técnica Mixta del Bidasoa, en su reunión de 29 de noviembre de 2.002, para la modificación de los artículos 20.11, 35.3, 35.4, 36 y 37 del Convenio de Madrid de 14 de julio de 1.959, relativo a la pesca en el Bidasoa y Bahía de Híquer.

Propuesta de nueva redacción del Artículo 20 párrafo 11:

Artículo 20.

11. Queda prohibida toda acción de pesca durante la noche, es decir, desde cuarenta y cinco minutos después de la puesta del sol hasta cuarenta y cinco minutos antes de su salida, desde el puente de Behobia hasta la peña denominada Chapitelaco-Arria (o Chapiteco Erreca) en la que tiene su asiento el primer mojón de la frontera franco-española.

Propuesta de nueva redacción del Artículo 35 puntos 3 y 4, Artículo 36 y Artículo 37.

Art. 35.

Penas

3º La multa de 40 a 1000 Euros.

4º En todos los casos previstos en el presente Convenio, si las circunstancias resultaran atenuantes, los Tribunales competentes de los dos países quedan autorizados a reducir la multa a menos de 40 Euros, sin que esta sea inferior a 20 Euros.

Art.36.

Reincidencia

En todos los casos de reincidencia el infractor será condenado al doble de la multa que haya sido impuesta la primera vez contra él; pero la doble pena no podrá nunca exceder el máximo establecido en el párrafo 3º del artículo precedente. Hay reincidencia cuando dentro de los doce meses precedentes haya habido un primer juicio contra el infractor por contravención a las disposiciones del presente Convenio. Si en los doce meses precedentes hubiera dos juicios contra el infractor por contravención a las disposiciones del Convenio, la multa podrá ser elevada al doble del máximo fijado en el artículo precedente.

Art. 37.
Caso particular del salmón.

Cualquier ribereño que pesque el salmón fuera de su turno de pesca (determinado en el párrafo 2º del artículo 22) sin autorización de quien le corresponda, estará sujeto a la multa que establece el párrafo 3º del artículo 35.

Además deberá entregar el salmón pescado o su valor al pescador a quien hubiera tomado el turno. En caso de reincidencia podrá ser condenado a multa sin perjuicio de la confiscación eventual de las redes.

En relación con las citadas propuestas de modificación, la Comisión acuerda trasladarlas a las Autoridades competentes de ambas Naciones, con objeto de determinar el trámite a seguir para su aprobación.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

N° 811
L'Ambassadeur

||

Madrid, le 20 juin 2011

Madame la Ministre,

A la suite de la 39^{ème} réunion de la Commission internationale des Pyrénées (CIP) qui s'est tenue à Madrid les 6 et 7 juin 2011, je me réfère à la lettre adressée par M. Miguel Angel Moratinos à M. Claude Blanchemaison, Ambassadeur de France en Espagne, en date du 20 avril 2007, relative à la commission technique mixte de la Bidassoa, dont les termes sont les suivants :

« J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à l'occasion de la XXXVII^{ème} réunion de la Commission internationale des Pyrénées, qui s'est tenue à Madrid les 10 et 11 juin 2004, les Délégations française et espagnole sont convenues d'accueillir favorablement la proposition de la Commission technique mixte de la Bidassoa en vue de la modification des articles 20.11, 35.3 et 4, 36 et 37 de la Convention franco-espagnole du 14 juillet 1959 relative à la pêche en Bidassoa et Baie du Figuier, dans les conditions exposées au point 16 du compte-rendu de ladite réunion.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous proposer que si le texte des modifications, qui est joint à la présente lettre dans ses versions française et espagnole, recueille l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre constitue un Accord entre la République française et le Royaume d'Espagne portant modification desdits articles de l'Accord de pêche du 14 juillet 1959, qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification échangée entre les parties attestant l'accomplissement des formalités légales propres à chacun des pays en la matière. »

Madame Trinidad JIMENEZ GARCIA-HERRERA
Ministre des Affaires Etrangères et de Coopération
Serrano Galvache, 26 - Edificio Torres Agora
28071 Madrid

En réponse à cette lettre, j'ai l'honneur, Madame la Ministre, de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement au texte des modifications, en version française et espagnole, figurant en annexe à la lettre de votre Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Madame la Ministre, l'expression de ma considération distinguée.

Bruno DELAYE

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a horizontal stroke at the bottom.

16. Proposition de la commission technique mixte de la Bidassoa lors de sa réunion du 29 novembre 2002, de modification des articles 20.11, 35.3, 35.4, 36 et 37 de la convention franco-espagnole du 14 juillet 1959 relative à la pêche en Bidassoa et en baie des figuiers.

La commission s'accorde à transmettre aux autorités compétentes respectives, dans le but d'établir les formalités nécessaires à leur approbation, les propositions de modifications suivantes des articles de la convention :

Proposition de modification de l'article 20, alinéa 11

Article 20

11) Toute action de pêche est interdite la nuit, c'est-à-dire depuis quarante cinq minutes après le coucher le soleil, jusqu'à quarante cinq minutes avant le lever du soleil, du pont de Béhobie jusqu'à la pierre nommée Chapitelaco-arria (ou Chapiteco Erreca) à l'endroit où se situe la première borne de la frontière franco-espagnole.

Proposition de nouvelle rédaction des articles 35 (point 3 et 4), 36 et 37

Article 35

Peines infligées

3) L'amende va de 40 à 1000 Euros.

4) En cas de circonstances atténuantes, les tribunaux compétents des deux pays sont autorisés à réduire l'amende au dessous de 40 Euros, sans que celle-ci soit inférieure à 20 Euros.

Article 36

Récidive

Dans tous les cas de récidive, le contrevenant sera condamné au double de l'amende qui aura déjà été prononcé contre lui, cette double peine ne pouvant toutefois dépasser le maximum mentionné au paragraphe 3 de l'article précédent. Il y a récidive lorsque dans les douze mois précédents, l'intéressé a fait l'objet d'un premier jugement pour contravention aux dispositions de la présente Convention.

Si, dans les douze mois précédents, l'intéressé a fait l'objet de deux jugements pour contravention aux dispositions du règlement, l'amende pourra être portée au double du maximum fixé par l'article précédent.

Article 37

Cas particulier du saumon

Tout riverain qui pêchera le saumon en dehors de son tour de rôle dont il est question au paragraphe 2 de l'art. 22, sans autorisation de celui à qui ce tour revient, sera passible de l'amende établie dans le paragraphe 3 de l'art. 35.

De plus, il devra restituer le poisson, pris en contravention ou sa valeur, au pêcheur dont il aura pris le tour. En cas de récidive, il pourra être condamné à l'amende, sans préjudice de la confiscation éventuelle des filets.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

Madrid, 20 April 2007

Excellency,

I have the honour of informing you that on the occasion of the XXXVIIth meeting of the International Commission for the Pyrenees, held in Madrid on 10 and 11 June 2004, the Spanish and French delegations agreed to adopt the proposal of the Joint Technical Commission on Bidassoa for the amendment of articles 20 (11), 35 (3) and (4), 36 and 37 of the Convention of 14 July 1959 between Spain and France concerning fishing in the Bidassoa river and in the Bay of Higer, as set out in paragraph 16 of the minutes of that meeting.

Accordingly, I have the honour of proposing that, if the text of those amendments, attached to this Note in their Spanish and French versions, meets the approval of your Government, this Note shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the French Republic amending those articles of the Convention of 14 July 1959 concerning fishing, which shall enter into force on the date of the last notification exchanged between the Parties confirming the completion of the domestic legal formalities on the matter in each of the two countries.

I avail myself of this opportunity to reiterate, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS

His Excellency Mr. Claude Blanchemaison
Ambassador of France to Spain
Madrid

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

UNDER-SECRETARIAT

INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE PYRENEES

16. Proposal made by the Joint Technical Commission on Bidassoa at its meeting on 29 November 2002 for the amendment of articles 20 (11), 35 (3), 35 (4), 36 and 37 of the Madrid Convention of 14 July 1959 concerning fishing in the Bidassoa river and in the Bay of Higer.

Proposed rewording of article 20 (11):

Article 20

(11) Fishing of any kind at night, that is, from 45 minutes after sunset until 45 minutes before sunrise, from the bridge of Behobia to the rock known as Chapitelaco-Arria (or Chapiteco Erreca) where the first border stone of the frontier between France and Spain is located.

Proposed rewording of article 35 (3) and (4), article 36 and article 37:

Article 35

Penalties

(3) fines ranging from 40 euros to 1,000 euros.

(4) in all cases provided for in this Convention, the competent courts of the two countries shall, if there seem to be attenuating circumstances, have the authority to reduce the fine to less than 40 euros, but no less than 20 euros.

Article 36

Recidivism

In all cases of recidivism, the offender shall be sentenced to double the amount of the fine already imposed on him, but such double penalty may never exceed the maximum prescribed in article 35 (3). A case of recidivism shall be deemed to exist if, during the previous 12 months, the offender has already been convicted of any offence against the provisions of this Convention. If, during the previous 12 months, the offender has been convicted twice of an offence against the provisions of the Convention, the fine may be increased to double the amount of the maximum stipulated in the foregoing article.

Article 37

Special provisions for salmon

Any riparian who fishes for salmon when it is not his turn to fish, under the provisions of article 22 (2), without the permission of the party whose turn it is, shall incur the fine specified in article 35 (3).

He shall also return any fish taken unlawfully or its value to the fisherman whose turn he took. If he repeats the offence, he may be sentenced to a fine and also be liable to possible confiscation of his nets.

The Commission shall transmit these proposed amendments to the competent authorities of both nations, with a view to determining the procedure to be followed for their approval.

II

Madrid, 20 June 2011

No. 811

The Ambassador

Madam,

Further to the 39th meeting of the International Commission for the Pyrenees (CIP), held in Madrid on 6 and 7 June 2011, I refer to the [Note] sent by Mr. Miguel Ángel Moratinos to Mr. Claude Blanchemaison, Ambassador of France in Spain, dated 20 April 2007, relating to the Joint Technical Commission on Bidassoa, which reads as follows:

[See note I]

In response to this [Note], I have the honour of informing you, Madam, of my Government's approval of the text of the amendments, in French and Spanish, which was attached to the [Note] from your Government.

I avail myself of this opportunity to reiterate, Madam, the assurances of my highest consideration.

BRUNO DELAYE

Ms. Trinidad Jiménez García-Herrera
Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Serrano Galvache, 26 - Edificio Torres Agora
28071 Madrid

No. 21159. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERN, 19 SEPTEMBER 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1284, I-21159.]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Belarus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
19 February 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 March 2013

Reservations:

Nº 21159. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. BERNE, 19 SEPTEMBRE 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1284, I-21159.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
19 février 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 13 mars 2013

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 22, paragraph 1, of the Convention:

The Republic of Belarus shall not apply the provisions of Article 6 of the Convention in respect to the following species included in Appendix II to the said Convention:

- *Canis Lupus* ;
- *Lutra lutra*.

The Republic of Belarus shall not apply the provisions of Article 8 of the Convention in respect of the following prohibited means and methods of killing, capture and other forms of exploitation listed in Appendix IV:

- Snares, nets - in respect of the capture or killing of *Castor fiber*, *Lutra lutra*, *Sciurus vulgaris*, *Martes martes*, *Martes foina*, *Putorius (Mustela) putorius*, *Canis lupus*;
- Semi-automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition - in respect of the capture or killing of all game animals;
- Devices for illuminating targets, sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter, artificial light sources - in respect of the capture or killing of *Canis lupus*, *Capreolus capreolus*, *Alces alces*, *Cervus elaphus*, *Cervus dama*, *Cervus nippon* in the periods of hunting which is allowed in the nighttime;
- Tape recorders - in respect of the capture or killing of all game animals;
- Aircrafts - in respect of the capture or killing of *Canis lupus*;
- Motor vehicles in motion - in respect of the capture or killing of all game animals.

Conformément à l'article 22, paragraphe 1, de la Convention :

La République du Bélarus n'appliquera pas les dispositions de l'article 6 de la Convention en ce qui concerne les espèces suivantes figurant dans l'Annexe II de la Convention:

- *Canis Lupus* ;
- *Lutra lutra*.

La République du Bélarus n'appliquera pas les dispositions de l'article 8 de la Convention en ce qui concerne les moyens et méthodes de mise à mort, de capture et autres formes d'exploitation interdits suivants mentionnés dans l'Annexe IV :

- Collets, filets - en ce qui concerne la capture ou la mise à mort de *Castor fiber*, *Lutra lutra*, *Sciurus vulgaris*, *Martes martes*, *Martes foina*, *Putorius (Mustela) putorius*, *Canis lupus*;

- Armes semi-automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches - en ce qui concerne la capture ou la mise à mort de tout gibier ;

- Dispositifs pour éclairer les cibles, dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit, sources lumineuses artificielles - en ce qui concerne la capture ou la mise à mort de *Canis lupus*, *Capreolus capreolus*, *Alces alces*, *Cervus elaphus*, *Cervus dama*, *Cervis nippon* lors des périodes pendant lesquelles la chasse nocturne est autorisée ;

- Enregistreurs - en ce qui concerne la capture ou la mise à mort de tout gibier ;

- Avions - en ce qui concerne la capture ou la mise à mort de *Canis lupus* ;

- Véhicules automobiles en déplacement - en ce qui concerne la capture ou la mise à mort de tout gibier.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 22065. New Zealand and Japan

AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. AUCKLAND, 18 JANUARY 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1324, I-22065.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. TOKYO, 11 SEPTEMBER 2012

Entry into force: 11 September 2012 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 21 March 2013

N° 22065. Nouvelle-Zélande et Japon

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON. AUCKLAND, 18 JANVIER 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1324, I-22065.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON. TOKYO, 11 SEPTEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 11 septembre 2012 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Koichiro Gemba
Minister for Foreign Affairs
Of Japan

I

11 September 2012, Tokyo

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo on 15 and 16 February 2012 between the aeronautical authorities of New Zealand and Japan concerning the Agreement between New Zealand and Japan for Air Services, signed at Auckland on 18 January 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the understanding reached at the said consultations and paragraph 3 of Article 16 of the Agreement, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, that the existing Schedule to the Agreement be replaced by the following:

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of New Zealand:

Points in New Zealand – intermediate points – points in Japan – points beyond

Note 1: The designated airline or airlines of New Zealand shall be entitled to use any of the points in Japan on the above Routes as co-terminal points.

Note 2: The designated airline or airlines of New Zealand shall be allowed to exercise traffic rights with respect to its or their own stopover passengers for international air services at any points in Japan on the above Routes.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan – intermediate points – points in New Zealand – points beyond

Note 1: The designated airline or airlines of Japan shall be entitled to use any of the points in New Zealand on the above Routes as co-terminal points.

Note 2: The designated airline or airlines of Japan shall be allowed to exercise traffic rights with respect to its or their own stopover passengers for international air services at any points in New Zealand on the above Routes.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of the Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



William Mark Sinclair
Ambassador to Japan
of New Zealand

||

Tokyo, September 11, 2012

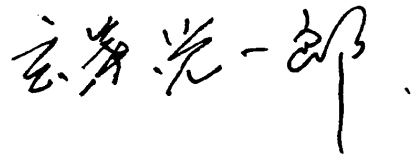
Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of New Zealand and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Japanese characters, followed by a period.

Koichiro Gamba
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. William Mark Sinclair
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of New Zealand to Japan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Tokyo, le 11 septembre 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo les 15 et 16 février 2012 entre les autorités aéronautiques de la Nouvelle-Zélande et du Japon concernant l'Accord entre la Nouvelle-Zélande et le Japon relatif aux services aériens, signé à Auckland le 18 janvier 1980 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Conformément à l'arrangement conclu au cours desdites consultations et au paragraphe 3 de l'article 16 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, que le tableau des routes de l'Accord soit remplacé par le tableau suivant :

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou par les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande :

Points en Nouvelle-Zélande – points intermédiaires – points au Japon – points au-delà

Note 1 : L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande seront autorisées à utiliser n'importe lequel des points au Japon sur les routes indiquées ci-dessus comme étant des points co-terminaux.

Note 2 : L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande seront autorisées à utiliser des droits de trafic pour leurs passagers faisant escale en ce qui concerne les services aériens internationaux à tout point au Japon sur les routes indiquées ci-dessus.

2. Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Japon :

Points au Japon – points intermédiaires – points en Nouvelle-Zélande – points au-delà

Note 1 : L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Japon seront autorisées à utiliser n'importe lequel des points en Nouvelle-Zélande sur les routes indiquées ci-dessus comme étant des points co-terminaux.

Note 2 : L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Japon seront autorisées à utiliser des droits de trafic pour leurs passagers faisant escale en ce qui concerne les services aériens internationaux à tout point en Nouvelle-Zélande sur les routes indiquées ci-dessus.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes doivent avoir leur point de départ sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise de transport aérien désignée a la faculté d'omettre les autres points sur la même route lors d'un ou de tous les vols.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement du Japon, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

WILLIAM MARK SINCLAIR
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Japon

Koichiro Gamba
Ministre des affaires étrangères du Japon

II

Tokyo, le 11 septembre 2012

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement du Japon, que celui-ci accepte les propositions du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ci-dessus et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

KOICHIRO GEMBA
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence
M. William Mark Sinclair
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Nouvelle-Zélande au Japon

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE UPON ACCESSION BY THE UNITED ARAB EMIRATES

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 March 2013

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 mars 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Sweden has examined the declaration and reservations made by the United Arab Emirates at the time of its accession to the Convention.

The Government of Sweden recalls that the designation assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Sweden considers that the declaration made by the United Arab Emirates in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention.

The Government of Sweden notes that the reservation, according to which 'the lawful sanctions applicable under national law, or pain or suffering arising from or associated with or incidental to these lawful sanctions, do not fall under the concept of 'torture' defined in article 1 of this Convention or under the concept of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment mentioned in this Convention', implies that the application of the Convention is made subject to a general reservation referring to existing legislation in the United Arab Emirates. The Government of Sweden is of the view that such a reservation, which does not clearly specify the extent of its scope, raises serious doubt as to the commitment of the United Arab Emirates to the object and purpose of the Convention.

According to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the United Arab Emirates to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment and considers this reservation null and void. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Arab Emirates and Sweden. The Convention enters into force between the United Arab Emirates and Sweden, without the United Arab Emirates benefiting from this reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration et les réserves faites par les Émirats arabes unis au moment de leur adhésion à la Convention.

Le Gouvernement suédois rappelle que le nom donné à une déclaration par laquelle un État vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'est pas ce qui détermine s'il s'agit ou non d'une réserve au traité. Il considère que la déclaration faite par les Émirats arabes unis constitue en substance une réserve tendant à limiter la portée de la Convention.

Le Gouvernement suédois note que la réserve, aux termes de laquelle « les sanctions légitimes applicables en droit national, ou les peines et les souffrances qui sont causées par ces sanctions, y sont associées ou en résultent, ne relèvent pas du concept de "torture" défini à l'article premier de la Convention ni du concept de peine ou traitement cruel, inhumain ou dégradant mentionné dans la Convention », a pour effet de subordonner l'application de la Convention à une réserve générale renvoyant à la législation des Émirats arabes unis. Le Gouvernement suédois estime que cette réserve, qui ne précise pas clairement l'étendue de la dérogation envisagée, fait sérieusement douter de l'adhésion des Émirats arabes unis au but et à l'objet de la Convention.

Selon le droit international coutumier codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas admises. Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les États soient prêts à prendre toutes les mesures législatives nécessaires pour s'acquitter des obligations découlant de ces traités.

Par conséquent, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis à la Convention et la considère comme nulle et non avenue. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre les Émirats arabes unis et la Suède. La Convention entre donc en vigueur entre les deux États sans que les Émirats arabes unis jouissent du bénéfice de la réserve.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL
SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL
1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1489,
I-25567.]

ACCESSION

Brazil

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4 March
2013*

Date of effect: 1 April 2014

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 4 March 2013*

Nº 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
LES CONTRATS DE VENTE INTERNA-
TIONALE DE MARCHANDISES. VIENNE,
11 AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 1489, I-25567.]

ADHÉSION

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 4 mars 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 4 mars 2013*

No. 25704. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON SPECTATOR VIOLENCE AND MISBEHAVIOUR AT SPORTS EVENTS AND IN PARTICULAR AT FOOTBALL MATCHES. STRASBOURG, 19 AUGUST 1985 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1496, I-25704.]

ACCESSION

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
17 January 2013

Date of effect: 1 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 March 2013

Nº 25704. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VIOLENCE ET LES DÉBORDEMENTS DE SPECTATEURS LORS DE MANIFESTATIONS SPORTIVES ET NOTAMMENT DE MATCHES DE FOOTBALL. STRASBOURG, 19 AOÛT 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1496, I-25704.]

ADHÉSION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
17 janvier 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 mars 2013

No. 25803. Multilateral

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. VIENNA, 2 FEBRUARY 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1498, I-25803.]

FIFTH AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. BALI, 15 APRIL 2011 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2878, A-25803.]

ACCEPTANCE

Philippines

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 20 February 2013

Date of effect: 20 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 18 March 2013

N° 25803. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987). VIENNE, 2 FÉVRIER 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1498, I-25803.]

CINQUIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. BALI, 15 AVRIL 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2878, A-25803.]

ACCEPTATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 20 février 2013

Date de prise d'effet : 20 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 18 mars 2013

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.]

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION

Poland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 4 March 2013

Date of effect: 4 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 March 2013

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.]

RETRAIT DES RÉSERVES FORMULÉES LORS DE LA RATIFICATION

Pologne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2013

Date de prise d'effet : 4 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 mars 2013

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1673, I-28911.]

RATIFICATION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 2013

Date of effect: 23 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 2013

Nº 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1673, I-28911.]

RATIFICATION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 2013

Date de prise d'effet : 23 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 mars 2013

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1771, I-30822.]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2303, A-30822.]

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 March 2013

Date of effect: 23 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 2013

N° 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1771, I-30822.]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2303, A-30822.]

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 2013

Date de prise d'effet : 23 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 mars 2013

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.]

AMENDMENTS TO ARTICLES 25 AND 26 OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. MADRID, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2897, A-33207.]

ACCEPTANCE

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
14 March 2013

Date of effect: 12 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2013

Nº 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.]

AMENDEMENTS DES ARTICLES 25 ET 26 DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. MADRID, 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2897, A-33207.]

ACCEPTATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2013

Date de prise d'effet : 12 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 mars 2013

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1954, I-33480.]

WITHDRAWAL

Canada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2013

Date of effect: 28 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2013

Nº 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1954, I-33480.]

RETRAIT

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2013

Date de prise d'effet : 28 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 mars 2013

No. 37251. Multilateral

AGREEMENT ON ILLICIT TRAFFIC BY SEA, IMPLEMENTING ARTICLE 17 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. STRASBOURG, 31 JANUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2136, I-37251.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
26 February 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 March 2013

Nº 37251. Multilatéral

ACCORD RELATIF AU TRAFIC ILLICITE PAR MER, METTANT EN ŒUVRE L'ARTICLE 17 DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. STRASBOURG, 31 JANVIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2136, I-37251.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
26 février 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 13 mars 2013

Reservation and declarations:

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 8, paragraph 2, of the Agreement, the Republic of Turkey declares that when acting as an intervening State, it may subject its intervention to the condition that persons having its nationality who are surrendered to the flag State under Article 15 of the Agreement and are convicted of a relevant offence, shall have the possibility to be transferred to the Republic of Turkey to serve the sentence imposed.

In accordance with Article 17, paragraphs 1 and 2, of the Agreement, the Republic of Turkey declares that the relevant authorities in Turkey are the Coast Guard Command of the Ministry of Interior and the Ministry of Justice respectively.

In accordance with Article 19, paragraph 3, of the Agreement, the Republic of Turkey reserves the right to require that requests, other communications and supporting documents sent to it, be made in or accompanied by a translation into Turkish, English or French.

In accordance with Article 34, paragraph 5, of the Agreement, the Republic of Turkey declares that it shall not consider itself bound by paragraph 4 of Article 34 of the Agreement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 8, paragraphe 2, de l'Accord, la République de Turquie déclare que, quand elle agit en tant qu'Etat intervenant, elle peut poser comme condition pour son intervention que les personnes ayant sa nationalité qui sont remises à l'Etat du pavillon en vertu de l'article 15 et condamnées pour une infraction pertinente doivent avoir la possibilité d'être transférées en République de Turquie pour purger la peine infligée.

Conformément à l'article 17, paragraphes 1 et 2, de l'Accord, la République de Turquie déclare que les autorités compétentes en Turquie sont le Service de Garde-côtes du Ministère de l'Intérieur et le Ministère de la Justice, respectivement.

Conformément à l'article 19, paragraphe 3, de l'Accord, la République de Turquie se réserve la faculté d'exiger que les demandes, les autres documents et les pièces justificatives qui lui sont adressées, soient faits ou accompagnés d'une traduction en turc, anglais ou français.

Conformément à l'article 34, paragraphe 5, de l'Accord, la République de Turquie déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 4 de l'article 34 de l'Accord.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE CONCERNING BIOMEDICAL RESEARCH (WITH ANNEX). STRASBOURG, 25 JANUARY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2494, A-37266.*]

RATIFICATION

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
12 February 2013*

Date of effect: 1 June 2013

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
13 March 2013*

N° 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2137, I-37266.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE RELATIF À LA RECHERCHE BIOMÉDICALE (AVEC ANNEXE). STRASBOURG, 25 JANVIER 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2494, A-37266.*]

RATIFICATION

Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
12 février 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 mars 2013*

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 10 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2868, A-38544.]

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
27 March 2013

Date of effect: 27 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 March 2013

Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.]

AMENDEMENT À L'ARTICLE 8 DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. KAMPALA, 10 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2868, A-38544.]

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mars 2013

Date de prise d'effet : 27 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 mars 2013

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2244, I-39973.]

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 March 2013

Date of effect: 4 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 March 2013

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2013

Date of effect: 30 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2013

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.]

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2013

Date de prise d'effet : 4 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 mars 2013

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} mars 2013

Date de prise d'effet : 30 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} mars 2013

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION.
FLORENCE, 20 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2296, I-40915.]

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
22 February 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 March 2013

N° 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40915.]

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
22 février 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 13 mars 2013

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME. BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2296, I-40916.]

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
7 February 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 March 2013

Nº 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40916.]

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
7 février 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 13 mars 2013

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL HER-
ITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series*, vol. 2368, I-42671.]

ACCEPTANCE

Finland

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Education-
al, Scientific and Cultural Organization:*
21 February 2013

Date of effect: 21 May 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,*
5 March 2013

RATIFICATION

Micronesia (Federated States of)

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Education-
al, Scientific and Cultural Organization:*
13 February 2013

Date of effect: 13 May 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,*
5 March 2013

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉ-
RIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.]

ACCEPTATION

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général de l'Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture :* 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 mai 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,*
5 mars 2013

RATIFICATION

Micronésie (États fédérés de)

*Dépôt de l'instrument auprès du Direc-
teur général de l'Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture :* 13 février 2013

Date de prise d'effet : 13 mai 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,*
5 mars 2013

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2400, I-43345.]

RATIFICATION

Swaziland

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
23 October 2012

Date of effect: 21 January 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 March 2013

Nº 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RES-SOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2400, I-43345.]

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 23 octobre 2012

Date de prise d'effet : 21 janvier 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 mars 2013

No. 43531. Germany and Netherlands

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS PURSUANT TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE NATO STATUS OF FORCES AGREEMENT. BERLIN, 14 APRIL 2004 AND 13 JULY 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2413, I-43531.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE (FURTHER) IMPLEMENTATION OF ARTICLE 71, FOURTH PARAGRAPH, OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE NATO STATUS OF FORCES AGREEMENT. BERLIN, 24 OCTOBER 2012 AND 24 JANUARY 2013

Entry into force: 24 January 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: Dutch and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2013

N° 43531. Allemagne et Pays-Bas

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS EN VERTU DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE L'OTAN SUR LE STATUT DES FORCES. BERLIN, 14 AVRIL 2004 ET 13 JUILLET 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2413, I-43531.]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE (CONTINUE) DU QUATRIÈME PARAGRAPHE DE L'ARTICLE 71 DE L'ACCORD COMPLÉTANT LA CONVENTION DE L'OTAN SUR LE STATUT DES FORCES. BERLIN, 24 OCTOBRE 2012 ET 24 JANVIER 2013

Entrée en vigueur : 24 janvier 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : néerlandais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2013

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Berlijn, 24 oktober 2012

BLN/PA/2012-092

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland onder verwijzing naar de administratieve overeenkomst in de vorm van een notawisseling d.d. 14 april en 13 juli 2004 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot het verlenen van vrijstellingen en voorrechten aan de organisaties, Stichting Algemene Militaire Tehuizen (SAMT) en de Koninklijke Nederlandse Militaire Bond „Pro Rege” mede te delen dat de voornoemde stichtingen op 1 januari 2010 gefuseerd zijn in de nieuwe stichting „Home Base Support”. De stichting „Home Base Support” is de rechtsopvolger van de organisaties „Stichting Algemene Militaire Tehuizen” en de Koninklijke Nederlandse Militaire Bond „Pro Rege”.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland voor te stellen een overeenkomst te sluiten die zal luiden als volgt:

1. Nummer 1 van de administratieve overeenkomst van 14 april 2004 en 13 juli 2004 als bedoeld in artikel 71, vierde lid, van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag luidt als volgt: „De Nederlandse organisatie „Home Base Support”, die zich tot doel stelt de wereldbeschouwelijke, maatschappelijke en sociale belangen van de leden van de Nederlandse strijdkrachten en hun civiele gevolg alsmede hun familieleden te behartigen, geniet dezelfde behandeling als de organisatie die in alinea 3 van het op artikel 71 van Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag betrekking hebbende gedeelte van het Protocol van Ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst zijn genoemd.”

2. Deze Overeenkomst geldt met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 2010.

3. Deze Overeenkomst wordt gesloten in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich met de onder 1 t/m 3 genoemde voorstellen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt, zullen deze nota en de antwoordnota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken waarin de instemming van de Regering van de Bondsrepubliek wordt betuigd, een overeenkomst vor-

men tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die op de datum van de antwoordnota in werking treedt.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland opnieuw haar bijzondere hoogachting te betuigen.

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
Referat 503*

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Berlijn, 24 januari 2013

Ref.: 554.60 NLD

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de ontvangst te bevestigen van haar nota BLN/PA/2012-092 van 24 oktober 2012 die als volgt luidt:

[See note I - Voir note I]

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer, de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden mede te delen dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland instemt met de voorstellen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Derhalve vormen de nota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden van 24 oktober 2012 en deze antwoordnota een overeenkomst tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, die op de datum van deze antwoordnota in werking treedt.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik, de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw zijn bijzondere hoogachting te betuigen.

Aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

BOTSCHAFT DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE

Berlin, den 24. Oktober 2012

BLN/PA/2012-092

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf das Verwaltungsabkommen in der Form des Notenwechsels vom 14. April 2004 und 13. Juli 2004 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an die Organisationen »Stichting Algemene Militaire Tehuizen« und »Koninklijke Nederlandse Militaire Bond »Pro Rege« mitzuteilen, dass die beiden vorgenannten Organisationen mit Wirkung vom 1. Januar 2010 zu der neuen Stiftung »Home Base Support« zusammengeschlossen wurden. Die aus diesem Zusammenschluss hervorgegangene Stiftung »Home Base Support« ist die Rechtsnachfolgerin der Organisationen »Stichting Algemene Militaire Tehuizen« und »Koninklijke Nederlandse Militaire Bond »Pro Rege«.

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Abschluss einer Vereinbarung vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Nummer 1 des Verwaltungsabkommens vom 14. April 2004 und 13. Juli 2004 nach Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut erhält folgende Fassung: »Die niederländische Organisation »Home Base Support«, die sich die Währung der weltanschaulichen, gesellschaftlichen und sozialen Interessen der Mitglieder der niederländischen Truppe und ihres zivilen Gefolges sowie der Angehörigen zum Ziel gesetzt hat, wird dieselbe Behandlung gewährt wie den Organisationen, die in Absatz 3 des sich auf Artikel 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut beziehenden Abschnittes des Unterzeichnungsprotokolls zum Zusatzabkommen aufgeführt sind.

2. Diese Vereinbarung gilt rückwirkend zum 1. Januar 2010.

3. Diese Vereinbarung wird in niederländischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1-3 gcmachten Vorschlägen der Regierung des Königreichs der Niederlande einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung des Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amtes eine Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der

Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

*An das Auswärtiges Amt
Referat 503*

II

AUSWÄRTIGES AMT

Berlin, 24. Januar 2013

Geschäftszeichen: 554.60 NLD

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande den Eingang der Verbalnote BLN/PA/2012-092 vom 24. Oktober 2012 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[See note I - Voir note I]

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung des Königreichs der Niederlande einverstanden erklärt.

Demgemäss bilden die Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande vom 24. Oktober 2012 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande, die mit dem Datum dieser Verbalnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft des Königreichs der Niederlande erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die Botschaft des Königreichs der Niederlande

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Berlin, 24 October 2012

BLN/PA/2012-092

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, with reference to the Administrative Agreement in the form of an Exchange of Notes dated 14 April 2004 and 13 July 2004 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the granting of exemptions and privileges to the organizations “Stichting Algemene Militaire Tehuizen” (SAMT) and “Koninklijke Nederlandse Militaire Bond Pro Rege”, that the two aforementioned organizations were merged as of 1 January 2010 into the new “Home Base Support” foundation. The “Home Base Support” foundation resulting from this merger is the legal successor to the organizations “Stichting Algemene Militaire Tehuizen” and “Koninklijke Nederlandse Militaire Bond Pro Rege”.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany that an Agreement be concluded, to read as follows:

1. Paragraph 1 of the Administrative Agreement of 14 April 2004 and 13 July 2004 shall, in accordance with article 71, paragraph 4, of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, be replaced by the following: “The Dutch organization ‘Home Base Support’, which is dedicated to safeguarding the philosophical, ideological, communal and social interests of the members of the Dutch armed forces, their civilian component and their dependents, shall be treated in the same way as organizations that are cited in paragraph 3 of the section of the Protocol of Signature to the Supplementary Agreement referring to article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement.”

2. This Agreement is retroactive to 1 January 2010.

3. This Agreement is drawn up in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

In the event that the Government of the Federal Republic of Germany declares its agreement with the proposals of the Government of the Kingdom of the Netherlands contained in items 1 to 3, this Note Verbale and the response Note confirming the agreement of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on the date of receipt of the response Note.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany the assurance of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs
Unit 503

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Berlin, 24 January 2013

File No.: 554.60 NLD

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany has the honour to acknowledge receipt from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands of Note Verbale BLN/PA/2012-092, dated 24 October 2012, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Accordingly, the Note Verbale of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands of 24 October 2012 and this response Note shall constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the day of receipt of this response Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurance of its highest consideration.

To the Embassy of the Kingdom of the Netherlands

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Berlin, le 24 octobre 2012

BLN/PA/2012-092

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères, s'agissant de l'accord administratif, conclu sous la forme d'un échange de notes en date du 14 avril 2004 et du 13 juillet 2004 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, relatif à l'octroi d'avantages et d'exemptions aux organisations « Stichting Algemene Militaire Tehuizen » et « Koninklijke Nederlandse Militaire Bond Pro Rege », de la fusion des deux organisations précitées, depuis le 1^{er} janvier 2010, formant la nouvelle fondation « Home Base Support ». Cette fondation succède juridiquement aux organisations « Stichting Algemene Militaire Tehuizen » et « Koninklijke Nederlandse Militaire Bond Pro Rege ».

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas propose au Ministère des affaires étrangères la conclusion d'un accord comme suit :

1. Le paragraphe 1 de l'accord administratif du 14 avril 2004 et du 13 juillet 2004 est, conformément au paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complémentaire à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, remplacé par le libellé suivant : « L'organisation néerlandaise « Home Base Support », qui a pour objectif la préservation des intérêts philosophiques, idéologiques, communautaires et sociaux des membres des forces armées néerlandaises, de leur composante civile et de leurs personnes à charge, bénéficieront du même traitement que celui accordé aux organisations mentionnées au paragraphe 3 de la section du Protocole de signature à l'Accord complémentaire se référant à l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. »

2. Cet accord a un effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 2010.

3. Cet accord est établi en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les propositions du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas présentées aux points 1 à 3 ci-dessus, la présente note verbale et la réponse confirmant l'accord du Ministère des affaires étrangères constitueront un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entrera en vigueur à la date de réception de ladite réponse.

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères
Unité 503

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berlin, le 24 janvier 2013

N° de dossier : 554.60 NLD

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer la bonne réception de la note verbale de l'ambassade du Royaume des Pays-Bas n° BLN/PA/2012-092, datée du 24 octobre 2012, dont le contenu est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères informe l'ambassade du Royaume des Pays-Bas du fait que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les propositions du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

En conséquence, la note verbale de l'ambassade du Royaume des Pays-Bas du 24 octobre 2012 et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur le jour de la réception de la présente.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

À l'ambassade du Royaume des Pays-Bas

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR
TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2445,
I-44004.]

RATIFICATION

Afghanistan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25 March
2013*

Date of effect: 24 April 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 25 March 2013*

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR
LA RÉPRESSION DES ACTES DE TER-
RORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK,
13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Afghanistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 25 mars 2013*

Date de prise d'effet : 24 avril 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 25 mars 2013*

No. 44373. United Nations and Guatemala

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE STATE OF GUATEMALA ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION AGAINST IMPUNITY IN GUATEMALA ("CICIG"). NEW YORK, 12 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2472, I-44373.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO EXTEND THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE STATE OF GUATEMALA ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION AGAINST IMPUNITY IN GUATEMALA ("CICIG"). GUATEMALA, 30 NOVEMBER 2012, AND NEW YORK, 15 JANUARY 2013

Entry into force: 15 January 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2013

Nº 44373. Organisation des Nations Unies et Guatemala

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTAT DU GUATEMALA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE CONTRE L'IMPUNITÉ AU GUATEMALA ("CICIG"). NEW YORK, 12 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2472, I-44373.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTAT DU GUATEMALA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE CONTRE L'IMPUNITÉ AU GUATEMALA ("CICIG"). GUATEMALA, 30 NOVEMBRE 2012, ET NEW YORK, 15 JANVIER 2013

Entrée en vigueur : 15 janvier 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} mars 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



Guatemala 30 de noviembre de 2012

Excelentísimo Señor Secretario General:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a la Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala (CICIG), establecida mediante el Acuerdo suscrito entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de Guatemala, en Nueva York el 12 de diciembre de 2006 y que entró en vigor desde el 4 de septiembre de 2007, con la aprobación por parte del Congreso de la República mediante Decreto 35-2007 y ratificado por la Presidencia de la República el 23 de agosto de 2007.

Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, dicho Acuerdo tenía vigencia de dos años prorrogables a través de un canje de notas entre las partes, según su artículo 14. Bajo este entendido, se acordó una primera prórroga del Acuerdo hasta el 4 de septiembre de 2011 mediante el canje de notas entre las partes el 20 de marzo de 2009 y 15 de abril de 2009; la segunda prórroga permitió la vigencia de las acciones de CICIG en el país hasta el 4 de septiembre de 2013, y solicitada por el Gobierno de Guatemala a través de una nota del 6 de octubre de 2010 y respondida por este último el 13 de enero de 2011. La solicitud de esta segunda prórroga, respondió a un discreto cambio de estrategia que buscaba un menor énfasis en la acción directa de la Comisión en materia de persecución penal, a cambio de un creciente énfasis en la transferencia de capacidades a las instancias nacionales, relacionadas con los sectores de seguridad y justicia, particularmente el Ministerio Público.

Excelencia, como se hace constar en el informe preparado por el Comisionado de la CICIG, por altos representantes de los Tres Poderes del Estado guatemalteco y por la Fiscal General y Jefe del Ministerio Público, durante un encuentro celebrado bajo el auspicio del Departamento de Asuntos Políticos en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York el 6 de septiembre pasado, se han registrado importantes avances en el referido proceso de transferencia de capacidades. Lo anterior es de particular relevancia para el fortalecimiento institucional del Ministerio Público, su trabajo conjunto con el Ministerio de Gobernación, la profesionalización del Poder Judicial y la adopción de legislación tendiente a fortalecer el estado de derecho de Guatemala.

A la luz de los resultados hasta ahora obtenidos, el Gobierno de Guatemala estima que dos años no son suficientes para concluir los procesos comenzados en cuanto a transferencia de capacidades se refiere. Tal como fue informado en la reunión sostenida con su persona el 26 de septiembre pasado, es intención de mi Gobierno proponer a la Organización de las Naciones Unidas, prorrogar por dos años más el Acuerdo arriba relacionado, conforme las mismas disposiciones.

En consecuencia, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la eventual respuesta de Vuestra Excelencia, en nombre de la Organización de las Naciones Unidas, constituyan el acuerdo suscrito entre las Partes establecido para la prórroga relacionada, el cual entrará en vigor el cuatro de septiembre del año dos mil trece, de manera que puedan concluirse los procesos comenzados tendientes a fortalecer las instituciones nacionales de contrapartida de la Comisión.

A la espera de su respuesta, aprovecho la ocasión para reiterar al señor Secretario General las muestras de mi más alta y distinguida consideración.



OTTO FERNANDO PEREZ MOLINA
Presidente de la República

Excelentísimo señor

Ban Ki-Moon

Secretario General de las Naciones Unidas

Nueva York

II

EL SECRETARIO GENERAL

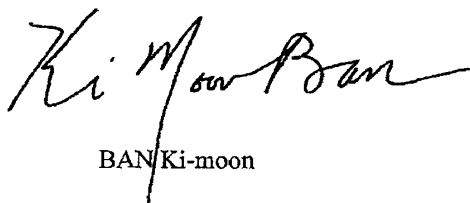
15 de enero de 2013

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de hacer referencia a su carta de fecha 30 de noviembre de 2012 en la cual propone una extensión adicional del mandato de la Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala.

Deseo confirmar que el contenido de la citada carta es aceptable para la Organización de las Naciones Unidas y que, por lo tanto, dicha carta y esta respuesta serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de Guatemala para la extensión del Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de Guatemala relativo al establecimiento de una Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala por un periodo adicional de dos años, a comenzar el 4 de septiembre de 2013.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.



BAN/Ki-moon

Excelentísimo Señor
Otto Fernando Pérez Molina
Presidente de la República de Guatemala
Ciudad de Guatemala

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

PRESIDENCY OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala, 30 November 2012

Excellency,

I have the honour to refer to the International Commission against Impunity in Guatemala (CICIG), established by the Agreement between the United Nations and the Government of Guatemala, which was concluded in New York on 12 December 2006 and entered into force on 4 September 2007, following approval by the Congress of the Republic in Decree 35-2007, and ratified by the Office of the President of the Republic on 23 August 2007.

As you are aware, Excellency, this Agreement was signed for a period of two years and may be extended by an Exchange of Notes between the Parties, in accordance with article 14. Based on this understanding, a first extension of the Agreement up until 4 September 2011 was agreed upon by the Exchange of Notes between the Parties of 20 March 2009 and 15 April 2009; the second extension extended CICIG activities in Guatemala up until 4 September 2013 and was requested by the Government of Guatemala in a Note dated 6 October 2010, which elicited a reply on 13 January 2011. This second extension was prompted by a gradual change of strategy away from direct action by the Commission in the area of criminal prosecution, with greater emphasis on transferring the jurisdictional competences back to the national bodies in charge of the security and justice sectors, particularly the Office of the Public Prosecutor.

Excellency, as stated in the report prepared by the CICIG Commissioner, by senior representatives of the three branches of the Guatemalan State and by the Attorney-General and Head of the Office of the Public Prosecutor, during a meeting held on 6 September 2012 under the auspices of the Department of Political Affairs at United Nations Headquarters in New York, considerable progress has been made in this process of capacity-building. This is particularly important for the institutional strengthening of the Office of the Public Prosecutor, its work with the Ministry of Interior, the professionalization of the Judiciary and the adoption of legislation to enhance the rule of law in Guatemala.

In view of the results obtained to date, the Government of Guatemala believes that two years will not suffice to conclude the work initiated concerning the transfer of jurisdictional competences. As was reported to you at the meeting on 26 September 2012, my Government intends to propose to the United Nations a further two-year extension of the above-mentioned Agreement, under the same provisions.

I therefore have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply, on behalf of the United Nations, should constitute the written agreement between the Parties regarding this extension, which will enter into force on 4 September 2013, in order to facilitate the completion of the processes initiated to strengthen the Commission's national counterpart institutions.

I avail myself of this opportunity to reiterate, Excellency, the assurances of my highest consideration.

OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA
President of the Republic

His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

II

15 January 2013

Excellency,

I have the honour to refer to your Letter dated 30 November 2012, in which you propose a further extension of the mandate of the International Commission against Impunity in Guatemala.

I wish to confirm that the contents of the above-mentioned Letter are acceptable to the United Nations and that therefore your Letter and this reply will be regarded as constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Guatemala extending, for an additional period of two years commencing on 4 September 2013, the Agreement between the United Nations and the Government of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala.

I avail myself of this opportunity to reiterate, Excellency, the assurances of my highest consideration.

BAN KI-MOON

His Excellency Mr. Otto Fernando Pérez Molina
President of the Republic of Guatemala
Guatemala City

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala, le 30 novembre 2012

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (CICIG), créée par l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Guatemala conclu à New York le 12 décembre 2006 et entré en vigueur le 4 septembre 2007, après avoir été approuvé par le Congrès de la République dans le décret 35-2007 puis ratifié par le Président de la République le 23 août 2007.

Comme vous le savez, l'Accord a été conclu pour une durée de deux ans, prorogeable au moyen d'un échange de notes entre les Parties, conformément à l'article 14. Ainsi, une première prorogation a été convenue entre les Parties jusqu'au 4 septembre 2011 au moyen de l'échange de notes du 20 mars 2009 et du 15 avril 2009; la deuxième prorogation, demandée par le Gouvernement du Guatemala dans une note en date du 6 octobre 2010, à laquelle il a été répondu le 13 janvier 2011, a permis de prolonger les activités de la CICIG au Guatemala jusqu'au 4 septembre 2013. Cette deuxième prorogation répondait à un léger changement de stratégie, mettant l'accent moins sur les mesures directes de la Commission dans le domaine des poursuites pénales que sur le transfert de compétences aux organismes nationaux des secteurs de la sécurité et de la justice, en particulier le Bureau du Procureur général.

Comme indiqué dans le rapport élaboré par le Commissaire de la CICIG, de hauts représentants des trois pouvoirs de l'État guatémaltèque et le Ministre de la justice et Chef du Bureau du Procureur général au cours d'une réunion tenue le 6 septembre 2012 sous les auspices du Département des affaires politiques au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, des progrès considérables ont été accomplis dans le processus de transfert de compétences susmentionné. Ceci est particulièrement important pour le renforcement institutionnel du Bureau du Procureur général, ses travaux avec le Ministère de l'intérieur, la professionnalisation de l'appareil judiciaire et l'adoption de lois visant à renforcer l'état de droit au Guatemala.

Compte tenu des résultats obtenus jusqu'à ce jour, le Gouvernement du Guatemala estime que deux années ne seront pas suffisantes pour achever les travaux entrepris en matière de transfert de compétences. Comme vous en avez été informé lors de la réunion du 26 septembre 2012, le Gouvernement du Guatemala entend proposer à l'Organisation des Nations Unies une nouvelle prorogation de l'Accord susmentionné pour une durée de deux ans, selon les mêmes dispositions.

Par conséquent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse, au nom de l'Organisation des Nations Unies, constituent un accord écrit entre les Parties au sujet de cette prorogation, qui entrera en vigueur le 4 septembre 2013, afin de permettre l'achèvement des processus entrepris pour le renforcement des organismes nationaux partenaires de la Commission.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA
Président de la République

Son Excellence M. Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

Le 15 janvier 2013

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 30 novembre 2012, dans laquelle vous proposez une nouvelle prorogation du mandat de la Commission internationale contre l'impunité au Guatemala.

Je souhaite confirmer que le contenu de la lettre susmentionnée recueille l'agrément de l'Organisation des Nations Unies et que par conséquent, votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Guatemala portant prorogation, pour une période supplémentaire de deux ans à compter du 4 septembre 2013, de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

BAN KI-MOON

Son Excellence M. Otto Fernando Pérez Molina
Président de la République du Guatemala
Guatemala

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON
THE PREVENTION OF TERRORISM.
WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2488, I-44655.]

RATIFICATION

Luxembourg

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:*
31 January 2013

Date of effect: 1 May 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Council of Europe, 13 March
2013*

N° 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE
POUR LA PRÉVENTION DU TERRO-
RISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2488, I-44655.]

RATIFICATION

Luxembourg

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général du Conseil de l'Europe :*
31 janvier 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 mars 2013*

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515, I-44910.]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 March 2013

Date of effect: 19 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 March 2013

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mars 2013

Date de prise d'effet : 19 avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 mars 2013

No. 45751. Denmark, Iceland and Norway

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE NORDIC PATENT INSTITUTE. TAASTRUP, 5 JULY 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2565, I-45751.]

PROTOCOL OF AMENDMENT OF THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHING OF THE NORDIC PATENT INSTITUTE. GENEVA, 2 OCTOBER 2012

Entry into force: 19 December 2012 by notification, in accordance with article III

Authentic texts: Danish, English, Icelandic and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 15 March 2013

Nº 45751. Danemark, Islande et Norvège

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT NORDIQUE DES BREVETS. TAASTRUP, 5 JUILLET 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2565, I-45751.]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT NORDIQUE DES BREVETS. GENÈVE, 2 OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur : 19 décembre 2012 par notification, conformément à l'article III

Textes authentiques : danois, anglais, islandais et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Danemark, 15 mars 2013

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

Ændringsprotokol til Aftale om oprettelse af Nordisk Patent Institut

Regeringerne i Danmark, Island og Norge (herefter "de kontraherende parter"), der ønsker at indgå en protokol om ændring af aftale af 5. juli 2006 om oprettelse af Nordisk Patent Institut (herefter "aftalen") med henblik på at udvide den kreds af lande, i forhold til hvilke Nordisk Patent Institut kan fungere som international nyhedsundersøgende myndighed og international patenterbarhedsvurderende myndighed i henhold til Patentsamarbejdsstraktaten,

er blevet enige om følgende:

Artikel I

I aftalens artikel 5 indsættes som nyt 5.4:

"NPI kan i henhold til nærmere aftale mellem NPI og WIPO fungere som international nyhedsundersøgende myndighed og international patenterbarhedsvurderende myndighed for en international ansøgning indgivet til den modtagende myndighed eller den myndighed, som optræder på vegne af stater, der er parter i PCT, og som grænser op til en eller flere af de kontraherende parter til denne aftale, såfremt den modtagende myndighed har udpeget NPI til dette formål."

Artikel II

Artikel 5 omnummereres således, at 5.4 bliver 5.5, 5.5 bliver 5.6, 5.6 bliver 5.7 og 5.7 bliver 5.8.

Følgelig erstattes ordlyden "5.1, 5.2, 5.3 og 5.5 ovenfor" i aftalens hidtidige 5.6 med ordlyden »5.1, 5.2, 5.3, 5.4 og 5.6 ovenfor" i 5.7, og ordlyden "5.1 - 5.6 ovenfor" i aftalens hidtidige 5.7 erstattes med ordlyden "5.1 - 5.7 ovenfor" i 5.8.

Artikel III

Protokollen træder i kraft den dag, hvor samtlige kontraherende parter har givet det danske Udenrigsministerium skriftlig meddelelse om deres godkendelse af protokollen. Det danske Udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for protokollens ikrafttrædelse.

Protokollen træder i kraft og finder anvendelse, så længe aftalen er i kraft.

Originalteksten til protokollen skal deponeres hos det danske Udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftede genparter heraf.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF, har de underskrivende repræsentanter for de kontraherende parter, som er behørigt bemyndigede dertil af deres respektive regeringer, underskrevet nærværende protokol.

Udfærdiget i Geneve den 2. oktober 2012 i en enkelt original på engelsk, dansk, islandsk og norsk. I tilfælde af uoverensstemmelse mellem protokollens engelske, danske, islandske og norske tekst, skal den engelske tekst have forrang.

*[For the signatures, see at the end of the English text -
Pour les signatures, voir à la fin du texte anglais.]*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Protocol of amendment
of the Agreement on the Establishing of the Nordic Patent Institute**

The Governments of Denmark, Iceland and Norway (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), desirous to conclude a Protocol amending the Agreement of 5 July 2006 on the Establishing of the Nordic Patent Institute (hereinafter referred to as the "Agreement") to broaden the scope of countries for which Nordic Patent Institute can act as International Searching Authority and International Preliminary Authority under the Patent Cooperation Treaty;

Have agreed as follows:

Article I

The following new paragraph shall be added to Article 5 of the Agreement and numbered as 5.4:

"Subject to an agreement between NPI and WIPO, NPI may act as International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority for any international application filed with the receiving Office of, or acting for, States party to the PCT, adjacent to one or more of the Contracting Parties of this Agreement, provided that the receiving Office specifies NPI for that purpose."

Article II

The paragraphs of Article 5 shall be renumbered as follows: 5.4 shall become 5.5, 5.5 shall become 5.6, 5.6 shall become 5.7 and 5.7 shall become 5.8.

Consequently the words "Paragraphs 5.1, 5.2, 5.3, and 5.5 above" in the present Paragraph 5.6 of the Agreement shall be replaced, in Paragraph 5.7, by the words " Paragraphs 5.1, 5.2, 5.3, 5.4 and 5.6 above " and the words "Paragraphs 5.1 through 5.6 above" in the present Paragraph 5.7 of the Agreement shall be replaced, in Paragraph 5.8, by the words "Paragraphs 5.1 through 5.7 above".

Article III

This Protocol shall enter into force on the date when all Contracting Parties have notified the Danish Ministry of Foreign Affairs, in writing, that the Protocol has been approved. The Ministry of Foreign Affairs of Denmark shall inform the other Contracting Parties of the receipt of the notification and the date on which the Protocol enters into force.

This Protocol shall remain in force so long as the Agreement is in force.

The original of this Protocol shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of Denmark, which shall transmit certified copies of it to the other Contracting Parties.

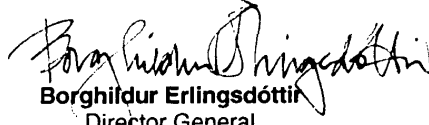
IN WITNESS HEREOF the undersigned representatives of the Contracting Parties being duly authorized hereto by their own governments have signed the present Protocol.

Done at Geneva this second day of October 2012, in a single original in the English, Danish, Icelandic and Norwegian languages. In case of conflict between the English text of this Protocol and the Danish, Icelandic and Norwegian text(s) of this Protocol, the English text shall prevail.

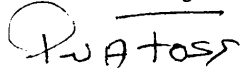
On behalf of the Danish Government


Jesper Kongstad
Director General

On behalf of the Icelandic Government


Borghildur Erlingsdóttir
Director General

On behalf of the Norwegian Government


Per A. Foss
Director General

[ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS]

Bókun um breytingu á samningi um stofnun Norrænnar einkaleyfastofnunar.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Íslands og Noregs (hér á eftir nefndir samningsaðilar), sem æskja þess að gera bókun um breytingu á samningi frá 5. júlí 2006 um stofnun Norrænnar einkaleyfastofnunar (hér á eftir nefndur samningurinn) til að fjölga þeim ríkjum sem Norrænu einkaleyfastofnuninni er heimilt að starfa fyrir sem alþjóðleg nýnæmisrannsóknarstofnun og alþjóðleg forathugunarstofnun samkvæmt samstarfssamningnum um einkaleyfi,

hafa orðið ásaðttar um eftirfarandi:

I. gr.

Eftirfarandi ný málsgrein bætist við 5. gr. samningsins og skal númeruð sem 5.4: Með fyrirvara um samning milli NPI og WIPO er NPI heimilt að gegna hlutverki alþjóðlegrar nýnæmisrannsóknarstofnunar og alþjóðlegrar forathugunarstofnunar fyrir sérhverja alþjóðlega umsókn sem lögð er inn hjá viðtökustofnun aðildarríkja að PCT, eða viðtökustofnun sem starfar fyrir aðildarríki, sem liggja landfræðilega að einu eða fleiri aðildarríkjum að samningi þessum enda tilnefni viðtökustofnunin NPI sérstaklega í þessu skyni.

II. gr.

Endurnúmera skal málsgreinar 5. gr. sem hér segir: 5.4 verður 5.5, 5.5 verður 5.6, 5.6 verður 5.7 og 5.7 verður 5.8.

Samkvæmt því skulu orðin "5.1, 5.2, 5.3 og 5.5 hér á undan" í núverandi 5.6 í samningnum leyst af hólmi, í 5.7, með orðunum "5.1, 5.2, 5.3, 5.4 og 5.6 hér á undan" og orðin "5.1-5.6 hér á undan" í núverandi 5.7 í samningnum leyst af hólmi, í 5.8, með orðunum "5.1-5.7 hér á undan."

III. gr.

Bókun þessi öðlast gildi á þeim degi er allir samningsaðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu skriflega að bókunin hafi verið samþykkt. Utanríkisráðuneyti Danmerkur skal tilkynna hinum samningsaðilunum um móttöku tilkynningarinnar og dagsetningu gildistöku bókunarinnar.

Bókun þessi gildir meðan samningurinn gildir.

Frumrit bókunar þessarar skal afhent utanríkisráðuneyti Danmerkur til vörslu sem skal senda hinum samningsaðilunum staðfest endurrit þess.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar samningsaðila, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

Gjört í Genf hinn 2. október 2012 í einu frumriti á ensku, dönsku, íslensku og norsku. Stangist enski texti bókunar þessarar á við danskan, íslenskan og norskan texta bókunar þessarar skal enski textinn gilda.

[For the signatures, see at the end of the English text -

Pour les signatures, voir à la fin du texte anglais.]

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

Protokoll med endringer av avtalen om opprettelse av Nordisk Patentinstitutt

Danmarks, Islands og Norges regjeringer (heretter kalt "avtalepartene"), ønsker å opprette en protokoll som endrer avtalen av 5. juli 2006 om opprettelse av Nordisk Patentinstitutt (heretter kalt "avtalen"), for å utvide kretsen av land Nordisk Patentinstitutt kan opptre som internasjonal nyhetsgranskingsmyndighet og internasjonal patenterbarhetsprøvningsmyndighet for i henhold til Patentsamarbeidskonvensjonen:

har blitt enige om følgende:

Artikkel I

Følgende nytt avsnitt skal legges til i artikkel 5 i avtalen og nummereres som 5.4:

"Forutsatt en avtale mellom NPI og WIPO, kan NPI opptre som internasjonal nyhetsgranskingsmyndighet og internasjonal patenterbarhetsprøvningsmyndighet for en internasjonal søknad som rettes til mottakende myndighet, eller for den myndighet som opptrer på vegne av land som er avtalepart til PCT, og som grenser til en eller flere av avtalepartene i denne avtalen, såfremt mottakende myndighet spesifiserer NPI for dette formål."

Artikkel II

Avsnittene i artikkel 5 skal renummereres som følger: 5.4 blir 5.5, 5.5. blir 5.6, 5.6. blir 5.7 og 5.7. blir 5.8.

Således skal ordlyden i nåværende artikkel 5.6 i avtalen "artiklene 5.1, 5.2, 5.3 og 5.5 ovenfor" erstattes i 5.7 med ordlyden "artiklene 5.1, 5.2, 5.3, 5.4 og 5.6 ovenfor" og ordlyden i nåværende artikkel 5.7 i avtalen "artiklene 5.1 t.o.m. 5.6 ovenfor" skal erstattes i 5.8 med ordlyden "artiklene 5.1 t.o.m. 5.7 ovenfor".

Artikkel III

Denne protokollen skal tre ikraft på den dato som alle avtaleparter skriftlig har meddelt det danske Utenriksministerium at protokollen er godkjent. Det danske Utenriksministerium skal underrette de andre avtalepartene om mottakelse av meddelelsene og hvilken dato protokollen trer i kraft.

Denne protokollen skal tre i kraft og gjelde så lenge avtalen er i kraft.

Originalen av denne protokollen skal deponeres hos det danske Utenriksministerium, som skal oversende bekreftede kopier til de andre avtalepartene.

TIL VITNE OM DETTE har de undertegnende representanter for avtalepartene, som er behørig bemyndiget til dette av sine regjeringer, undertegnet denne protokollen.

Utført i Genève den 2. oktober 2012 i én original på engelsk, dansk, islandsk og norsk. Ved konflikt mellom den engelske avtaletekst i denne protokollen og den danske, islandske eller norske avtaletekst i denne protokollen, har engelsk avtaletekst forrang.

*[For the signatures, see at the end of the English text -
Pour les signatures, voir à la fin du texte anglais.]*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT NORDIQUE DES BREVETS

Les Gouvernements du Danemark, de l'Islande et de la Norvège (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), désireux de conclure un protocole modifiant l'Accord du 5 juillet 2006 portant création de l'Institut nordique des brevets (ci-après dénommé « l'Accord ») aux fins d'élargir le nombre de pays pour lesquels l'Institut nordique des brevets peut, en vertu du Traité de coopération en matière de brevets, agir en tant qu'administration chargée de la recherche internationale et en tant qu'administration chargée de l'examen préliminaire international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le nouveau paragraphe ci-après, numéroté 5.4, est ajouté à l'article 5 de l'Accord :

« Sous réserve d'un accord entre le NPI et l'OMPI, le NPI peut agir en tant qu'administration chargée de la recherche internationale et en tant qu'administration chargée de l'examen préliminaire international à l'égard de toute demande internationale déposée auprès de l'office récepteur d'États parties au PCT, ou agissant pour le compte de ceux-ci, et limitrophes de l'une ou plusieurs des Parties contractantes au présent Accord, si toutefois l'office récepteur désigne le NPI à cette fin. »

Article II

Les paragraphes de l'article 5 sont renumérotés comme suit : le paragraphe 5.4 devient le paragraphe 5.5, le 5.5 devient le 5.6, le 5.6 devient le 5.7 et le 5.7 devient le 5.8.

En conséquence, les termes « paragraphes 5.1, 5.2, 5.3, et 5.5 ci-dessus » de l'actuel paragraphe 5.6 de l'Accord sont remplacés, dans le paragraphe 5.7, par les termes « paragraphe 5.1, 5.2, 5.3, 5.4 et 5.6 ci-dessus » et les termes « paragraphes 5.1 à 5.6 ci-dessus » de l'actuel paragraphe 5.7 de l'Accord sont remplacés, dans le paragraphe 5.8, par les termes « paragraphes 5.1 à 5.7 ci-dessus ».

Article III

Le présent Protocole entre en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties contractantes ont notifié par écrit au Ministère danois des affaires étrangères que le Protocole est approuvé. Le Ministère danois des affaires étrangères informe les autres Parties contractantes de la réception de ces notifications ainsi que de la date d'entrée en vigueur du Protocole.

Le présent Protocole demeure en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Ministère danois des affaires étrangères, qui en enverra des copies certifiées conformes aux autres Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés des Parties contractantes, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le 2 octobre 2012, en un exemplaire unique, en langues anglaise, danoise, islandaise et norvégienne. En cas de divergence entre le texte anglais et le ou les textes danois, islandais et norvégien du présent Protocole, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Danemark :

JESPER KONGSTAD
Directeur général

Pour le Gouvernement de l'Islande :

BORGHILDUR ERLINGSDÓTTIR
Directeur général

Pour le Gouvernement de la Norvège :

PER A. FOSS
Directeur général

No. 45796. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2569, I-45796.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
25 February 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 March 2013

N° 45796. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME ET AU FINANCEMENT DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2569, I-45796.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
25 février 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 mars 2013

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations:

In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that information or evidence provided by it under Chapter IV of the Convention may not, without the prior consent of the competent Bulgarian authorities, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

In accordance with Article 53, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that it shall not apply Article 3, paragraph 4, of this Convention.

Declarations

In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that the provisions of Article 24, paragraph 2, shall apply only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that requests made under Chapter IV shall be sent and received through the following central authorities :

- the General Prosecutor's Office of the Republic of Bulgaria – for the pre-trial stage of the criminal proceedings;
- the Ministry of Justice of the Republic of Bulgaria – for the trial stage.

In accordance with Article 35, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that concerning requests which are sent and received electronically or by any other means of telecommunication, the Bulgarian competent authorities shall be able to request the certification of authenticity of the materials sent, as well as to obtain originals by express mail.

In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that, for each individual case, it will require requests and supporting documents sent to it pursuant to Article 35, paragraph 1, to be accompanied by a translation into Bulgarian or into one of the official languages of the Council of Europe.

Réserves

Conformément à l'article 42, paragraphe 2, de la Convention, la République de Bulgarie déclare que les informations ou éléments de preuve fournis par elle en vertu du Chapitre IV de la Convention ne pourront, sans le consentement préalable des autorités bulgares compétentes, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

Conformément à l'article 53, paragraphe 4, de la Convention, la République de Bulgarie déclare qu'elle n'appliquera pas le paragraphe 4 de l'article 3 de la Convention.

Déclarations

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la République de Bulgarie déclare qu'elle n'appliquera le paragraphe 2 de l'article 24 que sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, de la Convention, la République de Bulgarie déclare que les demandes formulées au titre du Chapitre IV devront être envoyées et reçues via les autorités centrales suivantes :

- le Bureau du Procureur Général de la République de Bulgarie – au stade des procédures pénales préalables au procès;
- le Ministère de la Justice de la République de Bulgarie – au stade du procès.

Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie déclare que, s'agissant des demandes envoyées et reçues par voie électronique ou par tout autre moyen de télécommunication, les autorités compétentes bulgares doivent pouvoir demander un certificat d'authenticité du matériel expédié, et pouvoir en obtenir les originaux par courrier express.

Conformément à l'article 35, paragraphe 3, de la Convention, la République de Bulgarie déclare que, dans chaque cas, elle demandera que les demandes et pièces annexes qui lui sont adressées en vertu de l'article 35, paragraphe 1, soient accompagnées d'une traduction en bulgare ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 47208. Netherlands and Gabon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CONTRACTING PARTIES, PRESENT IN EACH OTHER'S TERRITORY FOR ACTIVITIES RELATED TO BILATERAL MILITARY COOPERATION. LIBREVILLE, 3 AUGUST 2009, AND YAOUNDÉ, 16 OCTOBER 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2653, I-47208.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CONTRACTING PARTIES, PRESENT IN EACH OTHER'S TERRITORY FOR ACTIVITIES RELATED TO BILATERAL MILITARY COOPERATION. COTONOU, 24 OCTOBER 2012, AND LIBREVILLE, 15 NOVEMBER 2012

Entry into force: 15 November 2012 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 March 2013

Nº 47208. Pays-Bas et Gabon

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GABON CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE DES PARTIES CONTRACTANTES, PRÉSENT DANS LES DEUX TERRITOIRES POUR DES ACTIVITÉS LIÉES À LA COOPÉRATION MILITAIRE BILATÉRALE. LIBREVILLE, 3 AOÛT 2009, ET YAOUNDÉ, 16 OCTOBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2653, I-47208.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GABON CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL DES MINISTÈRES DE LA DÉFENSE DES PARTIES CONTRACTANTES, PRÉSENTS DANS LES DEUX TERRITOIRES POUR DES ACTIVITÉS LIÉES À LA COOPÉRATION MILITAIRE BILATÉRALE. COTONOU, 24 OCTOBRE 2012, ET LIBREVILLE, 15 NOVEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 15 novembre 2012 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 19 mars 2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Cotonou, le 24 octobre 2012

COT-870/2012

Note Verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas près le Bénin présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération internationale et de la Francophonie du Gabon et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Gabon concernant le statut du personnel militaire et civil des Ministères de la Défense Néerlandais et Gabonais, présent sur leurs territoires respectifs en vue de la coopération bilatérale en matière de défense, fait à Yaoundé, le 16 octobre 2009, qui a été conclu pour une période d'un an et qui prendra fin, conformément à ses dispositions, le 19 novembre 2012.

Désireux de continuer la coopération bilatérale en matière de défense, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que l'Accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an, de sorte qu'il restera en vigueur jusqu'au 19 novembre 2013.

Si la proposition ci-dessus agréée au Gouvernement gabonais, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Gabon qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération internationale et de la Francophonie du Gabon, les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires Étrangères, de la coopération internationale et
de la Francophonie du Gabon*
LIBREVILLE

II

RÉPUBLIQUE GABONAISE
MINISTÈRE DE LA DEFENSE NATIONALE
SECRETARIAT GENERAL
DIRECTION GENERALE DE L'EMPLOI, DE LA FORMATION ET
DES RELATIONS INTERNATIONALES

Libreville, le 15 novembre 2012

N° 1154 /MDN/SG/DGEFRI/DRI.

Objet: Prorogation d'un Accord SOFA.

Référence: Note Verbale N° COT-870/2012 du octobre 2012.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note Verbale rappelée en référence, par laquelle vous avez bien voulu solliciter de la part des hautes autorités Gabonaises, la prorogation pour une période supplémentaire d'un an de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en le Gouvernement de la République Gabonaise, concernant le Statut du personnel militaire et civil des Ministères de la Défense Néerlandais et Gabonais.

En réponse, il me plaît de vous informer de mon accord à cette sollicitation, afin de permettre à cet Accord de rester en vigueur jusqu'au 19 novembre 2013.

Par ailleurs, la partie Gabonaise est toujours dans l'attente d'un projet de texte sur un nouvel Accord SOFA pour une période de cinq (05) ans, comme cela avait été décidé d'accord partie lors de la séance de travail entre les techniciens du Département Ministériel dont j'ai la charge et celui des Affaires Etrangères, avec Monsieur ROLF LIEUWEN, Directeur des Affaires Juridiques au Ministère Néerlandais de la Défense en mission à Libreville au mois d'avril 2012.

Tout en réaffirmant l'excellence de la coopération militaire Néerlandogabonaise, veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

PACÔME-RUFIN ONDZOUNGA.

Le Ministre A

*Monsieur l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas, près la
République du Bénin, avec juridiction au Gabon.*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

COTONOU

24 October 2012

COT-870/2012

Note Verbale

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands to Benin presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Francophone Relations of Gabon and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Gabon concerning the status of military and civilian personnel of the Ministries of Defence of the Netherlands and Gabon, present in their respective territories in view of bilateral cooperation in the field of defence, done at Yaoundé, on 16 October 2009, which was signed for a period of one year and which will cease to be in effect, in accordance with its provisions, on 19 November 2012.

Keen to continue fostering bilateral cooperation in the field of defence, the Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that the above Agreement should be extended for a further period of one year, so that it may remain in force until 19 November 2013.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Gabon, the Embassy has the honour to propose that this Note and the Note in reply of the Ministry shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Gabon, which shall enter into force on the date of the Ministry's Note in reply.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Francophone Relations of Gabon the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Francophone Relations of Gabon
Libreville

II

REPUBLIC OF GABON

MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE

GENERAL SECRETARIAT

GENERAL DIRECTORATE OF EMPLOYMENT, TRAINING AND INTERNATIONAL RELATIONS

Libreville, 15 November 2012

No. 1154 /MDN/SG/DGEFRI/DRI

Subject: Extension of a status-of-forces agreement (SOFA)

Reference: Note Verbale No. COT-870/2012 of October 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note Verbale referred to above, in which you requested from Gabon's higher authorities the extension for a further one-year period of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Gabon concerning the status of military and civilian personnel of the Ministries of Defence of the Netherlands and Gabon.

In reply, I have the pleasure to inform you of my consent to this request, to enable the said Agreement to remain in force until 19 November 2013.

Furthermore, the Gabonese Party is still awaiting a draft text concerning a new SOFA Agreement for a period of five years, as had been mutually decided during the working session between the experts of the Ministry Department of which I am responsible and of the Ministry of Foreign Affairs with Mr. Rolf Lieuwen, Director of Legal Affairs of the Netherlands Ministry of Defence on mission in Libreville in April 2012.

While reaffirming the excellence of the military cooperation between the Netherlands and Gabon, I hereby avail myself of this opportunity, Excellency, to reiterate the assurances of my highest consideration.

PACÔME-RUFIN ONDZOUNGA
Minister

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to the Republic of Benin,
with competence in Gabon

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON
THE PROTECTION OF CHILDREN
AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND
SEXUAL ABUSE. LANZAROTE,
25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2680, I-47612.]

RATIFICATION

Italy

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
3 January 2013*

Date of effect: 1 May 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Council of Europe, 13 March
2013*

N° 47612. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE
SUR LA PROTECTION DES ENFANTS
CONTRE L'EXPLOITATION ET LES
ABUS SEXUELS. LANZAROTE,
25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2680, I-47612.]

RATIFICATION

Italie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe :
3 janvier 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 13 mars 2013*

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Chad

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2013

Date of effect: 1 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2013

RATIFICATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 March 2013

Date of effect: 1 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 March 2013

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 mars 2013

RATIFICATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 mars 2013

No. 49197. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER
AGREEMENT, 2006. GENEVA,
27 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2797, I-49197.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Colombia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 15 March
2013*

Date of effect: 15 March 2013

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 15 March 2013*

Declaration:

Nº 49197. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR
LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE,
27 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2797, I-49197.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Colombie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 15 mars 2013*

Date de prise d'effet : 15 mars 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 15 mars 2013*

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

El Estado colombiano, en consonancia con las disposiciones de la Constitución Política y de sus obligaciones bajo el derecho internacional de los derechos humanos, manifiesta que cuando en desarrollo del presente convenio, se adopten medidas legislativas, administrativas, acciones, planes, programas, proyectos u otras tareas emprendidas en el Marco de la Organización Internacional de las Maderas Tropicales que puedan afectar directamente a una o más comunidades indígenas o afrocolombianas, se deberá cumplir plenamente con el derecho a la consulta previa.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Colombian Government, in line with the provisions of the Political Constitution and its obligations under international human rights law, declares that, the right to prior consultation shall be fully respected when, in the course of implementation of the Agreement, any decisions concerning legislative or administrative measures, actions, plans, programmes, projects or other tasks pursued in the framework of the International Tropical Timber Organization that could directly affect one or more indigenous or Afro-Colombian communities are adopted.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de sa Constitution politique et à ses obligations au regard du droit international des droits de l'homme, l'État colombien déclare que le droit à la consultation préalable doit être intégralement respecté dès lors que sont adoptés, dans le cadre de l'Organisation internationale des bois tropicaux et en application du présent accord, des mesures législatives ou administratives, activités, plans, programmes, projets ou autres mesures pouvant avoir des répercussions directes sur les populations autochtones ou afro-colombiennes.

No. 49470. United Nations and India

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE SUBREGIONAL OFFICE FOR SOUTH AND SOUTH-WEST ASIA OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC. BANGKOK, 13 MARCH 2012 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2824, I-49470.]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE ESCAP OFFICE FOR SOUTH AND SOUTH-WEST ASIA. NEW DELHI, 6 SEPTEMBER 2012

Entry into force: 6 September 2012 by signature, in accordance with article 18

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2013

Nº 49470. Organisation des Nations Unies et Inde

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU SOUS-RÉGIONAL POUR L'ASIE DU SUD ET DU SUD-OUEST DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. BANGKOK, 13 MARS 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2824, I-49470.]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS ET FINANCIERS DU BUREAU DE LA CESAP POUR L'ASIE DU SUD ET DU SUD-OUEST. NEW DELHI, 6 SEPTEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 6 septembre 2012 par signature, conformément à l'article 18

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} mars 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND
THE GOVERNMENT OF INDIA
REGARDING
ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR
THE ESCAP OFFICE FOR SOUTH AND SOUTH-WEST ASIA

WHEREAS pursuant to General Assembly resolution 63/260 of 24 December 2008, the Subregional Office of the UN Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (hereinafter the “ESCAP”) for South and South-West Asia (hereinafter “the Office”) has been established;

WHEREAS the Government of India (hereinafter “the Government”) has offered to host the Office and to provide premises for the Office (hereinafter “the Premises”), and make voluntary contributions in cash to be used by ESCAP in meeting the cost of the operation and maintenance of the Premises, as well as programme activities of the Office (hereinafter “the Contribution”);

WHEREAS the United Nations and the Government concluded a Host Country Agreement concerning the Office (hereinafter “Host Country Agreement”) on 13 March 2012; and

WHEREAS, pursuant to Article XX of the Host Country Agreement, the United Nations and the Government (hereinafter "the Parties") wish to conclude a Supplementary Agreement setting out the terms and conditions for the occupancy and use of the Premises and the disbursement and use of the Contribution.

NOW THEREFORE, the United Nations and the Government hereby agree as follows:

Article 1

1. The Government shall provide the occupancy and use of the premises, as referred to in paragraph 2 below, together with suitable parking space, for the use of the Office, free of rent, taxes, encumbrances and other charges, subject to Article XI (1)(a) of the Host Country Agreement, for as long as the Office shall remain established in India, or until such time the Host Country Agreement is terminated under Article XX (5) thereof.
2. The Office shall be located within the premises provided by the Government under the Agreement concerning the Headquarters of the Asian and Pacific Centre for the Transfer of Technology (hereinafter "APCTT") concluded on the seventh day of April, nineteen ninety four (hereinafter "APCTT Agreement") subject to the following:
 - (i) The Heads of the SRO Office and of APCTT shall mutually and amicably agree on the arrangement for the sharing of the premises provided by the Government pursuant to the APCTT Agreement (hereinafter "the Premises"); and
 - (ii) The location of the Office in the Premises shall not entail any additional financial burden on APCTT.

Article 2

The Government undertakes, prior to the occupancy and use of the Premises by the Office, to ensure that they are properly prepared for such occupancy and use.

Article 3

The Government shall notify the United Nations in advance in writing should it become necessary for duly authorized representatives of the Government to inspect, repair, maintain, or reconstruct the Premises or a portion thereof. The United Nations shall make suitable arrangements to enable such authorized representatives to enter the Premises, under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Office.

Article 4

The Government shall make every effort to ensure that activities in the vicinity of the Premises shall not adversely affect the use of the Premises by the United Nations.

Article 5

The Government shall be responsible for regular, routine repair and maintenance of the premises and facilities of APCTT as per Article XIII of the APCTT Agreement. The United Nations shall be responsible for the regular maintenance and minor repairs of the interior of the Premises.

Article 6

1. The United Nations may, after notification in writing to the Government and subject to the consent of the Government, make alterations, attach fixtures and erect additions, structures and signs in or upon the Premises, and shall, pursuant to Article V (4) of the Host Country Agreement, have the right to affix flagpoles, office signs and insignia outside the building and on the Premises, which fixtures, additions or structures so placed in or upon or attached to the building and the Premises not forming part of the realty, shall be and remain the property of the United Nations. Consent by the Government is presumed if no objection to the notification has

been received within fifteen (15) working days of delivery of such notification to the Government.

2. The United Nations shall retain the ownership of and title to any installations, additions, furniture, equipment and fixtures that the United Nations may, from time to time, furnish or install at its own expense, all or any of which the United Nations reserves the right at its election to remove at any time during the term of this Agreement. In that event, the United Nations shall repair any damage to the Premises caused by such removal.

Article 7

1. The United Nations shall not be responsible for any loss of or damage to the Premises caused by any reason whatsoever except for that attributable to the United Nations' gross negligence or that of its employees. Without limiting the generality of the foregoing, the United Nations shall not be responsible for any loss of or damage to the Premises caused by civil disturbances, riots, vandalism, wars, floods, earthquakes or other force majeure.

2. The United Nations may take out insurance against loss of or damage to fixtures, furnishings and equipment owned by the United Nations or its personnel.

3. The Government may take out insurance against loss of or damage to the Premises at its own discretion and expense. Notwithstanding the foregoing, the Government shall, at its own cost, or through the proceeds from insurance, make all necessary repairs to the Premises.

Article 8

1. Should the Premises or any part thereof be damaged by fire or any other cause, the Government shall, in case of partial damage of the Premises, restore such damaged Premises. In the event that, in the sole discretion of the United Nations, the Premises are totally destroyed or otherwise rendered unfit for further occupancy or use, by fire or any other cause, the Government shall provide the United Nations, without undue delay, with other suitable and

comparable premises acceptable to the United Nations, under terms and conditions similar to those under which the Premises are provided under this Agreement, and shall cover all costs directly and indirectly related to the move of the Office to such new premises. In the event that restored or other suitable and comparable premises acceptable to the United Nations are not available or in case the Premises are rendered unfit for further occupancy and use in the opinion of the United Nations, either Party, following consultations with the other Party, may terminate the Host Country Agreement in accordance with Article XX (5) thereof.

2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, should the Premises no longer be available, or in case of any foreclosure, condemnation or other lawful taking, or if the Government offers new premises, the Government shall provide the United Nations, without undue delay, with such other suitable and comparable premises acceptable to the United Nations, under terms and conditions similar to those under which the Premises are provided hereunder, and shall cover all costs directly and indirectly related to the move of the Office to such new premises. The Office shall remain in the Premises until such time that the new premises are available for occupancy.

3. The Government shall take such measures as necessary to ensure that the work programmes and activities of the Office will not be adversely affected by a move required by the events specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 9

In the event that the Office vacates the Premises, the United Nations shall surrender to the Government the Premises in as good a condition as when taken, reasonable wear and tear, damage by the elements and events of force majeure excepted, it being understood that the United Nations shall not be required to restore the Premises to the shape and state existent prior to any alterations or changes that may have been executed by the United Nations or the Government in accordance with this Agreement, except as provided in Article 6 of this Agreement.

Article 10

1. The Government shall, in the manner referred to in paragraphs 2 and 3 below, place at the disposal of ESCAP a cash Contribution of US\$75,000 (seventy-five thousand United States Dollars) on or before 1 May 2012. This contribution will be used to cover setup costs of the Office.
2. In addition to paragraph 1 of this Article, the Government shall also place at the disposal of ESCAP an annual contribution of US\$ 79,000 (seventy-nine thousand United States Dollars), the first annual contribution on or before 31 March 2012 and thereafter on or before 31 December of each year commencing in the year 2012. This contribution will be used to cover institutional and operational costs and possibly programme activities costs of the Office.
3. The Government shall deposit the funds referred to in this Article in ESCAP's bank account as per the following details:

Account Name:	UN ESCAP Trust Funds
Bank Name:	JP Morgan Chase Bank
Account No.:	485-002051
Bank Address:	International Agencies Banking 270 Park Avenue, 43 rd Floor New York, NY 10017-2014 USA
Bank ABA Code:	021000021
Bank SWIFT Code:	CHASUS33

4. Any interest accrued to the Government's contributions under paragraphs 1 and 2 of this Agreement will be credited to the Contribution and used in accordance with this Agreement.

5. If there is any remaining Contribution and/or interest accrued to the Contribution upon termination under Article XX (5) of the Host Country Agreement, after legally binding commitments are satisfied therefrom, the Parties hereby agree that any such unspent balance shall be used for purposes to be mutually agreed by the Parties.

Article 11

The United Nations shall establish a trust fund under its Financial Regulations and Rules for the receipt and administration of the aforesaid funds. The trust fund and the activities financed from it shall be administered by the United Nations in accordance with the applicable United Nations regulations, rules, policies, and directives.

Article 12

All financial accounts and statements related to the trust fund shall be expressed in United States Dollars.

Article 13

The trust fund shall be charged, in accordance with applicable United Nations regulations and rules, with institutional, operational and programme costs of the Office.

Article 14

1. Ownership of equipment, supplies and other property financed from this trust fund shall vest in the United Nations.

2. Any movable and immovable property and facilities that are provided by the Government for the sole purpose of use by the Office shall remain the property of the Government.

Article 15

1. The trust fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the United Nations Financial Regulations and Rules and applicable policies.

2. The United Nations shall provide the Government with an annual report for the period ending 31 December, on 31 March of the following year, on the use of the Contribution, prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures.

Article 16

This Agreement may be amended by mutual consent in writing at any time at the request of either Party. Any such amendment shall be in writing and signed by both Parties.

Article 17

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with Article XIX of the Host Country Agreement.

Article 18

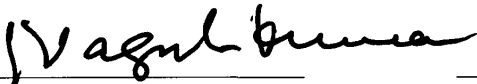
1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

2. In the event that the APCTT Agreement is terminated, the United Nations and the Government shall consult with each other concerning the scope of the application of this Agreement. In the event that the Host Country Agreement is terminated pursuant to Article XX (5) thereof, this Agreement shall cease to be in force.
3. The Parties acknowledge and agree that the provisions of this Agreement and Article XIII of the APCTT Agreement will be complementary to each other.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in English at New Delhi 6 Sept 2012

For the
UNITED NATIONS

For the
GOVERNMENT OF INDIA





Mr. Nagesh Kumar

Mr. Siddharth

Director

Joint Secretary

UNESCAP Office for South and

Department of Commerce

South-West Asia

Ministry of Commerce and Industry

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX ARRANGEMENTS
ADMINISTRATIFS ET FINANCIERS DU BUREAU DE LA CESAP POUR
L'ASIE DU SUD ET DU SUD-OUEST

Considérant que le Bureau sous-régional pour l'Asie du Sud et du Sud-Ouest (ci-après le « Bureau ») de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (ci-après « la CESAP ») a été créé par la résolution 63/260 de l'Assemblée générale en date du 24 décembre 2008,

Considérant que le Gouvernement de l'Inde (ci-après le « Gouvernement ») propose d'accueillir le Bureau et de lui fournir des locaux et d'apporter des contributions volontaires en numéraire que la CESAP pourra utiliser pour couvrir les frais de fonctionnement et d'entretien des locaux et pour financer le programme d'activités du Bureau (ci-après « la contribution »),

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu un accord avec le pays hôte concernant le Bureau (ci-après « l'Accord avec le pays hôte ») le 13 mars 2012, et

Considérant que, conformément à l'article XX de l'Accord avec le pays hôte, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après « les Parties ») souhaitent conclure un accord complémentaire arrêtant les clauses et les conditions d'occupation et d'utilisation des locaux et de versement et d'utilisation de la contribution,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Tel que visé au paragraphe 2 ci-dessous, le Gouvernement fournit les locaux à occuper et à utiliser par le Bureau et des espaces de stationnement adéquats, sans loyer, taxes, servitudes ou autres charges, sous réserve de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article XI de l'Accord avec le pays hôte, aussi longtemps que le Bureau demeure implanté en Inde ou jusqu'à la dénonciation dudit Accord en vertu du paragraphe 5 de son article XX.

2. Le Bureau sera installé dans les locaux fournis par le Gouvernement en vertu de l'Accord de siège du Centre de l'Asie et du Pacifique pour le transfert de technologie (ci-après « CAPTT »), conclu le 7 avril 1994 (ci-après « Accord de siège CAPTT ») aux conditions suivantes :

- i) Les chefs du Bureau sous-régional et du CAPTT conviennent des modalités de partage des locaux fournis par le Gouvernement, en vertu de l'Accord CAPTT (ci-après « les locaux »); et
- ii) L'emplacement du Bureau dans les locaux n'entraîne aucune charge financière supplémentaire pour le CAPTT.

Article 2

Le Gouvernement s'engage à apprêter les locaux de sorte qu'ils répondent aux besoins d'occupation et d'utilisation par le Bureau.

Article 3

Si ses représentants dûment autorisés jugent nécessaire l'inspection, la réparation, l'entretien ou la reconstruction des locaux, en tout ou partie, le Gouvernement en notifie l'Organisation des Nations Unies par écrit et à l'avance. L'Organisation des Nations Unies prend les mesures qui conviennent afin de permettre à ces représentants de pénétrer dans les locaux d'une manière qui ne perturbe pas outre mesure les activités du Bureau.

Article 4

Le Gouvernement met tout en œuvre pour que les activités qui se déroulent près des locaux n'aient pas d'incidence négative sur l'utilisation de ces derniers par l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

Le Gouvernement prend en charge l'entretien et les réparations réguliers et ordinaires des locaux et des installations du CAPTT, conformément à l'article XIII de l'Accord CAPTT. L'Organisation des Nations Unies prend en charge l'entretien régulier et les réparations mineures à l'intérieur des locaux.

Article 6

1. L'Organisation des Nations Unies peut, après en avoir notifié le Gouvernement par écrit et obtenu son consentement, procéder à des modifications et à des aménagements, ajouter des pièces, élever des structures et apposer des signes à l'intérieur ou sur la façade des locaux. Elle peut également, en vertu du paragraphe 4 de l'article V de l'Accord avec le pays hôte, placer des mâts de drapeau, des emblèmes et des enseignes à l'extérieur du bâtiment ou dans les locaux. Ces aménagements, annexes ou structures qui sont attachés au bâtiment et aux locaux mais qui ne font pas partie de la propriété immobilière reviennent à l'Organisation des Nations Unies. Le consentement du Gouvernement est réputé acquis si aucune objection n'est reçue dans un délai de 15 jours ouvrables à compter de la date de notification.

2. L'Organisation des Nations Unies conserve la propriété des installations, annexes, meubles, équipements et aménagements qu'elle pourrait ajouter à ses propres frais et se réserve le droit de les enlever à tout moment pendant la durée de l'Accord. Dans ce cas, elle répare tout dommage causé aux locaux par cet enlèvement.

Article 7

1. L'Organisation des Nations Unies n'assume aucune responsabilité en cas de perte ou de dommage matériel causé quelle qu'en soit la raison, excepté pour les pertes ou les dommages imputables à une faute lourde de l'Organisation des Nations Unies ou de ses employés. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, l'Organisation des Nations Unies n'assume aucune responsabilité en cas de perte ou de dommage matériel causé par des troubles publics, des émeutes,

des actes de vandalisme, des guerres, des inondations, des tremblements de terre ou par tout autre cas de force majeure.

2. L'Organisation des Nations Unies peut souscrire une police d'assurance contre les pertes ou les dommages causés aux accessoires, aux meubles et aux équipements qui lui appartiennent ou qui appartiennent à des membres de son personnel.

3. Le Gouvernement est libre de souscrire une police d'assurance, à ses frais, contre les pertes ou les dommages causés aux locaux. Nonobstant ce qui précède, il effectue toutes les réparations nécessaires aux locaux, à ses frais ou en utilisant le produit d'une assurance.

Article 8

1. Si les locaux sont endommagés, en tout ou partie, par un incendie ou par toute autre cause, le Gouvernement réparera les dommages s'ils sont partiels. Si l'Organisation des Nations Unies juge que les locaux ont été totalement détruits ou rendus impropres à l'utilisation ou à l'occupation, par un incendie ou par toute autre cause, le Gouvernement lui fournit, dans les délais les plus brefs, d'autres locaux adéquats et comparables, à des conditions similaires à celles régissant les locaux objet du présent Accord, et prend en charge tous les coûts liés de manière directe ou indirecte au déménagement du Bureau dans ces nouveaux locaux. Si les locaux restaurés ou d'autres locaux adéquats et comparables ne sont pas disponibles, ou si l'Organisation des Nations Unies juge que les locaux sont devenus impropres à l'occupation ou à l'utilisation, l'une ou l'autre des Parties peut, après consultations, dénoncer l'Accord avec le pays hôte conformément au paragraphe 5 de l'article XX dudit Accord.

2. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 1 du présent article, en cas de forclusion, de condamnation ou de saisie juridique frappant les anciens locaux ou s'ils ne sont plus disponibles, ou si le Gouvernement propose de nouveaux locaux, il fournira à l'Organisation des Nations Unies, dans les plus brefs délais et à des conditions similaires à celles régissant les locaux objet du présent Accord, d'autres locaux adéquats et comparables aux précédents, et prendra en charge tous les frais liés, de manière directe ou indirecte, au déménagement du Bureau dans ces nouveaux locaux. Le Bureau restera dans ses locaux jusqu'à ce que de nouveaux locaux lui soient prêtés.

3. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires afin que le programme de travail et les activités du Bureau ne soient pas affectés par un déménagement imposé par les événements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 9

Dans le cas où le Bureau quitte les locaux, l'Organisation des Nations Unies restituera ces derniers au Gouvernement dans un état aussi bon que celui dans lequel ils se trouvaient au moment de leur réception, en tenant compte de l'usure ou de la détérioration normales, des dommages occasionnés par des éléments naturels et des cas de force majeure, étant entendu que l'Organisation des Nations Unies ne sera pas dans l'obligation de remettre les locaux dans l'état où ils étaient avant qu'elle ou le Gouvernement n'ait procédé à des modifications, conformément au présent Accord, sauf exceptions prévues dans son article 6.

Article 10

1. En application des paragraphes 2 et 3 ci-dessous, le Gouvernement remet à la CESAP une contribution de 75 000 dollars des États-Unis en numéraire au plus tard le 1^{er} mai 2012. Cette contribution servira à couvrir les frais d'installation du Bureau.

2. Outre les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement verse à la CESAP une contribution annuelle de 79 000 dollars des États-Unis. La première contribution annuelle sera versée au plus tard le 31 mars 2012 et, par la suite, au plus tard le 31 décembre de chaque année à compter de l'année 2012. Cette contribution sera affectée aux dépenses de fonctionnement et de gestion du Bureau et, le cas échéant, aux coûts des activités relatives aux programmes.

3. Le Gouvernement dépose les fonds visés dans le présent article sur le compte bancaire ci-dessous détenu par la CESAP :

Nom du compte : UN ESCAP Trust Funds

Nom de la banque : JP Morgan Chase Bank

Numéro de compte : 485-002051

Adresse de la Banque : International Agencies Banking

270 Park Avenue, 43rd Floor

New York, NY 10017-2014

USA

Code ABA : 021000021

Code SWIFT : CHASUS33

4. Tout intérêt couru sur la contribution du Gouvernement visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera porté au crédit de la contribution et utilisé conformément au présent Accord.

5. Si, une fois que tous les engagements ont été honorés, un reliquat de la contribution ou des intérêts à ladite contribution subsiste à l'expiration du présent Accord, conformément au paragraphe 5 de l'article XX de l'Accord avec le pays hôte, les Parties conviendront d'utiliser ce reliquat à des fins qu'elles détermineront d'un commun accord.

Article 11

L'Organisation des Nations Unies crée, conformément à son Règlement financier et à ses règles de gestion financière, un fonds d'affectation spéciale pour recevoir et gérer les fonds susmentionnés. Ce fonds d'affectation spéciale et les activités qu'il finance sont gérés par l'Organisation des Nations Unies conformément aux règlements, règles, politiques et directives applicables.

Article 12

Tous les comptes et états financiers du fonds d'affectation spéciale sont libellés en dollars des États-Unis.

Article 13

Conformément aux règles et règlements pertinents de l'Organisation des Nations Unies, tous les coûts de fonctionnement et de gestion ainsi que les dépenses liées au programme du Bureau sont imputés au fonds d'affectation spéciale.

Article 14

1. Les équipements, le matériel et les autres biens financés à partir du fonds d'affectation spéciale appartiennent à l'Organisation des Nations Unies.
2. Les biens meubles et immeubles ainsi que les installations fournies par le Gouvernement pour l'usage exclusif du Bureau demeurent la propriété du Gouvernement.

Article 15

1. Le fonds d'affectation spéciale est exclusivement soumis aux procédures d'audit interne et externe prévues par le Règlement financier et les règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies et ses politiques applicables.
2. L'Organisation des Nations Unies remet au Gouvernement un rapport annuel sur l'utilisation de la contribution au titre de l'exercice clos le 31 décembre, le 31 mars de l'année suivante. Le rapport est dressé conformément aux normes de comptabilité et de publication de l'Organisation des Nations Unies.

Article 16

Le présent Accord peut être amendé à tout moment, par accord mutuel et écrit, à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Tout amendement est fait par écrit et signé par les deux Parties.

Article 17

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé conformément à l'article XIX de l'Accord avec le pays hôte.

Article 18

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.
2. En cas de dénonciation de l'Accord CAPTT, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement se consultent sur le champ d'application du présent Accord. En cas de dénonciation de l'Accord avec le pays hôte conformément au paragraphe 5 de son article XX, le présent Accord cesse de produire ses effets.
3. Les Parties reconnaissent et conviennent que les dispositions du présent Accord et celles de l'article XIII de l'Accord CAPTT sont complémentaires.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à New Delhi le 6 septembre 2012, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

NAGESH KUMAR

Directeur

Bureau de la CESAP pour l'Asie du Sud et du Sud-Ouest

Pour le Gouvernement de l'Inde :

M. SIDDHARTH

Cosecrétaire du Département du commerce

Ministre du commerce et de l'industrie

No. 50526. Greece, Bulgaria, Cyprus and Romania

TECHNICAL AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA, THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF ROMANIA ON THE ESTABLISHMENT OF AN EU MULTINATIONAL BATTLE-GROUP WITH GREECE AS FRAMEWORK NATION AND THE PARTICIPATION OF BULGARIA, CYPRUS AND ROMANIA. BRUSSELS, 13 NOVEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2898, I-50526.]

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Government of Greece: 26 April 2011

Date of effect: 17 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Greece, 5 March 2013

N° 50526. Grèce, Bulgarie, Chypre et Roumanie

ACCORD TECHNIQUE ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE, LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA ROUMANIE SUR LA CRÉATION D'UN GROUPEMENT TACTIQUE MULTINATIONAL DE L'UE DANS LEQUEL LE RÔLE DE NATION-CADRE EST ASSURÉ PAR LA GRÈCE ET AUQUEL PARTICIPENT LA BULGARIE, CHYPRE ET LA ROUMANIE. BRUXELLES, 13 NOVEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2898, I-50526.]

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement grec : 26 avril 2011

Date de prise d'effet : 17 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Grèce, 5 mars 2013

No. 50540. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION
OF POLAR BEARS. OSLO,
15 NOVEMBER 1973 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2898, I-50540.*]

RATIFICATION

Denmark

*Deposit of instrument with the Government of
Norway: 25 January 1978*

Date of effect: 25 January 1978

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Norway, 5 March 2013*

Nº 50540. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION
DES OURS BLANCS. OSLO,
15 NOVEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2898, I-50540.*]

RATIFICATION

Danemark

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement norvégien : 25 janvier 1978*

Date de prise d'effet : 25 janvier 1978

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Norvège, 5 mars 2013*

No. 50541. Belarus, Armenia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russian Federation and Tajikistan

AGREEMENT ON COLLECTIVE FORCES OF RAPID RESPONSE OF THE COLLECTIVE SECURITY TREATY ORGANIZATION. MOSCOW, 14 JUNE 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2898, I-50541.]

NOTIFICATION

Kyrgyzstan

Notification deposited with the Secretary-General of the Collective Security Treaty Organization: 22 July 2011

Date of effect: 22 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belarus, 1 March 2013

NOTIFICATION

Russian Federation

Notification deposited with the Secretary-General of the Collective Security Treaty Organization: 7 January 2011

Date of effect: 7 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belarus, 1 March 2013

N° 50541. Bélarus, Arménie, Kazakhstan, Kirghizistan, Fédération de Russie et Tadjikistan

ACCORD SUR LES FORCES COLLECTIVES DE RÉACTION RAPIDE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ COLLECTIVE. MOSCOU, 14 JUIN 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2898, I-50541.]

NOTIFICATION

Kirghizistan

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation du Traité de sécurité collective : 22 juillet 2011

Date de prise d'effet : 22 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Bélarus, 1^{er} mars 2013

NOTIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation du Traité de sécurité collective : 7 janvier 2011

Date de prise d'effet : 7 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Bélarus, 1^{er} mars 2013

ISBN 978-92-1-900887-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2901

2013

**I. Nos.
50570-50575
II. Nos.
1365-1367
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS

UNIES**
